

Yokohama Urban Design Sketchbook

Translating a Community-Led Vision into Practice



横浜都市デザインスケッチブック
コミュニティ主導のビジョンから実践へ

Haruka Miki-Imoto, Jennifer Shkabatur, Tsuneo Noda

三木はる香 ジェニファー・シュカバター 野田恒雄

Yokohama Urban Design Sketchbook

Translating a Community-Led Vision into Practice

横浜都市デザインスケッチブック

コミュニティ主導のビジョンから実践へ

Haruka Miki-Imoto, Jennifer Shkabatur, Tsuneo Noda

三木はる香 ジェニファー・シュカバター 野田恒雄

© 2022 International Bank for Reconstruction and Development /
The World Bank

1818 H Street NW, Washington, DC 20433
Telephone: 202-473-1000
<https://www.worldbank.org/>
All rights reserved.

This work is a product of the staff of the World Bank with external contributions. The findings, interpretations, and conclusions expressed in this work do not necessarily reflect the views of the World Bank, its Board of Executive Directors, or the governments they represent.

The World Bank does not guarantee the accuracy of the data included in this work. The boundaries, colors, denominations, and other information shown on any map in this work do not imply any judgment on the part of the World Bank concerning the legal status of any territory or the endorsement or acceptance of such boundaries.

Rights and Permissions

The material in this work is subject to copyright. Because the World Bank encourages dissemination of its knowledge, this work may be reproduced, in whole or in part, for noncommercial purposes as long as full attribution to this work is given.

Any queries on rights and licenses, including subsidiary rights, should be addressed to World Bank Publications, The World Bank Group, 1818 H Street NW, Washington, DC 20433, USA
fax: 202-522-2625
e-mail: pubrights@worldbank.org.

About Tokyo Development Learning Center (TDLC)

Launched in 2004 in partnership with the government of Japan, the Tokyo Development Learning Center (TDLC) is a pivotal World Bank program housed under the Global Practice for Urban, Disaster Risk Management, Resilience and Land (GPURL). Located in the heart of Tokyo, TDLC serves as a global knowledge hub that aims to operationalize Japanese and global urban development knowledge, insights, and technical expertise to maximize development impact. TDLC operates through four core activities: Technical Deep Dives (TDDs), Operational Support, Insights and Publications, and the City Partnership Program (CPP). For more information, visit www.worldbank.org/tdlc.

© 2022 International Bank for Reconstruction and Development /
The World Bank

本部所在地: 1818 H Street NW, Washington, DC 20433
電話: (1)202-473-1000
ウェブサイト: www.worldbank.org
本書の無断複写・転載を禁じます。

本書(原文英語:"Yokohama Urban Design Sketchbook")は、外部の協力をいただき世界銀行の職員が作成したものです。本書で表明される調査結果、解釈、結論は、必ずしも世界銀行、理事会、又は加盟国政府の見解を反映するものではありません。世界銀行は、本書に示すデータの正確性に関して一切責任を負いません。本書中の地図に示されている国境、色、名称などは、いかなる地域の法的地位に対する世界銀行の意見や、こうした国境線への支持あるいは承認を示すものではありません。

権利と許諾

本書に含まれる資料は著作権の対象となっています。世界銀行は知識の普及を奨励しているため、非営利目的の場合に限り、本書の全部又は一部について複製することが出来ます。複製を行う場合は、出所を明記してください。

副次権を含め、権利およびライセンスに関するお問い合わせは下記にお送りください。

World Bank Publications, The World Bank Group, 1818 H Street NW, Washington, DC 20433, USA
fax: 202-522-2625
e-mail: pubrights@worldbank.org.

東京開発ラーニングセンター (TDLC) について

東京開発ラーニングセンター (TDLC) は、2004年に日本政府とのパートナーシップにより設立された信託基金プログラムで、世界銀行 都市・防災・強靱性・土地グローバルプラクティス (GPURL) の下で運営されています。TDLCは東京を拠点とし、日本と世界の都市開発分野の知見、見識、専門知識の収集・発信の拠点(ナレッジハブ)として、世界銀行が途上国で取り組む都市開発事業の成果の向上に貢献しています。TDLCは、都市開発実務者向け対話型研修(TDD)、融資事業向け技術協力、都市の知見創出と発信、都市連携プログラム(CPP)の四つのコア事業を中心に活動を展開しています。詳細は、下記のウェブサイトをご覧ください。

<https://www.worldbank.org/ja/programs/tokyo-development-learning-center>

Contents

目次

Authors and Acknowledgments ————— 3
権利と許諾

Authors and Acknowledgments / Context and Disclaimer ————— 10
本書の執筆者と謝辞／背景と免責事項

Executive Summary ————— **11**
エグゼクティブサマリー

Chapter 1 Introduction ————— **25**
導入

- 1.1 What is the Yokohama Urban Design Sketchbook Methodology? ————— 26
横浜都市デザインスケッチブック(YUDS : Yokohama Urban Design Sketchbook)手法とは?
- 1.2 How is YUDS Unique and Useful? ————— 26
YUDSはどのように特徴的で有効か?
- 1.3 Objective and Audience ————— 26
目的と対象者
- 1.4 Methodology of Guidebook Development ————— 27
ガイドブック作成の手法
- 1.5 Structure ————— 27
構成

Chapter 2 Why the Yokohama Urban Design Sketchbook? ————— **29**
なぜ横浜都市デザインスケッチブックなのか?

- 2.1 The Objectives and Motives for Introducing YUDS ————— 31
YUDS導入の動機・目的
- 2.2 The Benefits and Effects of YUDS ————— 32
YUDSの利点・効果
- 2.3 The Comparative Value of Cross-Sectional Sketches ————— 33
断面スケッチの有効性
- 2.4 When YUDS is Less Applicable ————— 35
YUDSの適用性が低い場合

Chapter 3 The Urban Design of Yokohama and its Relationship with YUDS ————— **37**
横浜市の都市デザインとYUDSとの関係

- 3.1 Urban Design 1.0 (Phase 1):
Introduction, Leadership, and Dissemination of Methods and Ideas ————— 38
都市デザイン1.0 (第1段階) : 手法、思想の導入と先導・普及

3.2	Urban Design 2.0 (Phase 2): Citizen Collaboration through Stronger Communication	40
	都市デザイン2.0（第2段階）：より強いコミュニケーションを通じた市民との協働	
3.3	Urban Design 3.0 (Phase 3): Making Urban Design a Part of Everyday Life	40
	都市デザイン3.0（第3段階）：都市デザインを日常生活の一部にする	
Chapter 4	Implementation of YUDS Outside of Yokohama	45
	横浜以外におけるYUDSの実践	
4.1	YUDS in Panama City, Panama	47
	パナマシティ(パナマ)におけるYUDS	
4.2	YUDS in Barranquilla, Colombia	48
	バランキージャ市(コロンビア)におけるYUDS	
Chapter 5	The Organizational Set-Up for YUDS	49
	YUDSの運営体制	
5.1	The Organizing Team	50
	主催者チーム	
5.2	Municipal Commitment	51
	自治体のコミットメント	
5.3	Academia	53
	学術関係者	
5.4	Community-Level Organizations	54
	コミュニティ・レベルの組織	
5.5	Private Sector	54
	民間セクター	
5.6	External Experts and Development Partners	54
	外部専門家と開発関係者	
Chapter 6	The YUDS Structure and Methodology	55
	YUDSの構成と手順	
6.1	Step 1: Base-Sketch	57
	ステップ1：ベース・スケッチ (BS)	
6.2	Step 2: Idea-Sketch	68
	ステップ2：アイデアスケッチ	
6.3	Step 3: Project-Sketch	74
	ステップ3：プロジェクトスケッチ	

- 6.4 Tailoring the Workshop to its Audience ————— 77
対象に合わせたワークショップ
- 6.5 Workshop Logistics and Preparation ————— 83
ワークショップのロジスティクスと準備

Chapter 7 Recommendations for the Implementation of YUDS ————— 89 **YUDS実践にあたってのポイント**

- 7.1 Ensure Political Will and Continuity ————— 90
政治的意思と継続性を確保する
- 7.2 Define the Focus and Select a Compelling Theme ————— 90
着目点を定めて説得力あるテーマを選ぶ
- 7.3 Define Clear Objectives and Manage Expectations ————— 91
目的を明確にして期待値を管理する
- 7.4 Define the Audience ————— 91
対象グループを定義する
- 7.5 Pick the Right Political Timing ————— 92
適切な政治的タイミングを選ぶ
- 7.6 Adapt to Local Participatory Culture ————— 92
現地の参加型の文化に合わせる
- 7.7 Develop a Communication and Outreach Strategy
that is Adjusted to the Local Context ————— 93
現地の文脈に合わせたコミュニケーション戦略や働きかけを行う
- 7.8 Provide Incentives to Participate ————— 93
参加するためのインセンティブを提供する
- 7.9 Link the Workshop to High-Visibility Events, Policies, or Activities ————— 94
ワークショップを認知度の高いイベントや政策、活動と関連付ける
- 7.10 Pick a Convenient Venue ————— 94
便利な会場を選ぶ
- 7.11 Engage Experienced Storytellers ————— 94
経験豊富なストーリーテラー（語り部）を巻き込む
- 7.12 Avoid Focusing Only on Urban Planning and Pay Attention
to Social and Ethnic Nuances ————— 95
都市計画にのみ着目せず、社会的・民族的ニュアンスにも目を向ける
- 7.13 Actively Engage Students ————— 95
積極的に学生を取り込む
- 7.14 Integrate Workshop Results into Policy Processes ————— 95
ワークショップの成果を政策プロセスに取り入れる
- 7.15 Ensure Post-Workshop Communication and Feedback ————— 96
ワークショップ後のコミュニケーションとフィードバック

Appendix | 付録 ————— **97**

Appendix A. Interviews with Key Informants	98
主なインタビューの対象者	
Appendix B. Workshop Agenda Examples	99
ワークショップの日程表例	
Panama City, Panama (April 2019)	99
パナマ：パナマシティ（2019年4月）	
Barranquilla, Colombia (February 2020)	102
コロンビア：バランキージャ市（2020年2月）	
Appendix C. Fact Sheets for Target Zones	104
対象ゾーン別ファクトシート	
Fact Sheets for Target Zones in Panama City	104
パナマシティ ゾーン別ファクトシート	
Fact Sheets for Target Zones in Barranquilla	105
バランキージャ市 ゾーン別ファクトシート	
Appendix D. Tips for Drawing Sketches	108
スケッチを描き込む際のアドバイス	
Aboveground and Underground	108
地上と地下	
Landmarks and Skyline	109
ランドマークとスカイライン	
Waterfront Spaces	110
水際空間	

References | 参考文献 ————— **111**

Boxes | ボックス

- Box 6.1 How to Draw a Base-Sketch
ベーススケッチの描き方
- Box 6.2 Engaging Students in City Walks in Barranquilla, Colombia
コロンビア バランキージャ市で学生がまちのガイド役に
- Box 6.3 Workshop Agenda Structure
ワークショップのスケジュールの構成

Figures | 図

- Figure S.1 Virtual Tour of the High-Mid Watershed Area
河川上流、下流エリアのバーチャルツアー
- Figure S.2 BS Example
BSの事例
- Figure S.3 Snapshots from Workshop Day 1
ワークショップ1日目のスナップ写真
- Figure S.4 Snapshots from Workshop Day 2
ワークショップ2日目のスナップ写真
- Figure S.5 Collaborative Work during the Workshop
ワークショップでの共同作業
- Figure S.6 Scene from Ice Braking Activity
アイスブレイク・アクティビティの様子
- Figure 1.1 Scene from a Workshop
ワークショップの様相
- Figure 2.1 Types of Urban Design Representation
都市デザインの表現の種類
- Figure 2.2 Scene from a Workshop
ワークショップの様相
- Figure 3.1 Philosophy of Yokohama Urban Design
横浜市の都市デザイン理念
- Figure 3.2 Five Core Values Shared by Yokohama Urban Design
横浜市の都市デザインが共有する5つの価値
- Figure 3.3 Scene from Workshop Held in Yokohama City
横浜市でのワークショップ実施中の様子
- Figure 4.1 Exchanging Ideas during the Workshop
ワークショップでお互いの意見を言い合う
- Figure 6.1 Presentation by the Participants
参加者によるプレゼンテーション
- Figure 6.2 Examples of Target Areas
対象エリアの例
- Figure 6.3 Perception of Distances
距離の捉え方
- Figure 6.4 Base-Sketches Developed for the YUDS Workshop in Barranquilla, Colombia
コロンビア・バランキージャ市のYUDSワークショップ用に作成されたベーススケッチ

- Figure 6.5.1 Images of Diverse Patterns of Settlement and Land Use in the High-Mid Watershed Area
上流域と中流域の多様な居住形態と土地利用
- Figure 6.5.2 Images of Diverse Patterns of Settlement and Land Use in the High-Mid Watershed Area
上流域と中流域の多様な居住形態と土地利用
- Figure 6.6 Base-Sketch Drafts, Selecting Elements to Draw
ベーススケッチのドラフト・描く要素の選定
- Figure 6.7 Taking a Stroll: Taking Notes and Sketching While Hearing from the Locals in Panama City
視察中：地元住民らの話を聞きながら、メモを取ったりスケッチしたりする参加者ら
- Figure 6.8 Sketching Ideas during Workshops
ワークショップでアイデアをスケッチしている様子
- Figure 6.9 Project-sketch Phase during Workshops
ワークショップの際のプロジェクト・スケッチ作業の様子
- Figure 6.10 School Children Participating in Workshop
ワークショップに参加する地元の学校の子供たち
- Figure b.6.3 Ice-breaking Game at the Workshop
ワークショップでのアイスブレイクのためのゲーム
- Figure 6.11 Scene from a Workshop
ワークショップの様子
- Figure 7.1 Workshop Discussion among Wide Variety of Participants
多様な参加者によるワークショップでの話し合い
- Figure D.1 A Sketch Conveying the Image of an Urban Design and its Groundwater Infrastructure
都市デザインと地下水インフラのスケッチ
- Figure D.2 A Sketch Developed in the Panama City Workshop, Depicting Tree Roots, Basements, and Underground Water Flows
パナマシティのワークショップで描かれたスケッチ：木の根、地下、地下排水が描かれている
- Figure D.3 Yokohama's Distinctive Skyline via Sketch and Photo
横浜の特徴的なスカイラインのスケッチと写真
- Figure D.4 Field Visit to the Waterfront Space
水際空間の視察

Tables | 表

- Table 6.1 Stakeholders for the Panama City YUDS Workshop
パナマシティ YUDSワークショップのステークホルダー

Authors and Acknowledgments

This case study was jointly developed by Haruka Miki-Imoto (Operations Officer), Jennifer Shkabatur (Social Development Consultant, Assistant Professor, Reichman University) and Tsuneo Noda (Architect, former Yokohama city urban design professional) with the guidance of Victor Mulas (Senior Urban Specialist). This case study draws on the initial work prepared with Yoh Sasaki (Professor, Waseda University), Hideyuki Nakatsu (Associate Professor, Kanto Gakuin University), and Takumi Watanabe (former Master Student, Waseda University).

The guide was enriched by the contributions of Urban Design Division of Yokohama and Development Cooperation Division of Yokohama, and the team is grateful for the support and cooperation. Maitreyi Das (Practice Manager, Global Unit, GPURL) has provided rich insight and guidance on making this piece useful from a social development aspect. The team thanks the members of the World Bank's Inclusive City Knowledge-silo-breaker (KSB) for supporting during this activity. The team gratefully acknowledges peer reviews and inputs from the following World Bank Group colleagues: Jon Kher Kaw (Senior Urban Development Specialist), Jessica Schmidt (Urban Development Specialist), and Kamila Galeza (Social Development Specialist). World Bank External and Corporate Relations, Japan (ECRJP) including Koichi Omori (Senior External Affairs Officer) also reviewed the document. The team thanks the former World Bank TDLC team including Philip E. Karp (former Lead Knowledge Management Specialist), Yuko Arai (Urban Specialist), Camilo Villa (former consultant), Valeria Barbero (former consultant), and the task teams including Haris Sanahuja (Senior Disaster Risk Management Specialist), Vanessa Alexandra Velasco Bernal (Urban Specialist), Alessandra Treuherz (Consultant), and Dahiana Merizalde (Team Assistant) for their cooperation to deliver the two workshops that triggered this publication. We are also thankful to all the practitioners who joined the interview as mentioned in the Appendix A. From TDLC, Asami Otsuka (Program Assistant), Michiko Kadono (Urban Consultant), and Yuko Sato (Translator) contributed to the operational support administration, translation, and administrative aspect of the work. Design is done by Yukio Kimura.

The affiliation and title of each person are as of June 2020.

This case study could not have been completed without generous support from the government of Japan.

Context and Disclaimer

This guidebook builds on the urban design sketchbook methodology developed in the Urban Design Division, city of Yokohama, Japan, and documents the practical ways city practitioners can apply the methodology in their own cities. A plethora of other urban design methodologies are in place, and community-driven urban design is just a single piece in the larger urban design puzzle. This guidebook focuses on the approach pioneered in Yokohama City. In addition, the guidebook illustrates some of the lessons and takeaways from the application of the methodology in two cities in Latin America and the Caribbean: Panama City, Panama, in spring 2019, and Barranquilla, Colombia, in winter 2020. To date, the approach has not been fully monitored and evaluated, and its impacts in producing tangible urban design changes on the ground have not materialized yet.

本書の執筆者と謝辞

この事例研究は、三木はる香(業務担当)、ジェニファー・シユカバター(社会開発コンサルタント・ライヒマン大学助教授)、野田恒雄(建築家・元横浜市都市デザイン専門職)が、ビクター・ムラス(上級都市専門官)の助言のもと、佐々木葉(早稲田大学教授)、中津秀之(関東学院大学准教授)、渡邊拓巳(元早稲田大学大学院生)との研究をもとに、共同で執筆・編集しました。

このガイドブック執筆に当たり、横浜市都市整備局都市デザイン室、国際局国際協力課の方々からのご支援・ご協力を頂きました皆様に御礼申し上げます。

マイトレイ・ダス(GPURLグローバルユニット プラクティス・マネージャー)には、このガイドブックを社会開発の観点から有用なものとするために、豊かな示唆・指導を頂きました。また世界銀行の包摂的な都市ナレッジ・サイロ・ブレイカーチームの協力に感謝します。さらに、ジョン・カーカウ(上級都市開発専門官)、ジェシカ・シュミット(都市開発専門官)、カミラ・ガレザ(社会開発専門官)ら、世界銀行グループ関係者からの査読とインプットに感謝します。さらに、大森功一(上級対外関係担当)ら、本書査読に携わった世界銀行東京事務所関係者にも感謝します。加えて、本ガイドブック執筆のきっかけにもなった二つのワークショップ開催に当たり、世界銀行元東京開発ラーニングセンター(TDLC)のフィリップ・E・カーブ(元リード知識管理官)、新井裕子(都市専門家)、カミロ・ヴィラ(元コンサルタント)、ヴァレリア・バルベロ(元コンサルタント)及び、事業チームのハリス・サナフジャ(上級防災管理専門家)、パネッサ・アレクサンドラ・ベラスコ・ベルナル(都市専門家)、アレクサンドラ・トゥルヘルツ(コンサルタント)、ダイアナ・メリザルデ(チームアシスタント)から協力を得ました。その他、付録Aに記された多くの実務者がインタビューに参加してくださりましたこと、感謝いたします。TDLCの大塚麻美(プログラムアシスタント)、葛野美千子(都市コンサルタント)、佐藤木綿子(通訳・翻訳者)が本書の事務、翻訳を行いました。デザインは木村幸央が担当しました。

所属・肩書きはすべて2020年6月時点のものです。

日本国政府の寛大なご支援を賜り、この事例研究を完成させることができましたことに感謝いたします。

背景と免責事項

このガイドブックは、横浜市都市デザイン室が策定した都市デザインスケッチブック手法をベースに、都市実務者が各々の都市でこの手法を実践する方法をまとめたものです。都市デザインの方法論は他にも多々存在し、コミュニティ主導の都市デザインは、より大きな都市デザインのパズルのピースの1つに過ぎませんが、このガイドブックでは、横浜市が創り出したアプローチに着目しています。また、この手法は2019年春にパナマのパナマシティで、そして2020年冬にはコロンビアのランキージャ市で実践されており、それらカリブ海・中南米地域の2つの都市で得られた教訓や成果についても紹介します。なお、この手法のモニタリングおよび評価、都市デザインへの目に見える形でのインパクトについての分析は、今後の進展が待たれるところです。

Executive Summary

エグゼクティブサマリー



Executive Summary

エグゼクティブサマリー

Introduction

はじめに

Pioneered in Yokohama City, Japan, the Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) is a citizen engagement and co-creation methodology for urban design at the neighborhood level. It leverages cross-sectional sketches and drawings to translate citizens' visions and ideas of urban areas into concrete proposals of urban design. YUDS also develops interest among the community on urban areas and it enhances community engagement in broader urban planning and municipal processes. Based on the experience of Yokohama City, the YUDS methodology has been successfully piloted and tested in two distinct urban contexts: in Panama City, Panama, in April 2019, and in Barranquilla, Colombia, in February 2020.

The YUDS methodology consists of structured participatory workshops, in which participants collaboratively produce sketches that reflect their urban vision. The uniqueness of the methodology derives from the use of cross-sectional sketches—a simple yet powerful tool that overcomes barriers of communication and encourages consensus among participants regard-less of their language, generation, or social position.

The guidebook has the following objectives:

1. Present the YUDS vision and methodology to a global audience of public officials, urban planners, development practitioners, and academics.
2. Outline the unique added value that the methodology could bring to the urban design process.
3. Provide practical guidance and tools for the replication of the methodology by detailing the experience of Yokohama City, as well as the pilots carried out with the support of the World Bank in Panama City, Panama, and in Barranquilla, Colombia.

横浜市が先駆的に提唱した「横浜都市デザインスケッチブック(YUDS)」は、地域レベルで都市計画に取り組むための市民参加型で共創型の手法である。この手法は、断面スケッチを中心に用いて、都市に関する市民のビジョンやアイデアを具体的な都市デザインにつなげていく。YUDSは、コミュニティの都市への関心を醸成し、自治体の様々な制度や事業のプロセスにおいてコミュニティの関わりを高めていくことに寄与する。横浜市の経験をもとに、この手法は2つの異なる都市環境で試験的に実施され、一定の成功を収めた。それぞれ、2019年4月にパナマのパナマシティで、2020年2月にコロンビアのバランキージャ市で実施された。

YUDSは、参加型のワークショップとして体系立てて実施される。ワークショップでは参加者が協働で自分たちの都市に関するビジョンやアイデアをスケッチを通して表現する。この手法のユニークさは、断面スケッチを用いることにある。断面スケッチはシンプルでありながら強力なツールとして、参加者らの言語や世代・立場等のコミュニケーションの壁を乗り越え、合意形成を促す。

このガイドブックには以下の目的がある。

1. 公務員、都市計画者、開発実務者、学術関係者らのグローバルな聴衆にYUDSを知ってもらうこと
2. YUDSが都市デザインプロセスにもたらし得る固有の付加価値について説明すること
3. 横浜市の経験や、世界銀行の支援を受けてパナマシティ(パナマ)やバランキージャ市(コロンビア)で実施されたパイロット・プロジェクトについて詳細に記述することで、この手法を再現する際の実践的なガイダンスとツールを提供すること

The Objectives and Benefits of YUDS

YUDSの目的と利点

YUDS is a participatory methodology that acknowledges the value of citizen engagement in the urban space and design. Such engagement enables public officials and urban planners to identify and better understand the distinct needs and priorities of various community groups and citizens. It facilitates community and citizen voices, and it contributes to consensus building and avoidance of conflicts. It gives urban dwellers an opportunity to develop interest in urban spaces and encourages them to have a stake in issues that directly affect their daily lives. It also motivates citizens to become active supporters of urban design initiatives, thus contributing to the sustainability and longevity of those initiatives.

YUDS workshops typically pursue the following objectives:

1. Citizen engagement:

Workshops offer a chance for citizens to be a part of the development of urban vision and policy because the workshops convene a variety of stakeholders to reflect on urban policies and plans.

2. Community encouragement and awareness creation:

The YUDS methodology familiarizes local communities with their urban environment and encourages participants to develop their own personal ideas and visions of urban spaces and activities.

3. Human resources development:

In Yokohama city government, the opportunity to participate in a YUDS workshop is offered to all new employees. The workshop familiarizes the newcomers with urban design concepts and values and provides them with

YUDSは、都市および都市デザインに対して市民が関わる価値や意義を尊重する参加型の手法である。市民の関わりを通じて行政は様々なコミュニティ・グループや市民のニーズや優先事項を特定すると共に、理解を深めることができる。また、コミュニティや市民の声がより汲み取りやすくなる他、行政の説明責任を促す。さらに、市民に都市に関心を持つ機会を与え、日常生活に直接影響する問題への市民の関与を促す。加えて、市民が都市デザインの取り組みに積極的に関わる動機付けともなり、それが、都市デザインに関する取り組みの持続可能性にも貢献する。

YUDSワークショップにより通常以下のような目的を想定することができる。

1. 市民参加：

ワークショップでは、多様なステークホルダーが集まり、都市政策や計画について検討するため、市民が都市ビジョンや都市政策の形成に携われる機会となる。

2. コミュニティの参画と意識変化：

YUDSは、地域コミュニティが都市について関心や親しみを持ち、参加者が都市空間や活動について独自のアイデアやビジョンを発想することを促進する。

3. 人材育成：

横浜市に新たに配属される横浜市職員で希望する者は、YUDSワークショップに参加する機会が与えられる。このワークショップでは、都市デザインの概念や価値観を学べると共に、貴重なスキルを身に付けることができる。同様のアプローチは、都市デザイン概念に関する知識向上を必要とする他の対象者にも有効だろう。

YUDSの最大の特徴は、断面スケッチを用いることである。このアプローチは、写真や地図、鳥観図を用い

valuable skills. A similar approach can be employed with additional audiences that may benefit from an improved knowledge of urban design concepts.

The most significant feature of YUDS is the use of schematic representations by the use of cross-sectional sketches. This approach is different from traditional urban design methodologies, which typically rely on photography, maps, and bird's-eye view illustrations. Cross-sectional sketches help depict connections between places, the conditions of each site, and the activities of people using the space. They are easier to draw than bird's-eye view illustrations because their composition is closer to the scenery seen in everyday life at eye level. Cross-sectional sketches can include all types of objects, including the sky, clouds, rain, birds, underground, and distant objects, as well as verbal explanations if necessary. These features enable everyone—including children, migrants, and the elderly—to freely express themselves. Cross-sectional sketches uniquely promote the objectives of inclusivity and participatory urban design.

The implementation of the YUDS methodology requires careful planning and dedication of time and resources. Workshops require the preparation of urban design materials and their simplification for nonprofessional participants. The methodology also works best when a municipal champion is committed to the process, and when university researchers and students are closely engaged in the preparation and implementation of each workshop.

The Organizational Setup of YUDS

YUDSの運営体制

Various institutional actors are required for the implementation of a YUDS workshop: municipal officials, academia, community-level organizations, the private sector, and external experts. These actors should be engaged in the implementation of a YUDS workshop in the following ways:

1. Organizing team:

Ideally, the team organizing the YUDS workshop should

てきた従来の都市デザイン手法とは異なる。断面スケッチでは場所と場所のつながりや、それぞれの地点の状況、その空間を利用している人々の活動が描ける。また、自身の目線や普段見る光景と近い構図であるため鳥観図よりも描くのが簡単だ。断面スケッチには、空や雲、雨、鳥、地下、遠くの物、また時には言葉による説明など、必要に応じてあらゆるものを描き込むことができる。従って、子供、移民、高齢者らを含む誰もが自由に表現できるのが特徴だ。断面スケッチはその独特のスタイルで、包摂的で参加型という都市デザインの目的を促進するのである。

YUDSの実施にあたっては、綿密に計画を立て、時間とリソースを割くことが必要となる。ワークショップを開催する際、都市デザインの専門家でない参加者のために都市デザインに関する資料を分かりやすくする準備が必要だ。さらに、この手法は、自治体の然るべき人物がこのプロセスにコミットし、大学の研究者や学生がそれぞれのワークショップの準備と実施に積極的に関わっている場合に最も効果を発揮する。

YUDSワークショップの実施にあたっては、自治体職員、学術関係者、コミュニティレベルの組織、民間企業、外部の専門家等、様々な組織関係者の参加が必要である。またそれぞれがYUDSワークショップの実施に向けて次のように関わると良いだろう。

1. 主催者チーム:

理想的には、YUDSワークショップを主催するチームは自治体の資金やリソースが活用でき、かつ自治体の

rely on municipal funding and resources and be led by a high-level municipal urban development official. The team should comprise a blend of urban planners and designers, sociologists/anthropologists, university researchers, and an administrative assistant.

2. Municipal officials:

A clear municipal commitment and ownership are a key precondition for an effective YUDS process.

3. Academia:

Collaboration with those in academia is a crucial component in the preparation and implementation of a YUDS workshop. Both faculty and students should be actively engaged in the process.

4. Community-led organizations:

Community-level organizations that are present on the ground in the selected target area can play an instrumental role in identifying stakeholders that should be part of the workshop, extending invitations, and assuring active participation.

5. Private sector:

The active engagement of the private sector—local businesses, entrepreneurs, developers—in the YUDS workshop is important to properly reflect the economic interests and needs in the selected target area, and also to explore its economic growth potential.

都市開発部門の幹部の陣頭指揮の下、ワークショップを組織すべきである。チームは、都市計画家や建築家、社会学者、人類学者、研究機関スタッフ、事務アシスタントなどの混合で構成されると良いだろう。

2. 自治体：

YUDSワークショップの成果をより効果的なものとするためには、自治体からの明確なコミットメントと主体となる意志が重要な前提条件となる。

3. 学術関係者：

YUDSワークショップを準備・実施する上で、学術関係者との協働が不可欠だ。このプロセスには大学の教員と学生両方が積極的に関与すべきである。

4. コミュニティレベルの組織：

特定の対象エリアに存在するコミュニティレベルの組織は、ワークショップに参加すべきステークホルダーを特定し、そのステークホルダーを招待し、積極的に参加してもらう上で不可欠な役割を果たす。

5. 民間セクター：

YUDSワークショップでは、地元企業、起業家、開発業者等の民間企業が積極的に関与することが重要である。そうすることで、対象エリアにおける経済的関心やニーズを適切に反映できる上、経済成長の可能性を探ることができるからだ。

The YUDS Structure and Methodology

YUDSの構成と手順

YUDS consists of a structured and phased methodology that revolves around the development of three types of sketches: the **base-sketch (BS)**, **idea-sketch (IS)**, and **project-sketch (PS)**. These sketches are produced before and during the YUDS workshop—a participatory platform that brings together a diverse range of participants to collectively reflect on their vision for the selected areas in the city and to visualize their urban design ideas.

YUDSは、3種類のスケッチを中心とした、体系的、また段階的手法で構成される。その3種類とは、ベーススケッチ (BS)、アイデアスケッチ (IS)、そしてプロジェクトスケッチ (PS) である。これらのスケッチはYUDSワークショップの前とそのワークショップの最中に作成される。ワークショップは多様な参加者のプラットフォームとなり、市内の特定のエリアについて共に考え、都市デザインのアイデアを視覚化する。

Step1: Base Sketch

ステップ1：ベーススケッチ

The **Base-Sketch** is prepared in advance of the workshop, and it consists of many elements in the targeted urban design, including typical or symbolic topography, roads, rivers, traffic, plazas, parks, natural environments, buildings.

It is the basic sketch from which workshop participants develop their own ideas for the development and design of the selected area.

The BS should be developed in advance of the YUDS workshop in the following manner:

1. **Set a theme for the YUDS workshop**
(e.g., river basins or watersheds)
2. **Select and divide the target area into zones:**
The selection and division of target areas should be done based on the selected theme.
3. **Collect data:**
Additional data must be collected regarding the legal, environmental, economic, and social characteristics of the area.
4. **Sketch:**
The BS needs to include familiar landmarks that will make the target area easily recognizable.

ベーススケッチ (BS) は、対象となるエリアにある典型的または象徴的な地形、道路、河川、交通、広場、公園、自然環境、建物等で構成され、ワークショップに先立って作成される。

BSは、対象エリアの開発とデザインについてワークショップの参加者が独自のアイデアを展開させる基礎的なスケッチである。

BSは、YUDSのワークショップに先立って、以下の方法で作成する。

1. **YUDSワークショップのテーマを設定する:**
(例；河川流域など)
2. **対象エリアを選び、ゾーンに分割する:**
対象エリアの選択と分割は、選んだテーマに基づいて行われる。
3. **データ収集:**
そのエリアの法律、環境、経済、社会的特徴について追加データを収集する。
4. **ベーススケッチ (BS)を描く:**
一目で対象エリアがどこかわかるように、皆が知っているエリアのシンボルを含む必要がある。



Figure S.1_Virtual Tour of the High-Mid Watershed Area
[Source: URC, based on ViewScan Imagery (2018)]

図S.1_河川上流、下流エリアのバーチャルツアー
[URC, ViewScanイメージに基づく (2018)]



Figure S.2_BS Example [source: World Bank]

図S.2_BS の事例 [出典：世界銀行]

Step2: Idea Sketch

ステップ2：アイデアスケッチ

During the IS step, participants get to know the target area and they start developing their ideas and suggestions for its development. This step also enables participants to communicate through visuals rather than through words, to accept diversity, and to develop a collaborative urban vision. It is done on the day 1 of the workshop, and it consists of the following activities:

アイデアスケッチの段階で、参加者は対象エリアを知り、そのエリアの発展のためのアイデアや提案を考え始める。このステップを通じて参加者は言葉ではなく絵を通じて、互いの多様性を受け入れて協働で都市ビジョンを描いていく。このステップの実施はワークショップ1日目に行われ、その内容は以下の通りである。

The day 1 should consist of:

1. **City walk:**
a field visit to the target area and its surroundings. The city walk is a guided experience during which participants rediscover various features in the target area.
2. **Lightening talks:**
the city walk experience is supplemented with a guidance lecture delivered by the YUDS organizers. The lecture should provide technical information about the target area (including geographic, historic, demographic, and socioeconomic details), and it should familiarize participants with the YUDS method and objectives.
3. **Dividing participants into groups:**
Within each group, it is important to ensure a balance and diversity in participants' characteristics, gender, age, and professional occupation and affiliation.
4. **Sketching ideas:**
Participants work in their groups and sketch on top of the BS. It is recommended to employ the World Café method, in which some participants remain for the full duration of this section at their tables, while others rotate freely, to enable diversity and exposure.

ワークショップ1日目の構成：

1. **まち歩き：**
対象エリアとその周辺の視察。まち歩きではガイドの案内のもと、対象エリアについて様々な特徴を知ることができる。
2. **ライトニングトーク：**
まち歩きの経験を補完するために、YUDS主催者がガイダンス講義をすることが推奨される。講義では、対象エリアについての技術的情報(地理、歴史、人口動態、社会経済面に関する詳細を含む)に触れると共に、YUDS手法と目的について参加者に理解してもらう。
3. **参加者をグループに分ける：**
各グループで、参加者の特徴、性別、年齢、職業、所属についてバランスと多様性を確保することが重要だ。
4. **アイデアスケッチ：**
参加者は各グループで作業しBSの上に自らのアイデアをスケッチする。ここでは「ワールドカフェ方式」を使うことを勧める。この方式では、セッションの時間のうち、参加者の一部は同じテーブルに留まり、残りの参加者は自由に他のテーブルを行き来し、多様性や新しいアイデアに触れる。



Figure S.3_Snapshots from Workshop Day 1
 [Photo Credit: World Bank ,TDLIC]

図S.3_ワークショップ1日目のスナップ写真
 [写真：世界銀行TDLIC]

Step 3: Project Sketch

ステップ3：プロジェクトスケッチ

In the PS stage, the ideas generated from the initial-sketch are analyzed, discussed, and tested in-depth. Each group should translate these ideas into concrete design proposals in the form of expressions and drawings that can be communicated to other groups. This step is done on the 2nd day of the workshop, and includes the following components.:

プロジェクトスケッチ(PS)段階では、最初のスケッチで出てきたアイデアを分析し、議論し、検証を重ねる。各グループはこれらのアイデアを、他のグループにも伝えられるように、表現や図面で具体的なデザイン提案に変換していく。このステップは2日目のワークショップにおいて行われ、以下の要素が含まれる。

The day 2 should consist of:

1. Begin with a recap of the previous day's activities.
2. **Organize and summarize:**
An essential point of the PS is to organize and summarize the thoughts illustrated in the idea-sketch on a higher dimension (meta-level).
3. **Develop an action plan:**
participants should once again consider the details of their proposal and discuss the actions required for its implementation.
4. **Draw the final graphics:**
participants summarize all previous ideas and produce a project-sketch, which features the initiatives and proposals envisioned by participants for the target area
5. **Build the narrative:**
Each group complements its project-sketch with a compelling narrative that explains their vision.
6. **Share and discuss: each group delivers a**
presentation of its project-sketch to the other workshop members.

ワークショップ2日目の構成：

1. 前日の活動についてのおさらいから始める。
2. **整理と要約：**
PSの中で肝心のポイントは、アイデアスケッチ(IS)で表現された考えをより高次元(メタレベル)のものに整理し、まとめることである。
3. **実現に向けた行動の検討：**
参加者は再び提案の詳細について検討し、実行のために取るべき行動についても一度議論するべきである。
4. **最終版のスケッチを描く：**
それまでの全てのアイデアをまとめて参加者が対象地域について描いた取り組みや提案を盛り込んだプロジェクトスケッチを作成する。
5. **物語の構築：**
それぞれのグループはプロジェクトスケッチを補完するものとして、提案を説明する物語を考えると良い。
6. **共有と議論：**
それぞれのグループはワークショップの他の参加者の前で自分たちのプロジェクト・スケッチのプレゼンテーションを行う。

There is no one-size-fits-all YUDS workshop. Rather, the format of each workshop should account for the character and capacity of the target groups. Focusing on the appropriate audience is crucial for the success of the workshop. The mix of workshop participants should be directly correlated to the workshop's objectives. For instance, workshops that engage children should have shorter sessions and be structured as a playful and brief drawing exercise. Workshops that target working adults should be held after working hours or during weekends. The workshop should be planned on the basis of its content and objective, and the decided-on appropriate and realistic timing and length. The workshop should follow a structured pattern: site visits, ice breaker and lightening talks, development of sketches, the World Café method, development of narratives, and group presentations. A typical workshop length is two days. It is important that the workshop facilitator properly manages the timing of all sessions to ensure a fun, productive, and creative process for all participants. This proper management should take into account participants' age, educational and professional background, diversity, etc. The guidebook provides detailed instructions and recommendations on how the workshop should be organized.

YUDSワークショップに画一的なアプローチはない。むしろ、各ワークショップの形式は、対象グループの特徴や能力を考慮したものでなければならない。ワークショップを成功させる上で適切な参加者に焦点を絞ることが肝心だ。ワークショップ参加者の顔ぶれはワークショップの目的とも直結しているべきである。例えば、子供を対象としているワークショップはセッションの時間を短くし、遊びながら絵を描く時間にする。また、社会人を対象にしたワークショップは夕方以降か週末に開催すべきである。

ワークショップは内容や目的に応じて適切かつ現実的な時期と期間を設定し、現地視察、アイスブレイク(緊張をほぐすことでコミュニケーションを円滑にする手法)、ライトニングトーク、スケッチ作成、ワールドカフェ方式、物語づくり、グループプレゼンテーションのように、体系的に行われるべきである。典型的な場合のワークショップは2日間で行われる。ワークショップの進行役が全てのセッションの時間管理をきちんと行い、参加者の年齢や学歴、職業、多様性を考慮しつつ、全ての参加者にとって楽しく生産的で創造的なプロセスになるようにすべきである。当ガイドブックはどのようにワークショップが運営されるべきかについての詳細な説明と推奨される内容を伝えるものである。



Figure S.4_Snapshots from Workshop Day 2
[Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図S.4 ワークショップ2日目のスナップ写真
[写真：世界銀行TDLC]

Recommendations

YUDS実践にあたってのポイント

The YUDS approach requires scrupulous planning, and the effectiveness of its implementation depends on several factors. Cities that seek to embark on the YUDS path should consider the following 15 insights, derived from the cumulative experience of Barranquilla, Panama City, and Yokohama City:

1. Ensure political will and continuity
 2. Define the focus and select a compelling theme
 3. Define clear objectives and manage expectations
 4. Define the audience
 5. Pick the right political timing
 6. Adapt to local participatory culture
 7. Develop a communication and outreach strategy that is adjusted to the local context
 8. Provide incentives to participate
 9. Link the workshop to high-visibility events, policies, or activities
 10. Pick a convenient venue
 11. Engage experienced storytellers
 12. Avoid focusing only on urban planning and pay attention to social and ethnic nuances
 13. Actively engage students
 14. Consider how to best integrate workshop results into policy processes
 15. Ensure post-workshop communication and feedback
- 横浜都市デザインスケッチブック (YUDS) のアプローチは、綿密な計画を必要とし、かつ、実践の効果は複数のことがらに起因する。YUDSを採用したい都市は、横浜市、パナマシティ、パランキージャ市での経験をもとに導いた以下の15のポイントについて検討すると良いだろう。
1. 政治的意思と継続性を確保する
 2. 着目点を定めて説得力あるテーマを選ぶ
 3. 目的を明確にして期待値を管理する
 4. 対象グループを定義する
 5. 適切な政治的タイミングを選ぶ
 6. 現地の市民参加に関する文化に合わせる
 7. 現地の文脈に合わせたコミュニケーション戦略や働きかけを行う
 8. 参加するためのインセンティブを提供する
 9. ワークショップを認知度の高いイベントや政策、活動と関連付ける
 10. 便利な会場を選ぶ
 11. 経験豊富なストーリーテラー（語り部）を巻き込む
 12. 都市計画にのみ着目せず、社会的・民族的ニュアンスにも目を向ける
 13. 積極的に学生を取り込む
 14. ワークショップの成果を政策プロセスに取り入れる
 15. ワークショップ後のコミュニケーションとフィードバックを行う



Figure S.5_Collaborative Work during the Workshop [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図S.5_ワークショップでの共同作業 [写真：世界銀行TDLC]



Figure S.6_Scene from Ice Braking Activity [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図S.6_アイスブレイク・アクティビティの様子 [写真：世界銀行TDLC]



chapter 1**Introduction****導入****1.1 What is the Yokohama Urban Design Sketchbook Methodology?****横浜市デザインスケッチブック (YUDS: Yokohama Urban Design Sketchbook) 手法とは?**

Pioneered in Yokohama City, Japan, the Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) is a citizen engagement and co-creation methodology for urban planning (at the neighborhood level). It leverages sketches and drawings to translate citizens' visions of urban areas into concrete proposals of urban design. YUDS also educates the community about urban areas and it enhances community engagement in broader municipal processes. The methodology is applied through structured participatory workshops.

横浜市が先駆的に提唱した「横浜市デザインスケッチブック (YUDS)」は、地域レベルで都市計画に取り組むための市民参加型で共創型の手法である。この手法は、スケッチや図面を用いて、都市に関する市民のビジョンを都市デザインの具体的な提案につなげていく。YUDSは、都市についてコミュニティを教育し、自治体の多岐にわたるプロセスにおいてコミュニティの関わりを高めていく。この手法は、体系立った参加型のワークショップを通じて行われる。

1.2 How is YUDS Unique and Useful?**YUDSはどのように特徴的で有効か?**

The uniqueness of the methodology derives from the use of sketches — a simple yet powerful tool that overcomes barriers of communication and encourages consensus among participants. It enables citizens to take an active part in the urban design process without prior knowledge and offers opportunities for inclusion for the poorly educated and less-connected social groups (such as the elderly or youth).

この手法のユニークさは、スケッチを用いることにある。スケッチはシンプルでありながら強力なツールで、参加者らのコミュニケーションの壁を乗り越え、合意形成を促進する。そして、都市デザインに関する予備知識がなくても、市民がそのデザイン・プロセスに積極的に参加することを可能にする他、教育を受けていない人や、高齢者や若者など、社会的なつながりが希薄なグループの人たちを取り込む機会を提供する。

1.3 Objective and Audience**目的と対象者**

The guidebook has a threefold objective. First, it aims to present the YUDS vision and methodology to a global audience of public officials, urban planners, development practitioners, and academics. Second, it outlines the unique added value that the methodology could bring to the urban design process. Third, it seeks to provide prac-

このガイドブックには3つの目的がある。まず第一に、公務員、都市計画者、開発実務者、学術関係者らのグローバルな聴衆にYUDSのビジョンと手法を知ってもらうことである。第二に、YUDSの手法が都市デザインプロセスにもたらし得る固有の付加価値について説明することにある。第三に、横浜市の経験や、世界銀

tical guidance and tools for the replication of the methodology by detailing the experience of Yokohama City, as well as the pilots carried out with the support of the World Bank in Panama City, Panama, and in Barranquilla, Colombia.

行の支援を受けてパナマシティ（パナマ）やバランキージャ市（コロンビア）で実施されたパイロット・プロジェクトについて詳細に記述することで、この手法を再現する際の実践的なガイダンスとツールを提供することである。

1.4 Methodology of Guidebook Development

ガイドブック作成の手法

The guidebook has been developed based on a blended methodology that relied on the following sources: (a) a guidebook developed by Japanese experts; (b) interviews with stakeholders engaged in the implementation of the YUDS approach in Yokohama (Japan), Panama City (Panama), and Barranquilla (Colombia), as well as interviews with the staff of the Tokyo Development Learning Center (TDLC) and staff at the World Bank (the full list of interviewees is available in appendix A); and (c) secondary reference materials that were prepared as part of the YUDS pilots in Panama City and Barranquilla.

このガイドブックは次に述べる手法を融合して作成した。(a)日本の専門家が作成したガイドブック、(b)横浜市（日本）、パナマシティ（パナマ）、およびバランキージャ市（コロンビア）におけるYUDSの実行に携わったステークホルダーに対するインタビュー、並びに東京開発ラーニングセンター（TDLC）や世界銀行職員へのインタビュー（インタビュー対象者のリストは付録A参照）、(c)パナマシティとバランキージャ市におけるYUDSパイロット・プログラムの一部として用意された二次的参考資料。

1.5 Structure

構成

The guidebook starts with an overview of the urban design evolution and vision in Yokohama, and explores the benefits of the YUDS approach. It then delineates the enabling environment for YUDS implementation (including institutional settings, functions of various stakeholders, and other considerations), and offers detailed step-by-step guidance on the practical implementation of YUDS. The guide concludes with an outline of lessons learned and challenges that should be taken into account as part of a YUDS implementation.

このガイドブックははじめに横浜市における都市デザインの変遷とビジョンを概観した上で、YUDSのアプローチの利点を解説する。次にYUDSの実施を可能にする環境（制度的設定、様々なステークホルダーの役割、その他の考慮事項等）について説明し、YUDSの実践のための手順を示す。最後に、YUDSの実施にあたって学んだ教訓、および考慮すべき課題についてまとめることで締めくくる。

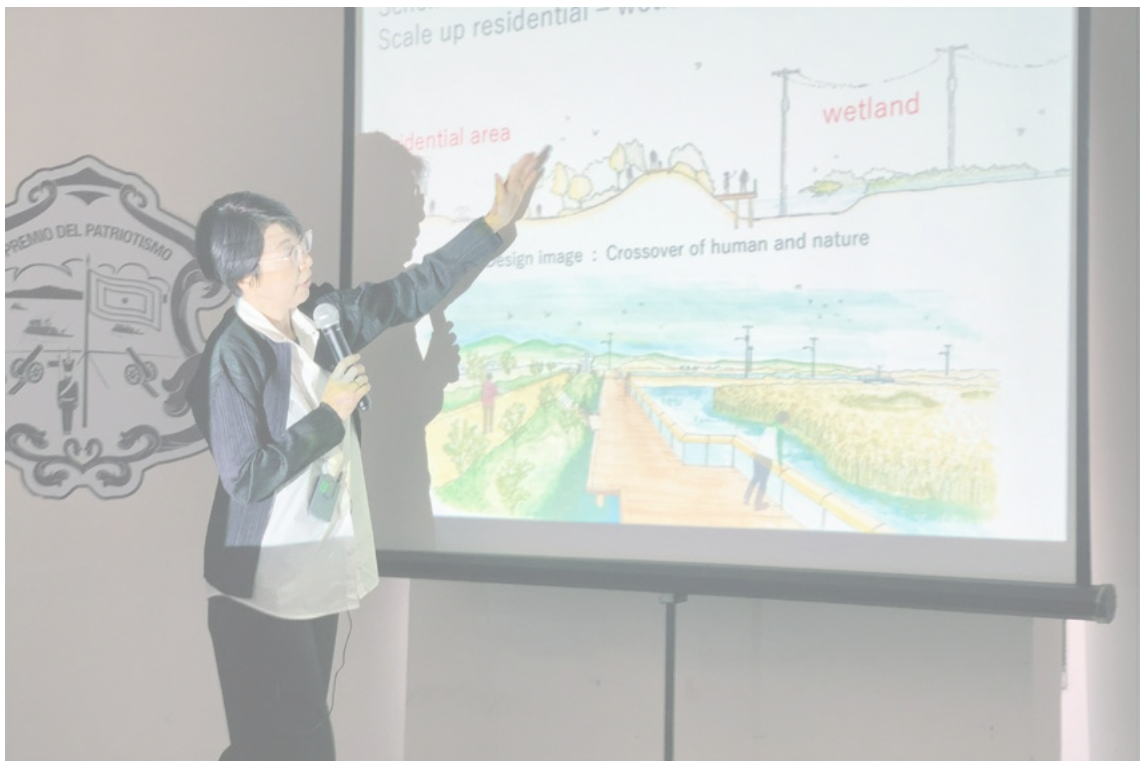


Figure 1.1_Scene from a Workshop [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図1.1_ワークショップでの模様 [写真：世界銀行TDLC]

Why the Yokohama Urban Design Sketchbook?

なぜ横浜都市デザインスケッチブックなのか？



chapter 2

Why the Yokohama Urban Design Sketchbook?

なぜ横浜都市デザインスケッチブックなのか？

The underlying assumption of the Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) is that urban design starts with the understanding of how citizens live their daily lives. Yokohama's urban design philosophy is based on the idea that cityscapes should be conceived by individuals. It encourages citizens to “dream” their city and envision the landscape that reflects their urban ideas and visions, as well as the city's values. To design the urban space, one must first understand the values of the city (or area) and then explore the priorities and needs of its citizens.

YUDS is a participatory methodology that fully acknowledges the value of citizen engagement in the urban space. Such engagement enables public officials to identify and better understand the distinct needs and priorities of various community groups and citizens. It facilitates community and citizen voices, and promotes the accountability of public officials. It empowers urban dwellers and enables them to have a stake in issues that directly affect their daily lives. It also motivates citizens to become active supporters of urban design initiatives, thus contributing to the sustainability and longevity of those initiatives.

Citizen engagement in urban planning can be achieved through a plethora of methodologies. This guidebook focuses on YUDS—a method that follows a participatory co-creation approach by holding workshops that use cityscape sketches. This YUDS approach was introduced by the Urban Design Bureau in Yokohama in 2015 to collaboratively develop a new urban vision for the city.

横浜都市デザインスケッチブック (YUDS) の根底にあるのは、市民の日常の営みを理解することから都市デザインが始まるという発想である。横浜市の都市デザインの理念は、まちの風景は個々が考え出す、というものである。そして市民に、自らのまちのアイデアやビジョンの他、横浜らしさを反映するまちを「想い描く」ことを奨励している。都市空間をデザインするためには、まずはそのまち（またはエリア）の価値観を理解した上で、市民の優先事項やニーズを探っていく必要がある。

YUDSは、都市空間における市民の関わりを全面的に認める参加型の手法である。市民の関わりを通じて行政は様々なコミュニティ・グループや市民のニーズや優先事項を特定すると共に、理解を深めることができる。また、コミュニティや市民の声がより汲み取りやすくなる他、行政の説明責任を促す。さらに、都市住民に力を与え、日常生活に直接影響する問題への市民の関与を可能にする。加えて、市民が都市デザインの取り組みを積極的に支援する動機付けともなり、それが、これらの取り組みの持続可能性や長期性にも貢献する。

都市計画に市民を参加させる手法には様々なものがあるが、このガイドブックでは、YUDSに注目していく。YUDSは、参加型で共創型のアプローチであり、ワークショップを開催してまち並みのスケッチを描いていく。このYUDSのアプローチは、横浜市の新しい都市ビジョンを市民と共に作るために、横浜市都市整備局が2015年に導入したものである。

2.1 The Objectives and Motives for Introducing YUDS

YUDS導入の動機・目的

On the basis of the Yokohama experience, YUDS workshops can pursue several objectives. In some cases, only one objective is aimed to be fulfilled as part of a single workshop; in other cases, a single workshop may aim to accomplish several objectives—depending on the workshop structure and participants. YUDS should be utilized creatively as a tool that may achieve a variety of goals.

1. Contribution to urban vision and policy

Engagement in the development of urban vision and policy: YUDS workshops that pursue this objective convene a variety of stakeholders to reflect on existing or suggested urban policies and plans. This reflection typically includes the consideration of high-level and long-term area plans, along with the development of concrete individual projects, such as improving specific urban spaces.

2. Community encouragement and cohesion

Community encouragement and awareness creation: This objective includes workshops that aim to familiarize local communities with their urban environment and to encourage participants to develop their own personal ideas and visions of urban spaces. YUDS workshops that pursue this objective do not necessarily result in concrete urban design proposals, but rather they aim to enhance participants' knowledge. For instance, the municipality of Yokohama organizes YUDS workshops for local kids to raise their curiosity and deepen their understanding of their urban setting.

3. Human resources development

Human resources development: In Yokohama, opportunity to participate in a YUDS workshop is offered to all new employees. The workshop familiarizes the newcomers with urban design concepts and values

横浜市の経験に基づくと、YUDSを用いたワークショップ（以後、YUDSワークショップ）は以下のようないくつかの目的を想定することができる。ワークショップの構成や参加者次第で、ひとつのワークショップでひとつの目的達成に絞る場合もあれば、複数の目的すべての達成を目指す場合もあるだろう。いずれにせよ、YUDSをツールとして目的に応じて工夫して活用する視点が重要である。

1. 都市ビジョンと都市政策・制度・整備への関与

この目的を想定するYUDSワークショップでは、多様なステークホルダーが集まり、既存または提案された都市政策や計画について検討する。これには特にハイレベルで長期的な地域計画や、特定の都市空間の改善等の具体的な個別プロジェクトや開発が見込まれる。

2. コミュニティの参画と意識変化

この目的には、地域コミュニティが都市環境について親しみを持ち、参加者が都市空間について独自のアイデアやビジョンを発展させることを奨励するワークショップが想定される。この目的を追求するワークショップは必ずしも具体的な都市デザイン提案をするものではなく、どちらかと言えば、参加者の知識や意識の向上を目指している。例えば、横浜市では地域の子供を対象にYUDSワークショップを開催し、都市環境に対する子供たちの好奇心を高め、理解を深める活動を行っている。

3. 人材育成

横浜市に新たに配属される横浜市職員で希望する者は、YUDSワークショップに参加することができる。このワークショップでは、都市デザインの概念や価値観を学べると共に、貴重なスキルを身に着けることができる。定期的にYUDSワークショップを開催することで、都市や都市デザインに高い意識を持つ市職員が増えることが期待されている。同様のアプローチは、都市

and provides them with valuable skills. It is expected that regular YUDS workshops will increase the number of public officials with greater awareness of cities and urban design. A similar approach can be employed with additional audiences that may benefit from an improved knowledge of urban design concepts.

These objectives are not independent from each other. Workshops that mainly intend to gauge participants' views on an urban policy can also build a relationship of trust, raise citizens' awareness regarding urban issues, and foster community cohesion.

2.2 The Benefits and Effects of YUDS

YUDSの利点・効果

In addition to the fulfillment of the abovementioned objectives, the following benefits and effects are embedded in the YUDS approach:

1. Participatory and inclusive urban design:

The YUDS methodology enables a wide range of population groups to come together and it offers them a common language and opportunity through which they can develop a collaborative urban and neighborhood vision. YUDS can bring together population groups that would not otherwise participate in urban processes, and it is quite useful for cities with large population groups of migrants, low-income households, the elderly, etc.

2. Diverse urban design ideas:

The YUDS approach enriches urban design by bringing together participants with diverse perspectives, world-views and experience for the development of the urban vision of a city. As such, it may result in creative and original ideas that would not otherwise be available to urban designers or urban planners.

3. Consensus building and avoidance of conflicts:

YUDS facilitates a collaborative and constructive approach to urban planning. A picture-centered approach helps to avoid conflicts that may arise in language-based workshops because of a diversity of opinions. Rather than focusing on problems, grievances, or differences, YUDS encourages groups to develop a landscape drawn

デザイン概念に関する知識向上を必要とする他の対象者にも有効だろう。

こうした目的は、それぞれ独立して存在するのではない。都市政策に関する参加者の意見を聞くことを目的としたワークショップが、信頼関係の醸成や都市問題に対する市民の意識向上、コミュニティの結束力向上にもつながるのである。

上記の目的を達成する以外にも、YUDSのアプローチは以下のような利点・効果がある。

1. 参加型で包摂的な都市デザイン：

YUDSの手法は、幅広い層の住民が集まって、都市や地域のビジョンを共に作り上げていくための共通言語・機会を提供している。YUDSがなければプロセスと一緒に携わることにはなかったであろう人々を集めることが可能で、移民や低所得者世帯、高齢者等、様々な立場のグループが多くを占める都市では特に有効である。

2. 多様な都市デザインのアイデア：

YUDSのアプローチでは、都市のビジョンを描くために多様な視点や世界観、体験を持った参加者がともにアイデアを考える。従って、都市計画や都市デザインの専門家では考えつかないような、創造的で独創的なアイデアが生まれる可能性がある。

3. 合意形成と衝突の回避：

YUDSは都市計画における協動的で建設的なアプローチを促進する。言葉のやり取りで進行するワークショップでは声の大きさや意見の多様性から衝突が起きることがあるが、スケッチを中心にしたワークショップではそのような衝突が回避できるだろう。YUDSでは、問題や不満、相違点に焦点を当てるよりも、個々の人が描く風景や体験に基づいたビジョンを出せるよう、参加者を誘導している。

by an individual or a vision based on their experiences for urban spaces.

4. Understanding challenges and needs:

YUDS offers an opportunity to gauge citizen diversity, to envision the city's future, and to share it. It can also be a place to understand community challenges.

5. Developing a collective vision:

Group work is a core pillar of YUDS. The methodology is structured in a way that urges participants to collaborate, discuss shared values, and develop a collective vision.

6. Offering a learning experience:

YUDS workshops provide participants with ample information regarding selected urban areas and spaces, and the workshops equip them with useful tools on how abstract concepts and ideas can be translated into concrete visual proposals. Participation in YUDS workshops can be particularly beneficial for university students who are interested in any type of practice and research on urban issues. Students that participate in YUDS workshops as assistants, facilitators, or participants not only gain new knowledge and experience, but also they acquire an opportunity to relate urban design issues to the immediate community.

4. 課題やニーズの理解：

YUDSでは、市民が発想の違いや多様性を知り、都市の未来を思い描いてそれを共有する機会を提供する。また、コミュニティの課題について理解する場にもなる。

5. まとまりのあるビジョンの創出：

YUDSはグループワークを中心に進行する。この手法は、参加者が互いに協力して共通の価値観について議論し、ゆるやかにまとまったビジョンを形成するように構成されている。

6. 学習機会の提供：

YUDSワークショップは、参加者に特定の都市や都市空間について豊富に情報を提供し、抽象的な概念や発想を具体的に視覚的なアイデアに変換するための手段を参加者に提供する。YUDSワークショップへの参加は、都市問題に関する多様な実践や研究に興味のある大学生に特に有益である。学生はYUDSワークショップにアシスタントや進行役、または参加者の一人として参加することで、新しい知識や経験を得られるだけでなく、都市デザインの問題を身近なコミュニティに関連付ける機会も得る。

2.3 The Comparative Value of Cross-Sectional Sketches

断面スケッチの有用性

The most significant feature of YUDS is the use of schematic representations by the use of cross-sectional sketches. This approach is different from traditional urban design methodologies, which typically rely on photography, maps, and bird's-eye view illustrations. In urban design, photos are the most realistic representation tool. They are easy to produce and provide considerable information. But in photos, it is not always possible to distinguish important section that the photographer intended to convey from marginal sections of the picture. Maps convey the exact size and shape of space. But not everyone can imagine a space on the basis of its map. Various details other than the level surface are easily overlooked with maps. And, bird's-eye view

YUDSの最大の特徴は、断面スケッチを用いることである。このアプローチは、写真や地図、鳥観図を用いてきた従来の都市デザイン手法とは異なる。最も現実的な表現手段である写真は、簡単に撮ることができ、情報量も多い。しかし、写真は、その中で撮影者が伝えたい重要な部分とそうでない部分の区別が付かないことがある。一方、地図は、空間の大きさと形を正確に示すことができるものの、地図を見ただけでは空間を想像できない人もいるだろう。しかも、地図では平面以外の情報が見落とされがちである。また、鳥観図は空間の大きさや見え方を伝えられるが、そもそも鳥観図を描くことは容易ではない。

それに比べ、断面スケッチでは場所と場所のつながり

illustrations convey both the size of the space and how to look at it, but they are not easy to draw.

In comparison, cross-sectional sketches help depict connections between places, the conditions of each site, and the activities of people using the space. They are easier to draw than bird's-eye view illustrations because its composition is closer to the scenery seen in everyday life on one's eye level. Cross-sectional sketches can include all types of objects, including the sky, clouds, rain, birds, underground, and distant objects, as well as verbal explanations if necessary. These features enable everyone—including children, migrants, and the elderly—to freely express themselves.

In addition, cross-sectional sketches uniquely promote the objectives of inclusivity and participatory urban design. They generate a natural and convenient common language for diverse groups of participants of distinct ages, origins, and socioeconomic conditions to collaboratively develop an urban vision in a fun and constructive manner, without needing to acquire special professional skills or to go through a lengthy training process. As such, the YUDS methodology may complement a variety of other urban design approaches and techniques.

や、それぞれの地点の状況、その空間を利用している人々の活動が描ける。また、自身の目線や普段見る光景と近い構図であるため鳥瞰図よりも描くのが簡単だ。断面スケッチには、空や雲、雨、鳥、地下、遠くの物など、あらゆるものを描き込むことができる。従って、子供、移民、高齢者らを含む誰もが自由に表現できるのが特徴だ。

さらに、断面スケッチはその独特のスタイルで、包摂的で参加型という都市デザインの目的を促進する。断面スケッチという自然で便利な共通言語を使うことで、年齢や出身、社会経済的背景が異なる人々が特別な専門技術の習得や長期間の研修を受けずに、楽しく建設的に協力して都市ビジョンを作り上げていくことが可能になる。従って、YUDSの手法は他の様々な都市デザインのアプローチや技法を補完するものになりうる。

図2.1は、様々な種類の都市デザインの表現の違いを示している。付録Dに異なる都市風景のスケッチの作成方法についてのアドバイスをまとめた。



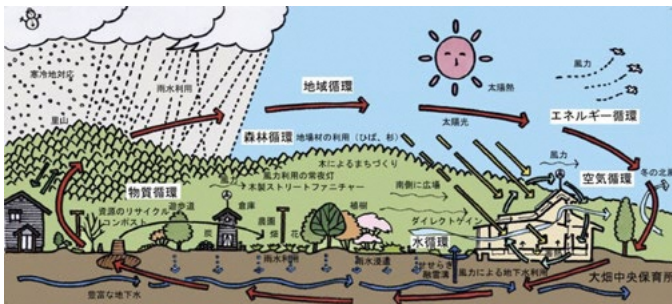
Photo | 写真



Plans and maps | 地図



Bird's-eye view illustrations | 鳥瞰図



Schematic cross-sections | 断面スケッチ

Figure 2.1 Types of Urban Design Representation [Source: Presentation by Prof. Sasaki at YUDS workshop in Barranquilla 4 Feb, 2020]

図2.1 都市デザインの表現の種類
[出典：バランキージャでのYUDSにおける佐々木教授によるプレゼンテーション 2020年2月4日]

Figure 2.1 depicts the distinctions among different types of urban design representation. Appendix D provides tips on how to create sketches of different urban landscapes.

2.4 When YUDS is Less Applicable

YUDSの適用性が低い場合

The implementation of the YUDS workshop requires careful planning and dedication of time and resources. Workshops require the preparation of urban design materials and their simplification for nonprofessional participants. The methodology also works best when a municipal champion is committed to the process, and when university researchers and students are closely engaged in the preparation and implementation of each workshop.

Thus, YUDS would be less applicable in contexts where the workshop is held with the objective of “*Engagement in the development of urban vision and policy*” (see section 2.1) and a rapid urban planning decision has to be made, or in cases in which there is no clear municipal ownership or commitment to the process. Implementation of the YUDS workshop also is not recommended for cases in which partnerships with academic institutions cannot be easily established. Similarly, contexts in which longer-term engagement of community members is not sought are less relevant for YUDS implementation.

In addition, although the use of sketches generates an outcome relatively easily achieved through common understanding among diverse participants, the interpretation of these sketches is likely to require a perspective of the participants in addition to professional understanding than that required of a traditional urban planning process.

A related drawback is that the translation of the YUDS community mobilization and workshop methodology into concrete urban impacts and projects requires resources and dedication. It necessitates a full buy-in of the methodology by municipal leadership, the adoption of an action plan on when and how the outputs of a YUDS workshop would be integrated into concrete

YUDSワークショップの実施にあたっては、綿密に計画を立て、時間とリソースを割くことが必要となる。都市デザインの専門家でない参加者のために都市デザインに関する資料を分かりやすくする準備などが必要だ。さらに、この手法は、自治体の然るべき人物がこのプロセスにコミットし、大学の研究者や学生がそれぞれのワークショップの準備と実施に積極的に関わっている場合に最も効果的を發揮する。

従って、2.1で挙げたうち、「都市ビジョンと都市政策・制度・整備への関与」を目的とするワークショップを開催しようとする際、都市計画の意思決定を迅速に行わなければならない場合や、自治体が明確にこのプロセスの位置付けやコミットメントを示していない場合は、YUDSは効果を發揮できないだろう。学術機関とのパートナーシップが容易に確立できない場合も効果的なYUDSワークショップの実施は期待できない。同様に、地域住民らの長期的な参画が求められないような場合においてもYUDSの特徴を最大限活かすことは難しいだろう。

加えて、スケッチを使うことで多様な参加者の間でも相互理解が比較的容易な成果が生まれるものの、従来の都市計画プロセスと比べて、これらのスケッチの解釈にはより参加者の目線も併せ持った専門的な理解が必要となるだろう。

欠点があるとすれば、コミュニティをワークショップに動員し都市へ具体的な影響を与えるプロジェクトに変換するためには、専門的な協力体制や熱心な働きかけが必要になることだ。また、自治体のリーダーがこの手法に完全に賛同し、YUDSのワークショップの成果をいつどのように具体的に都市デザインプロジェクトに当てはめていくかという行動計画の作成や十分な予算確保も必要となる。横浜市で実施されたワークショップや、バランキージャ市やパナマシティで実施されたパイロットでは、これらの条件はまだ具体化してい

urban design projects, and the allocation of an adequate budget. These conditions have not yet materialized for the workshops that were carried out in Yokohama and for the pilots implemented in Barranquilla and Panama City. Therefore, the next step in the implementation of the YUDS approach is to ensure that it leads to tangible impacts on the ground.

ない。従って、YUDSのアプローチ実施の次の段階としては、現場で目に見えるかたちに繋げていくことが期待される。



Figure 2.2_Scene from a Workshop [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図2.2_ワークショップの様相 [写真：世界銀行TDLC]

The Urban Design of Yokohama and its Relationship with YUDS

横浜市の都市デザインと
YUDSとの関係



chapter 3

The Urban Design of Yokohama and its Relationship with YUDS

横浜市の都市デザインとYUDSとの関係

The Yokohama Urban Design Sketchbook is a method of urban design advocated by the Yokohama government and based on the urban design philosophy and history of the city. The successful replication of this methodology in other cities necessitates the understanding of its background and evolution in Yokohama.

The urban design of Yokohama originated in the early 1970s as one of the strategies used to promote postwar reconstruction as well as to cope with various urban problems arising during the period of high economic growth, with the ultimate goal of making Yokohama a self-reliant city. In addition, the Yokohama urban design approach has played a role in identifying the balance between functional and economic needs from urban development on the one hand, and aesthetic/human values (such as beauty, enjoyment, and grace) on the other hand, and in doing so has helped to produce unique and attractive urban spaces. Yokohama's urban design has evolved through three phases.

3.1 Urban Design 1.0 (Phase 1): Introduction, Leadership, and Dissemination of Methods and Ideas

都市デザイン1.0 (第1段階) : 手法・思想の導入と先導・普及

In the years following the end of World War II, Yokohama struggled to carry out systematic reconstruction efforts because of the destruction of its city center by major wartime air raids and the long-term presence of the US Army's headquarters. In addition, during the period of high economic growth, it was faced with the social issue of a rapidly increasing suburban population because of the urban sprawl stemming from Tokyo. City officials determined that the original urban plan would not be sufficient to resolve this issue nor would it ensure that Yokohama maintained its uniqueness and appeal to set it apart from other neighboring cities.

横浜都市デザインスケッチブック(YUDS)は、横浜市が都市デザイン理念と横浜市の歴史に基づいて提唱した都市デザインの手法である。この手法を他の都市で成功させる上で、この手法が横浜市でどのように発展してきたか、その背景や経緯を理解すれば、より一層この手法を効果的に活用することができる。

横浜市の都市デザインは、戦後復興と高度経済成長期における様々な都市問題に対応し、自立的都市の構築を目指す戦略の一つとして1970年代前半に誕生した。また、横浜の都市デザイン手法は、都市づくりにおいて機能性や経済性などの価値観と、美的価値・人間的価値(美しさ、楽しさ、潤い)とのバランスをとり、特徴と魅力ある都市空間を形成する役割を担ってきた。そして以下に示すように、横浜の都市デザインは三段階かけて発展した。

横浜市は、第二次大戦中の大空襲による中心市街地の消失および戦後のGHQによる長期接収により計画的な復興が難しい状況が続いた。加えて高度経済成長期に入り東京を中心としたスプロールの影響などを受けて郊外人口が急増する社会問題も抱えることになり、課題解決のためだけでなく、周辺都市と同質化しない独自の魅力と個性を都市横浜が有して自立・発展していくために、従来の都市計画だけでなく、“都市デザイン”を導入することとなり、1971年に都市デザイン担当が置かれた。そうした経緯から、当初横浜の都市デザインは行政主導で推進され、6大事業から道路舗装の調整までを含む公共空間整備、あるいは

As a result, in 1971, the city established a specialized team (the Urban Design Division) to implement urban designs. In this way, the urban design of Yokohama was initially promoted and headed by the municipal government. It conducted design coordination of public spaces, at times in coordination with third-party developers, to carry out work ranging from the Six Major Projects to the adjustment of road pavements. Thus, these visible projects and results helped to gradually disseminate the meaning and significance of “urban design” among city residents, corporations, and intellectuals. It was during this time that the urban designers of Yokohama established the principle, “To realize a city with aesthetics, uniqueness, and humanity,” and that they set up the following seven aims of urban design:

1. Supporting pedestrian activities by ensuring safe and comfortable walking spaces
2. Taking into consideration natural characteristics such as the topography and vegetation of the area concerned
3. Placing value on the historical and cultural assets of the area concerned
4. Increasing and expanding open spaces and greenery zones
5. Placing value on waterfront spaces of the sea and rivers
6. Increasing places for people’s interaction and communication
7. Seeking morphological and visual beauty

は開発事業者との協議による公的空間の整備などとそのデザイン調整において実践された。そしてそうした目に見える実践・実績により企業や有識者そして市民に”都市デザイン”の意味・意義を徐々に浸透させていくよう取り組まれ、この頃より横浜都市デザインは、「魅力と個性ある人間的な都市」を理念として、その実現に向けて「7つの目標」を掲げている。

1. 歩行者活動を擁護し、安全で快適な歩行空間を確保する。
2. 地域の地形や植生などの自然的特徴を大切にす。
3. 地域の歴史的、文化的遺産を大切にす。
4. 市街地内に、緑やオープンスペースを豊かにする。
5. 海、川、池など水辺空間を大切にす。
6. 人と人とのふれあえる場、コミュニケーションの場を増やす。
7. 街の形態的、視覚的美しさを求める。

3.2 Urban Design 2.0 (Phase 2): Citizen Collaboration through Stronger Communication

都市デザイン2.0（第2段階）：より強いコミュニケーションを通じた市民との協働

As the concept of urban design spread not only to the municipal government but also to corporations and residents involved in urban planning, development, and maintenance, more and more urban design activities began to be conducted in collaboration with third parties and citizens. These collaborations took place throughout the city, ranging from the revitalization of shopping districts in the center of the city to community building in suburban areas.

In concurrence with these activities and the changing environment, in 1992 (about 20 years after the establishment of the Urban Design Division), the Yokohama Urban Design Forum, an international conference on urban design, was held. As the first such gathering in Asia, it raised the level of awareness on the subject of urban design and development. The second forum—held in 1998—organized workshops that included walks through several specific districts in the city and held debates in local venues to promote greater participation among residents and students. The conferences, which brought together approximately 3,000 participants, exemplified the Urban Design Division's aim of developing a city on the basis of partnerships between residents, corporations, specialists, and the municipal government.

“都市デザイン”が行政だけでなくまちづくりや都市計画・開発・整備に関わる企業・市民を中心に浸透していくにつれ、そうした民間・市民とともに都市デザイン活動を行う割合・機運が増していった。それは中心市街地における商店街振興から、郊外部における地域まちづくりなどまで、市域全体において公民協働で実践された。こうした活動・状況の変化に合わせて、都市デザイン担当設置から約20年後の1992年にアジア初の都市デザインに関する国際会議「ヨコハマ都市デザインフォーラム」を開催してその都市的発信力を高め、98年の第2回には市内の具体的な数地区を対象・会場にしたまち歩きや議論を行うワークショップなどを行うことで多くの市民・学生の参加も促し、「市民、企業、専門家、行政のパートナーシップによるまちづくり」を目指す姿勢を示した（第1回2回ともに延参加者数は約3,000人）。

3.3 Urban Design 3.0 (Phase 3): Making Urban Design a Part of Everyday Life

都市デザイン3.0（第3段階）：都市デザインを日常生活の一部にする

While urban design activities continue to expand through collaborative efforts with residents and corporations, municipal finances have been shrinking since the collapse of the economic bubble and budgets from public investments for urban maintenance projects have continued to decrease. However, with lowering birth-rates and an increasing population of elderly people, the role and significance of public works remain strong, as does the need to provide local facilities and services for social welfare and to expand the city's appeal as an eco-

市民協働による都市デザイン活動が広がる一方で、時代がバブル経済崩壊を迎えて以降行政財政の緊縮化が進み、公共投資による都市整備事業予算は減少している。しかし社会は少子・超高齢社会が進み、社会福祉における公共施設・サービスの提供、経済・観光における都市的魅力的発信など、公共の役割と存在意義は依然として大きい。そのような時代・状況においても都市横浜の魅力をより高めていくために、横浜市として初めて都市デザインのビジョンを策定し、これまでの段階の活動を推進しつつ更に横浜だ

conomic and touristic hub. Under these circumstances, Yokohama City formulated an urban design vision to further enhance the city's appeal. It aims to continue promoting past efforts while also setting a goal to become a city where urban design activities become a part of daily life—a next step that can only be taken by virtue of the foundation that Yokohama has built.

Making urban design activities a part of daily life requires people to engage in them as part of their everyday routines or in conjunction with company activities. Efforts made by individuals to enrich their own lives will lead to the enrichment of the city—and the enrichment of the city will in turn lead back to enriching individual lives. A city that can realize this virtuous cycle between enhanced individual lifestyle and an enhanced city environment is one that has made urban design activities a part of daily life. For this to happen, the main actors of urban design activities must shift to city residents and corporations with the coordination of the municipal government, and they must continue those activities. To make this a reality, a city first needs a cityscape sketchbook in which each and every individual is depicted as leading a fulfilling lifestyle. Currently, the urban design initiatives in Yokohama are engaged in such efforts, including utilizing the YUDS methodology.

からこそ進める次の段階として「都市デザイン活動が日常化している都市」を目指すとした。

「都市デザイン活動の日常化」とは、都市デザイン活動が日々の生活習慣や企業活動の一部となって取り組まれている状態であり、個々が自らの暮らしを豊かにするために行う活動が都市の豊かさに繋がっている状態である。そして都市が豊かになることで個々の暮らしも豊かになる、そんな個々の暮らしの豊かさと都市の豊かさが好循環する都市が「都市デザイン活動が日常化している都市」である。そのためには、都市デザイン活動の主体が行政の伴走により民間に移行し、その活動が民間主導によって持続されることが必要であり、その実現のために、一人一人が自らの豊かな暮らしを描く風景スケッチブックは鍵であり、現在横浜都市デザインはYUDSを用いるなどして取り組んでいる。

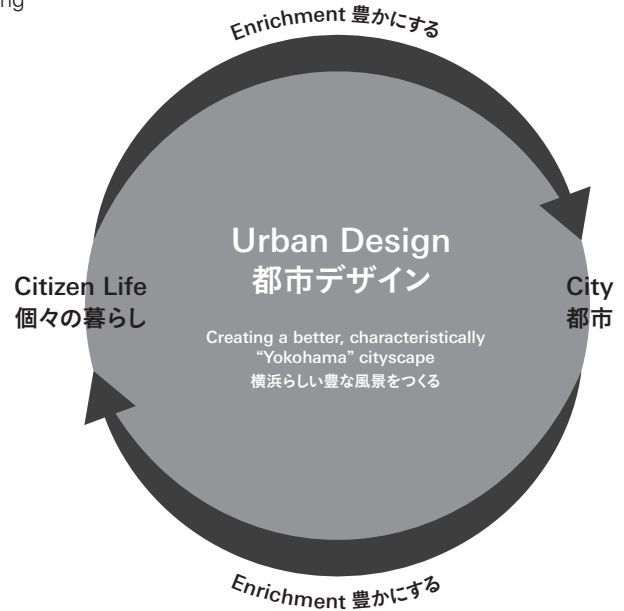


Figure 3.1_Philosophy of Yokohama Urban Design [Source: Yokohama City, 2015]

図3.1_横浜市の都市デザイン理念[出典: 横浜市 2015]

The Yokohama Urban Design Vision does not promote a concrete urban image. Instead, it builds on a variety of ideas and approaches of previous urban designs carried out over the years in Yokohama, and presents the following five core values.¹

1. Creativity (creative landscapes):

Yokohama is often thought of as an innovative, creative city that is not bound by preconceived notions and is ahead of its time. Thus, urban design in the city is about new and fresh ways of thinking—not getting caught up in existing ideas. Prosperous cities in complex societies manage to reorganize and reuse their accumulated resources (urban infrastructure, services, cultural heritage), and accept incremental progress.

2. Intimacy (familiar landscapes):

Yokohama strives to be a city that is easy to live in and that feels comfortable to all its dwellers. Its vision is that urban design should maintain the connection between people and the natural environment because this belief is one of the easiest ways to improve the quality of life.

3. Tolerance (accepting city):

Yokohama has traditionally played the role of an international crossroads, connecting different countries, cultures, people, and their cargo. It is said that staying here three days will turn you into a local – this owes much to the city's stance of tolerance, which opens the door those of all walks. If we are to continue being a site of innovation, maintaining an open stance to new peoples and concept is not only paramount – it is one of our greatest assets we need to further develop.

4. Harmony (organic landscapes):

Yokohama has been formed as a harmonious city in which each area has its own unique characteristics, and in which regions and businesses are integrated and can grow together. The city is committed to promoting healthy interaction between various economic actors across the entire city space. This commitment requires urban design that caters to the needs and priorities of all

横浜都市デザインビジョンは具体的なイメージとしての都市像は示さず、これまで横浜都市デザインが培ってきた考え方・取り組み方等をまとめているとともに、これからも共有し守り高めるべき5つの価値を提示している。その5つの価値とは以下の通りである。(横浜市, 2015) :

1. 創造性

横浜が、都市の先進事例として取り上げられることがあるのは、既成概念にとらわれずに時代を切り開く、創造性の高い都市だからと言えるのではないのでしょうか。多様で複雑な課題等がある社会においても豊かな都市となるためには、蓄積してきた資源（都市基盤・活動・人・歴史等）を再編・再構築し、先取的な活動や成果を生み出す創造性が求められます。

2. 親近感

横浜は、開港以来、多くの人を惹き寄せ、発展してきました。それは、住みやすい、居心地がいいと感じる、人と都市の距離が良好な親近感のある都市だからと言えます。高齢世帯、単身世帯が増加し、身近な緑が減少し続けている社会において、人と人の結びつきを維持し、自然環境とも共生していくために、親近感の重要度はますます増していきます。

3. 寛容性

横浜は、開港以来、様々な国・地域との結節点となり、様々な人や物、文化が交流してきました。「三日住めば浜っ子」と言われるように、どんな人も受け入れる気質をもった、寛容性のある都市です。新たなものごとが生まれる土壌となるためにも、様々な人やものごとを受け入れ続ける懐の深さは横浜にとっての大切な財産として高めていく必要があります。

4. 有機的

横浜には、それぞれの特徴をもつエリアがあり、それぞれの個性が発揮されながらも、地域や事業が互いに連動しまとまりながら成長する、有機的な都市として形成されてきました。この先も、多彩な人材や経済活動・地域活動・社会活動などが密接に連携し合い、総合的に発展していくために、有機的な都市であることが求められます。

¹ These core values are adapted from City of Yokohama, 2015, and presented in an adjusted language for the international audience.

of its residents—the younger ones, the elderly, families, professionals, students, tourists, wealthy ones, marginalized ones and so.

5. Narrative Significance (inspiring landscapes):

Yokohama, with its exotic atmosphere, displays the coexistence has spurred the creation of multiple artistic expressions, in the form of movies, music, and literature, which have added depth to city life. For Yokohama to remain a city loved by its citizens and the people of the world, it needs to enhance the significance of the narrative and ensure that people who live and work in the city play an active role in shaping its collective experience.

5. 物語性

横浜は、異国情緒あふれ、歴史性と現代性が共存する雰囲気から、映画、音楽、文学など、様々な物語が生まれる土壌となり、生活や都市に深みを与えてきました。これからも長く市民や世界の人々から愛される都市であるために、横浜に暮らす人々、活躍する人々が主役となって新たな歴史や人生を紡いでいきたくなる、物語性をより高めていく必要があります。

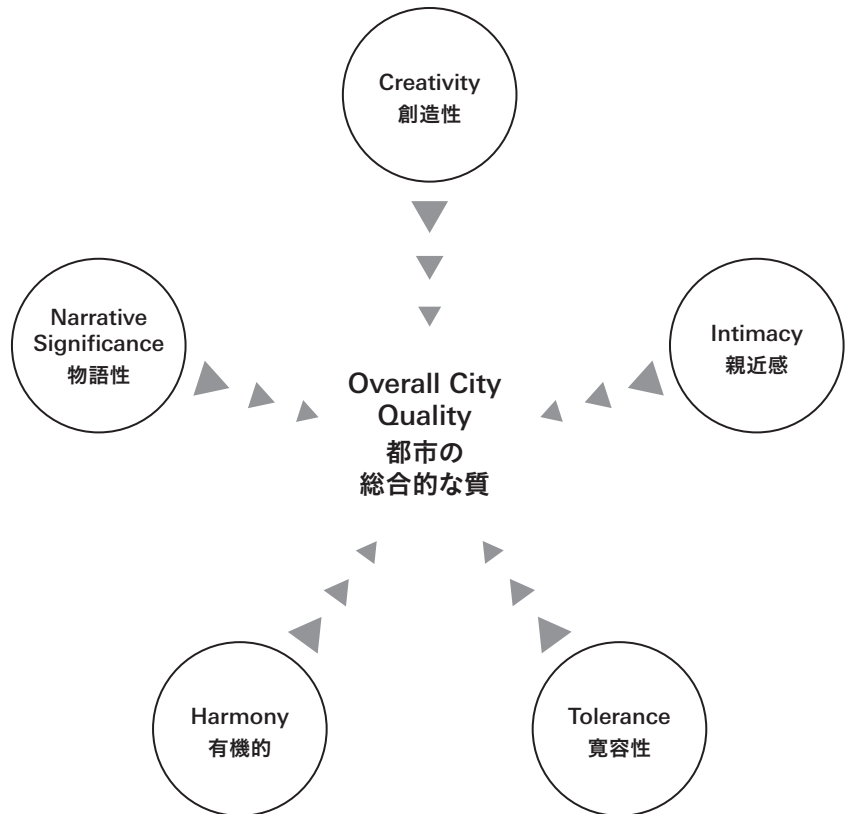


Figure 3.2_ Five Core Values Shared by Yokohama Urban Design

[Source: Yokohama City, 2015]

図3.2_ 横浜の都市デザインが共有する5つの価値

[出典：横浜市 2015]

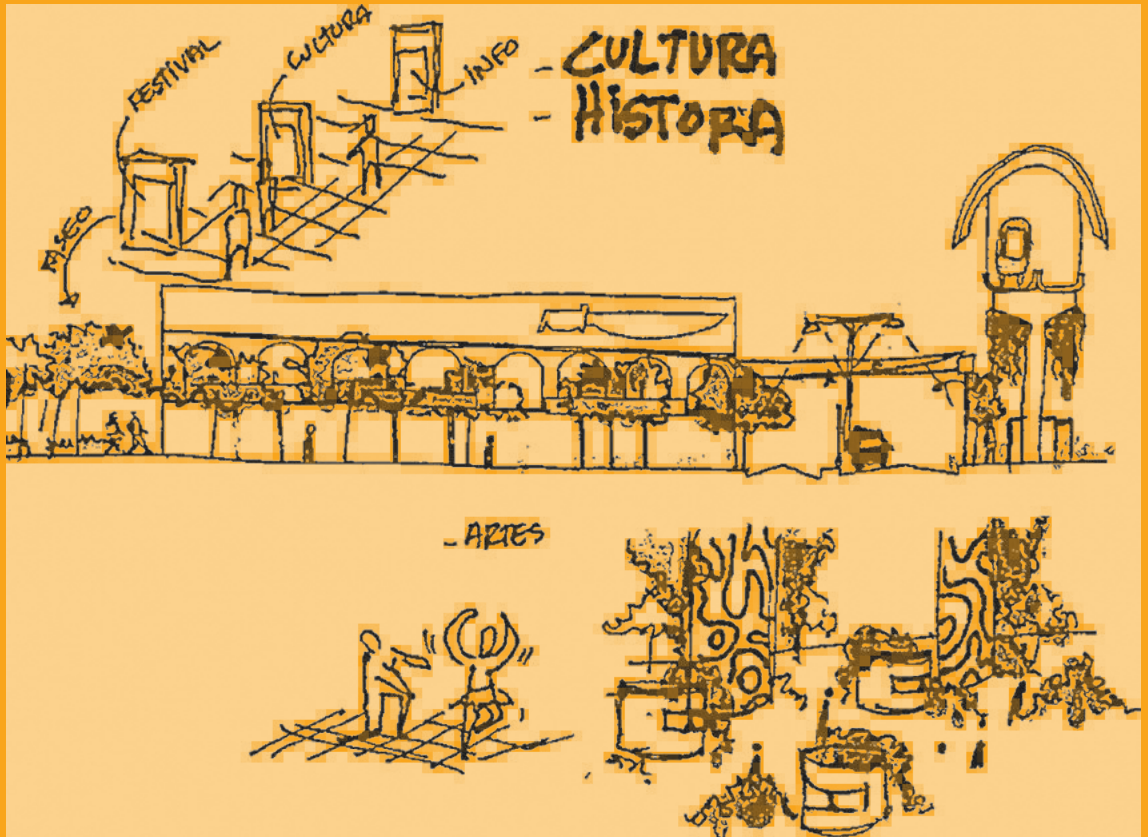


Figure 3.3_Scene from Workshop Held in Yokohama City [Photo Credit: Takumi Watanabe]

図3.3_横浜市でのワークショップ実施中の様子 [写真：渡邊拓巳]

Implementation of YUDS Outside of Yokohama

横浜以外における
YUDSの実践



chapter 4

Implementation of YUDS Outside of Yokohama

横浜以外におけるYUDSの実践

The Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) methodology has been successfully piloted and tested in two distinct urban contexts: in Panama City, Panama, in April 2019, and in Barranquilla, Colombia, in February 2020. This section provides a general overview of the YUDS workshops in both cities (their specific experiences and lessons learned are integrated throughout this guidebook).

In both cases, the YUDS methodology was implemented by local stakeholders (municipal officials, representatives of academic institutions, and community-based organizations) in close coordination with Japanese experts from Yokohama, the Tokyo Development Learning Center (TDLC), and local World Bank staff. The experience has encouraged TDLC and the Japanese expert team to consider the systematic replication of YUDS in other urban development contexts and to capture the existing YUDS experience in this guidebook.

横浜都市デザインスケッチブック（YUDS）は、2つの異なる都市環境で試験的に実施され、一定の成功を収めた。それぞれ、2019年4月にパナマのパナマシティで、2020年2月にコロンビアのバランキージャ市で実施された。本章では、両都市におけるYUDSワークショップの概要を示す。なお、それぞれの都市に特有の経験や教訓をこのガイドブック全体に組み込んだ。

いずれの都市においても、横浜市の専門家や世界銀行東京開発ラーニングセンター（TDLC）職員、現地の世界銀行職員と緊密に連携しながら、現地のステークホルダー（自治体職員や学術機関関係者、コミュニティベースの組織）がYUDSを実践した。この経験から、TDLCと日本の専門家のチームは、YUDSを他の都市開発の文脈においても体系的に導入することを検討し、既存のYUDSワークショップ実施を通じた経験をこのガイドブックで紹介することにした。



Figure 4.1_Exchanging Ideas during the Workshop [Photo Credit: World Bank , TDLC]

図4.1_ワークショップでお互いの意見を言い合う [写真：世界銀行TDLC]

4.1 YUDS in Panama City, Panama

パナマシティ(パナマ)におけるYUDS

In Panama City, the Technical Deep Dives (TDDs) that were organized by TDLC on cultural heritage and sustainable tourism (May 2017) and solid waste management (September 2018) spurred initial interest in the YUDS methodology. During these TDDs, participating officials from Panama requested support on (a) the interplay of solid waste management and urban floods and (b) urban design guidelines and participatory planning processes for waterfront development. To address these requests, TDLC identified relevant experience and expertise from the cities of Kitakyushu and Yokohama, both of which are part of TDLC's City Partnership Program.

The application of the YUDS methodology for Panama City has involved significant preparatory work and discussions involving Panama City, the Japanese expert team, and the World Bank. The preparation process has included periodic video conferences over a six-month period, numerous bilateral meetings, significant data collection and field surveys, virtual training from Yokohama City to Panama City and with consultants from the Urban Risk Center at Florida State University, the co-development of an agenda for the workshop, and stakeholder mapping to identify workshop participants.

The main purpose of the workshop was to introduce the knowledge gained from the Yokohama City experience and to apply the YUDS approach to the Río Abajo watershed area. This area is located in the lower basin, and it includes the remnants of the first colonial city built on the Pacific shore that was founded in 1519 and declared a World Heritage site in 1997. Río Abajo shares a catchment area with the municipality of San Miguelito in the upper-stream sector. These consolidated areas put significant pressure on downstream sectors due to illegal occupation of easements and weak solid waste

TDLCが主催した都市開発実務者向け対話型研修(TDD)の「文化遺産と持続可能な観光に関する実務者研修会合」(2017年5月)と「廃棄物管理に関する実務者研修会合」(2018年9月)が、YUDSに関するパナマシティ関係者らの関心を惹ききかけとなった。これらTDD期間中、パナマシティからの参加者が(a) 固形廃棄物管理と都市の洪水の相関関係、(b) ウォーターフロント開発における都市デザインガイドラインと参加型の計画プロセスに関する支援を求めた。そこでTDLCは、TDLCの都市連携プログラム(CPP)のパートナー都市である北九州市と横浜市の実験と専門知識を紹介した。

YUDSをパナマシティで適用するにあたって、パナマシティ、日本の専門家チーム、世界銀行関係者でかなりの時間をかけて準備と議論を行った。6ヶ月にわたる準備作業の間、定期的にビデオ会議、多数の二国間会議、膨大なデータ収集と現地調査、横浜市からパナマシティに対するバーチャル研修を行った他、フロリダ州立大学都市リスクセンターのコンサルタントとはワークショップのテーマ作成や、参加者を特定するためのステークホルダーの位置付け作業を共同で行った。

ワークショップの主目的は、横浜市の経験から得られた知識を紹介し、YUDSのアプローチをリオ・アバホ地区に適用することである。この地区はアバホ川の下流域に位置し、1519年に太平洋岸に初めて設立され、1997年には世界遺産にも登録された植民地都市としての史跡も残す。リオ・アバホ地区は、上流のサンミゲリート市と集水域を共有しているが、これらの地域は、無許可な地役権の設定、脆弱な廃棄物管理等により、下流域に大きな負荷をかけており、リオ・アバホ地区は日常的に汚染や洪水発生リスク等の課題にさらされている。チームはリオ・アバホ地区の「リオ・アバホ」、「パナマビエホ」、「コンダド・デル・レイ」の

management, among other factors. The site faces daily challenges including contamination and flood risk exposure. The team worked on three zones/communities within the Río Abajo watershed: Río Abajo, Panamá Viejo, and Condado del Rey. The Río Abajo community has been home to an Afro-Caribbean population. There has always been a strong sense of belonging within the community, however, new real estate projects and developments have excluded the local population, which has led to discontent.

4.2 YUDS in Barranquilla, Colombia

バランキージャ市(コロンビア)におけるYUDS

The Magdalena River, which runs east of the city of Barranquilla, has historically played an important role in the development of the city as a logistical artery. The left bank of the lower Magdalena River was used as a large site for industrial and military facilities and an airfield, but the city has started the redevelopment of 429 hectares of the Gran Malecon area in accordance with the conversion of these land uses. A basic master plan for the area has been drawn up and includes commercial facilities, lodging, and facilities related to meetings, incentives, conferences, and expositions (MICE). Plans for each area are being considered and public spaces such as river sidewalks, parks, and public facilities are being developed.

City officials felt that residents should participate in the development of the Gran Malecon area and share their ideas for future visions and environmental considerations, especially with regard to the use of public space and heat measures, in view of the changing spatial relationship with the inner-city center. In 2018, some municipal representatives took part in the Technical Deep Dive in Tokyo and were exposed to the YUDS approach. Although the history and context of the two cities is quite different, Barranquilla also was interested in exploring the redevelopment of a large riverside area and found the methodology compelling. Therefore, in 2020, a YUDS workshop was organized with a range of stakeholders participating, including landowners in the development area and people from the fishing community in the Siape district.

3つのゾーン・コミュニティを調査した。リオ・アバホ地区のコミュニティには、アフロカリビアン系の住民が暮らし、コミュニティへの帰属意識が根強いが、新しい不動産プロジェクトや開発案件で地元住民が排除され、住民の間に不満が広がっていた。

バランキージャ市の東を流れるマグダレナ川は、物流の動脈として歴史的に重要な役割を担ってきた。マグダレナ川下流の左岸の広大な敷地はかつて工業地帯や軍施設、飛行場として使われていたが、バランキージャ市はこれらの土地利用を転換し、グラン・マレコン地区の429ヘクタールの再開発を開始した。そして、商業施設や住居の他、研修、国際会議、展示会(MICE)などのための施設を含む基本的なマスタープランを策定した。各エリア毎の計画も検討されており、川沿いの遊歩道や公園、公共施設など公共スペースの整備も進められている。

バランキージャ市の担当者は、都心との空間的な関係が変わってきていることから、グラン・マレコン地区の開発を住民参加で行い、将来のビジョン、環境配慮、公共スペースの利用や熱対策についてアイデアを共有すべきだと考えていた。また、2018年にはバランキージャ市職員らが東京で開催された都市開発実務者向け対話型研修(TDD)に参加し、YUDSアプローチに関する紹介と説明を受けた。両都市の歴史・文脈は異なるものの、バランキージャ市もウォーターフロントの大規模な再開発を検討することに関心があり、YUDSワークショップの実施による効果が期待できると感じた。そこで、2020年にワークショップが開催され、開発対象となっているエリアの地主やシアペ地区の漁業関係者らを含む様々なステークホルダーが参加した。

The Organizational Set-Up for YUDS



chapter 5

The Organizational Set-Up for YUDS

YUDSの運営体制

Various institutional actors are required for the implementation of a YUDS workshop: municipal officials, academia, community-level organizations, the private sector, and external experts.

5.1 The Organizing Team

主催者チーム

Ideally, the team organizing the YUDS workshop should rely on municipal funding and resources, and be led by a high-level municipal urban development official. The team should comprise a blend of various professions and positions, such as urban planners and designers, sociologists/anthropologists, university researchers, and an administrative assistant.

The organizing team for the workshop preparation should include one person who is associated with the municipality, and at least two assistants, who would be in charge of coordination and logistics. In addition, the organizing team should include a university professor or researcher with urban planning, urban design, or architecture background, who could engage a group of undergraduate students (preferably around 10). The university team would be in charge of the preparation of the sketches which would be the base for the workshop, and could also assist in facilitating the workshop.

The workshop itself should be supported by facilitators (at least one per roundtable) and at least two assistants (preferably students). The facilitators should be knowledgeable of municipal regulations and programs so that they could contribute to participants' discussions and lead them in productive directions.

In both pilots in Panama City and Barranquilla, the local team was accompanied by a team of three to four Japa-

YUDSワークショップの実施に当たっては、自治体職員、学術関係者、コミュニティレベルの組織、民間企業、外部の専門家等、様々な組織関係者の参加が必要である。

理想的には、YUDSワークショップを主催するチームは自治体の資金やリソースが活用でき、かつ自治体の都市開発部門の幹部の陣頭指揮の下組織すべきである。チームは、都市計画家や建築家、社会学者、人類学者、研究機関スタッフ、事務アシスタントなど様々な職種と立場の混合で構成されると良いだろう。

ワークショップ準備のためには、自治体関係者1名、コーディネーションやロジスティック関係を担当するアシスタント少なくとも2名が必要である。さらに、都市計画、都市設計または建築に精通した大学教授か研究者も1名含むべきであり、この人物を通じて大学生（10人程度が望ましい）をチームに取り込むとよい。大学のチームはワークショップの基礎となるスケッチの作成を担当し、ワークショップの際の進行もサポートできるだろう。

ワークショップでは進行役（円卓あたり少なくとも1名）と少なくとも2名のアシスタント（学生が望ましい）のサポートが必要である。進行役は、参加者の議論を刺激・促進し、生産的な方向に導くことができるよう、自治体の規制やプログラムに精通している必要がある。

パナマシティとバランキージャ市の両パイロット・プロジェクトでは、現地のチームにそれぞれ横浜市から3、4人の専門家がつき、過去のYUDSワークショップの実体験を共有したほか、ワークショップの開催から実施まで（リモートと現地の両方で）現地チームをサポートした。なお、このようなアプローチが理想的ではある

nese experts from Yokohama that shared their first-hand experience with YUDS workshops and supported the local team throughout the workshop organization and implementation process (both remotely and in-person). Although this approach is advisable, the YUDS methodology could be implemented on the basis of this guidebook without direct support from the Japanese team.

5.2 Municipal Commitment

自治体のコミットメント

A clear municipal commitment and ownership are a key precondition for an effective YUDS workshop process.

The following institutional modalities can be considered in this respect:

Best-case scenario: a dedicated urban design department leading YUDS.

The best-case scenario for the implementation of YUDS as part of urban policy development is to have full municipal ownership over the YUDS process, so that the organizing team is primarily composed of municipal urban design professionals. This institutional set-up is in place in Yokohama. In Yokohama, the Urban Design Division, which is composed of only eight employees, has a wide-ranging mandate over the urban design agenda in the municipality, which has a population of 3.7 million; it is engaged in a variety of development projects; and it serves as the champion of the YUDS process. Having a similar institutional structure in other replicating cities can significantly facilitate the YUDS implementation process and it can contribute to its long-term sustainability and local ownership.

が、日本のチームからの直接的なサポートがなくても、本ガイドブックがあればYUDS ワークショップを実践することも可能であると考えている。

YUDSワークショップの成果をより効果的なものとするためには、自治体からの明確なコミットメントと主体的な意志が重要な前提条件となる。

この点について、以下のような制度上の仕組みが考えられる。

最適なシナリオ：専門の都市デザイン部署がYUDSを主導する。

YUDSを実践し、行政施策への展開・活用をするため、最適なパターンは、主催者チームが主に自治体の都市デザインの専門家によって構成されることである。人口370万人の横浜市ではわずか8人の職員で構成される都市デザイン専門部署が多様な開発プロジェクトに関与し、都市デザインを推進している。YUDSを実践する他の都市でも同様の組織構造があれば、YUDS実践プロセスを大幅に促進し、長期的な持続可能性や地元の当事者意識に貢献するだろう。

優先順位2：自治体の幹部がYUDSの責任者になる。

殆どの都市では、都市デザイン専門の部署がないため、その自治体で都市開発や都市計画の責任者である自治体幹部がYUDSプロセスを受け入れ、その責任者になることが重要である。この人物が、ワークショップ主催チームを率い、ワークショップ準備プロセスの調整役となる職員を配置する必要がある。この形態が

Second priority: high-ranked municipal official as the champion of YUDS.

Because most cities do not have a dedicated urban design department in place, it is important to ensure that the YUDS process is embraced and championed by a high-ranked municipal official who is in charge of urban development and planning. This municipal official should lead the workshop organizing team and assign staff to coordinate the workshop preparation process. The effectiveness of this modality depends on the commitment of the municipal official to the process, and also this official's leverage in putting the results of the YUDS workshop into practice (for example, include participants' proposals in urban development plans or at least seriously consider them).

This modality was tested in Barranquilla, as the chief YUDS workshop organizer served as an adviser to the mayor's office and the director of urban projects in Barranquilla. This modality had positive results with regard to the workshop's organization, but it lacked lasting impact—participants' ideas have not been translated into concrete urban development plans and the workshop has not been repeated since the first pilot.

Third priority: external organization that collaborates with the municipality.

If a government champion cannot be identified and municipal staff lack sufficient resources and capacity to prepare the workshop, an external organization could be engaged. This organization should have significant urban design expertise, familiarity with the relevant target areas, and considerable working experience with the municipality. This modality was tested as part of the Panama City pilot, which was led by the Urban Risk Center at the Florida State University in Panama.

Similar to the case of Panama, a workshop organized under this modality can be highly successful in its technical elements. However, ensuring longer-term impact, sustainability, and municipal ownership are more challenging, especially if the political situation in the city is shifting (the workshop in Panama was organized just before the municipal elections, and the newly elected administration has not brought on board the workshop recommendations).

どれほどの効果を発揮するかは、自治体幹部がプロセスにどの程度熱心に取り組むかによる。また、YUDSワークショップの結果を実践に移す際にこの自治体幹部がどの程度の影響力（例えば、都市開発計画に参加者の提言を盛り込む、または少なくとも真剣に検討する）を示せるかによる。

この方法はバランキージャ市で試された。YUDSワークショップの主催チームのトップが市長のアドバイザーやバランキージャ市における都市プロジェクトのディレクターを務めており、ワークショップを開催する上で良い影響をもたらした。しかし、参加者のアイデアは都市開発計画に確実な形では反映されておらず、かつ、最初の試験的実施以降、ワークショップが開催されていないため、持続的なインパクトには欠けてしまった。

優先順位3：自治体と協働する外部組織を活用する。

自治体幹部の中でYUDSを率いる適任者がおらず、ワークショップを準備するためのリソースや能力が自治体に十分ない場合、外部組織を活用することもできる。この組織は都市デザインに精通し、対象エリアを熟知し、その自治体との仕事の実績が豊富である必要がある。この方式はパナマシティの試験的プロジェクトで試され、フロリダ州立大学パナマシティの都市リスクセンターがプロジェクトを主導した。

パナマの事例と同様に、この方式で組織されたワークショップは技術的要素では大きな成功を収めることができる。しかし、長期的なインパクトや持続可能性、自治体の政策的位置付けの確保という観点からは、特に政治状況が変化する場合には、より難しくなる（パナマでのワークショップは地方選挙の直前に行われたが、選挙後に誕生した市政は、ワークショップの提言を取り入れなかった。）

5.3 Academia

学術関係者

Collaboration with those in academia is a crucial component in the preparation and implementation of a YUDS workshop. Both faculty and students should be actively engaged in the process.

Members of the academic community play an important role in the workshop because they can help the organizing team analyze the conditions of the target areas, guide participants during the site visits, and deliver lectures and “lightening talks” on issues related to the target area. Academics should not only be selected from the ranks of urban planning or architecture departments; they should represent a wide range of perspectives related to the selected target area including history, ethnography, psychology, anthropology, sociology, and development economics.

The engagement of university students is also instrumental for YUDS workshops. Urban planning and architecture students can serve as guides and assistants during site visits, help workshop participants develop sketches during the workshop, and assist with workshop logistics (such as take notes, help with different arrangements). Although it is natural to engage urban planning or architecture students in the preparation of sketches, students from other disciplines can support all other aspects of the workshop (for example, sociological and psychological research is needed to understand the attitudes of citizens living in cities and the conditions of diverse communities).

Students’ active participation in the workshop can be included in their university curriculum as a “practicum” or “active learning” to stimulate their engagement. The planning of the workshop, along with the exercise of drawing the future vision of the city, can provide students with a unique learning opportunity.

YUDSワークショップを準備・実施する上で、学術関係者との協働が不可欠だ。このプロセスには大学の教員と学生両方が積極的に関与すべきである。

学術関係者は、対象エリアの状況分析の他、現地視察での参加者の案内、対象エリアの課題に関する講義や関連する事柄に関する「ライトニングトーク（刺激を与える短いプレゼンテーション）」をするなど、ワークショップで重要な役割を果たす。学術関係者は、都市計画や建築の専門家だけではなく、歴史、民俗学、心理学、人類学、社会学、開発経済学など対象エリアに関連する幅広い観点を持った学者らから選ばれるべきである。

YUDSワークショップには大学生の存在も不可欠だ。都市計画や建築の学生は、現地視察の際にガイドやアシスタントを務め、ワークショップの際に参加者がスケッチを描くのを手伝ったり、ワークショップのロジスティック関係（メモ取りやその他の各種手配）等のサポートができるだろう。スケッチの準備においては、都市計画や建築の学生に手伝ってもらう方が良いが、他の学部の学生もワークショップの他の様々な面（例えば、都市住民の意識や多様なコミュニティの状況把握に社会学や心理学の研究が必要となる）で支援をすることができる。

学生のワークショップ参加を大学のカリキュラムで「実習」や「アクティブ・ラーニング」の一環として扱うことにより、学生の学習意欲を刺激することができるだろう。ワークショップの企画は、都市の将来ビジョンを描くという演習と共に学生にユニークな学習機会を提供することにもつながる。

5.4 Community-Level Organizations

コミュニティレベルの組織

Community-level organizations that are present on the ground in the selected target area can play an instrumental role in identifying stakeholders that should be part of the workshop, extending invitations, and assuring active participation. For example, in Panama City, this function was fulfilled by the *Juntas Comunales*—neighborhood-level organizations that are deeply involved in all aspects of the local community.

特定の対象エリアに存在するコミュニティレベルの組織は、ワークショップに参加すべきステークホルダーを特定し、そのステークホルダーを招待し、積極的に参加してもらう上で不可欠な役割を果たす。例えば、パナマシティではフンタス・コムナレスという、地元コミュニティのあらゆる側面に深く関わっている地域レベルの組織がこの役割を果たした。

5.5 Private Sector

民間セクター

The active engagement of the private sector—local businesses, entrepreneurs, developers—in the YUDS workshop is important to properly reflect the economic interests and needs in the selected target area, and also to explore its economic growth potential. Workshop attendance by well-known private sector representatives can also raise the general interest toward the workshop and drive attendance by community-level organizations.

YUDSワークショップでは、地元企業、起業家、開発業者等の民間企業が積極的に関与することが重要である。そうすることで、対象エリアにおける経済的関心やニーズを適切に反映できる上、経済成長の可能性を探ることができるからだ。著名な民間企業の代表がワークショップに参加することで、ワークショップに対する人々の関心を高め、コミュニティレベルの組織の参加を促すことができる。

For instance, in Yokohama, a private sector representative has used YUDS workshop in the regional revitalization project, aiming to create the opportunity to engage citizens in the decision-making regarding economic activities in the neighborhood.

例えば、横浜では民間企業の代表が地域活性化に取り組む事業でYUDSワークショップを採用し、地域の経済活動の意思決定への市民参加の機会創出として活用している。

5.6 External Experts and Development Partners

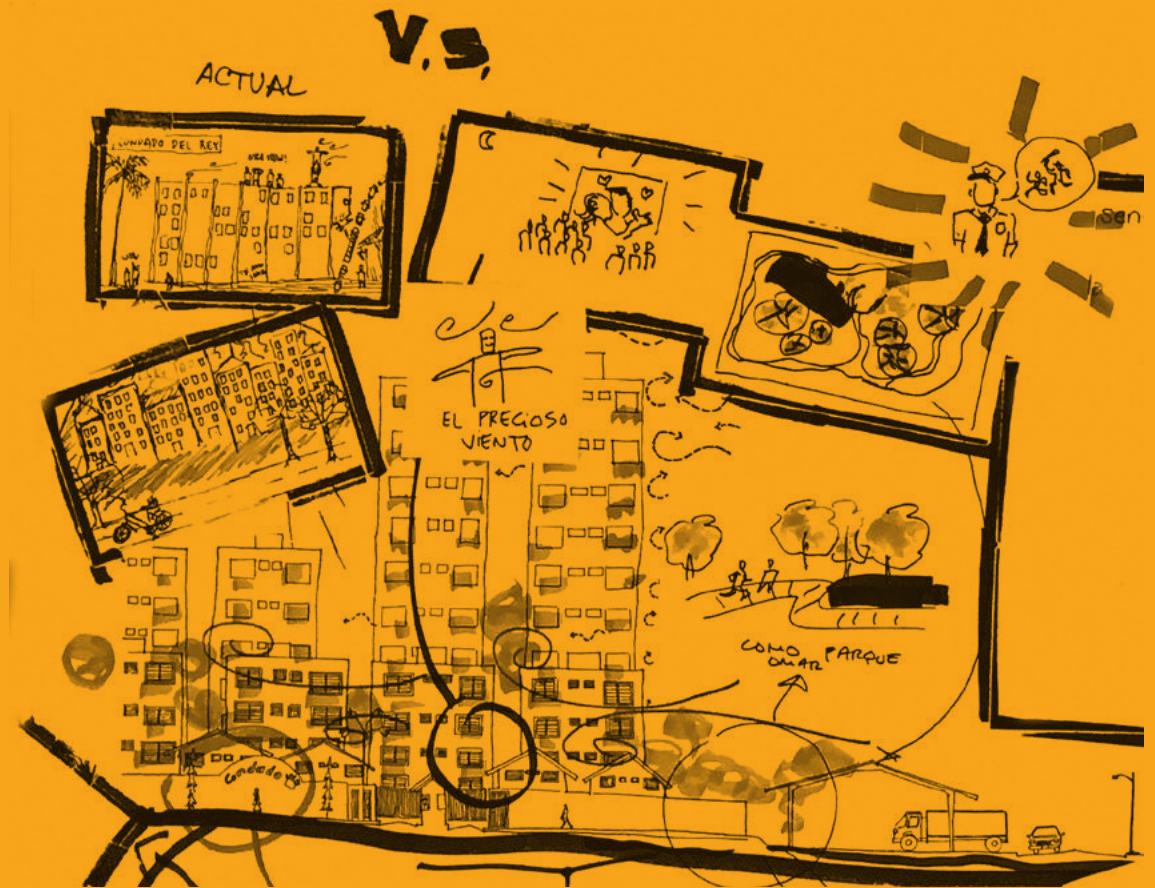
外部専門家と開発関係者

All previous international and domestic YUDS workshops have benefited from the active participation and support of the Japanese expert team and local World Bank staff. This modality secured a smooth adaptation of the YUDS methodology to the local conditions, as presented in this publication.

これまでの全ての日本国外でのYUDSワークショップで、日本の専門家チームと現地の世界銀行スタッフが積極的に参加・サポートした。これにより、YUDS手法を現地の状況に無理なく適応させることができた。本書でその方法を紹介する。

The YUDS Structure and Methodology

YUDSの構成と手順



chapter 6

The YUDS Structure and Methodology

YUDSの構成と手順

The Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) consists of a structured and phased methodology that revolves around the development of three types of sketches: base-sketch (BS), idea-sketch (IS), and project-sketch (PS). These sketches are produced before and during the YUDS workshop—a participatory platform that brings together a diverse range of participants to collectively reflect on their vision for the selected areas in the city and visualize their urban design ideas.

横浜都市デザインスケッチブック（YUDS）は、3種類のスケッチを中心とした、体系的、また段階的手法で構成される。その3種類とは、ベーススケッチ（BS）、アイデアスケッチ（IS）、そしてプロジェクトスケッチ（PS）である。これらのスケッチはYUDSワークショップの前とそのワークショップの最中に作成される。YUDSワークショップは多様な参加者のプラットフォームとなり、市内の特定のエリアについて共に考え、都市デザインのアイデアを視覚化する。



Figure 6.1_Presentation by the Participants [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.1_参加者によるプレゼンテーション [写真：世界銀行TDLC]

6.1 Step 1: Base-Sketch

ステップ1：ベーススケッチ (BS)

The Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) consists of a structured and phased methodology that revolves around the development of three types of sketches: base-sketch (BS), idea-sketch (IS), and project-sketch (PS). These sketches are produced before and during the YUDS workshop—a participatory platform that brings together a diverse range of participants to collectively reflect on their vision for the selected areas in the city and visualize their urban design ideas.

6.1.1 Setting a theme

テーマ設定

According to the YUDS methodology, the purpose of urban design is not to divide the city into administrative wards or districts. Urban classifications are not made according to economic, cultural, or historic attributes. Rather, urban design revolves around selected themes, opportunities, and perception and values that enable a comprehensive and integral urban development. Thus, identifying the theme is the baseline for the YUDS methodology. The theme could be river basins or watersheds, or the area itself.

BSは、対象となるエリアにある典型的または象徴的な地形、道路、河川、交通、広場、公園、自然環境、建物等で構成される。対象エリアの開発とデザインについてワークショップの参加者が独自のアイデアを展開させる基礎的なスケッチである。BSは、YUDSのワークショップに先立って、以下の方法で作成する。

YUDSにおける都市デザインの目的は都市を行政区や地区に分割するためのものではない。また、そうした区分けはそもそも経済、文化、または歴史的な属性に沿ったものでもない。むしろ、都市デザインは特定のテーマや機会、そして包括的で統合的に都市を捉える視点・価値観を中心としたものである。従って、テーマを特定することはYUDSの根本を成す。テーマは 河川流域であったりそのエリア全体などであったりする。

6.1.2 Selecting and dividing the target area into zones

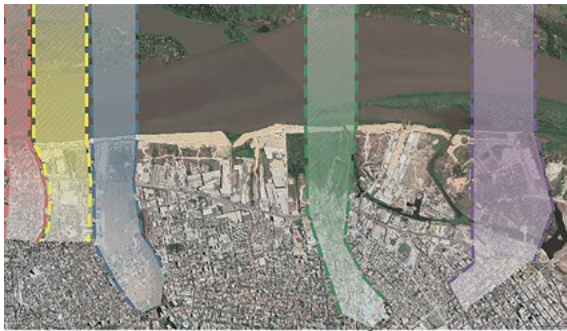
対象エリアを選び、ゾーンに分割する

No single or typical scale should be chosen for a YUDS workshop, and a functional approach to sketches is recommended (see figure 6.2).

The selection and division of target areas should be done based on the selected theme. For example, if a river basin is the theme, the target area should be selected accordingly, then divided into sections such as upstream, midstream, and downstream, or natural revetment and man-made revetment.

YUDSワークショップでは、単一または典型的な尺度を用いるべきではなく、スケッチをする際に最適なアプローチをとることが推奨される(図6.2参照)。

対象エリアの選択と分割は、選んだテーマに基づいて行われるべきである。例えば、河川流域がテーマであれば、対象エリアはそれに沿って選定されるべきで、その後、上流、中流、下流、または、自然護岸と人工護岸等のセクションに分ける等が良い。



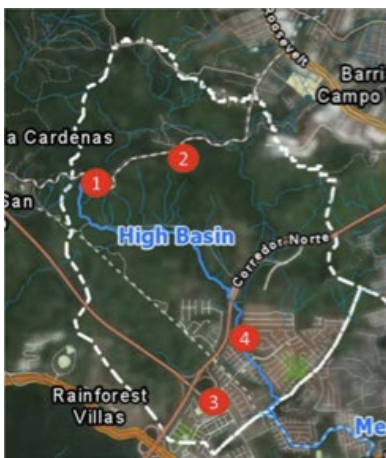
Perfiles

- 1 Barrio San Salvador - Via 40 - Barrio Slape - Rio Magdalena - Parque Isla Salamanca
- 2 Barrio Paraiso - Via 40 - Centro de Eventos Pueria de Oro - Malecón - Rio Magdalena - Parque Isla Salamanca
- 3 Batallón Paraiso - Via 40 - Quintal - Malecón - Rio Magdalena - Parque Isla Salamanca
- 4 Complejos culturales y deportivos - Barrio Bellavista - Via 40 - Escuela Naval - Zona vegetal - Rio Magdalena - Parque Isla Salamanca
- 5 Carrera 50 - Antigua Aduana - Via 40 - Barrio Barlovento - La Loma - Malecón - Rio Magdalena - Parque Isla Salamanca

Figure 6.2_Examples of Target Areas (Top: from Barranquilla, Bottom: from Panama City)

[Source: Urban Risk Center, 2018]

図6.2_対象エリアの例 (上：バランキージャ、下：パナマシティ)
[出典：アーバンリスクセンター (URC) 2018]



The selection of target areas should also enable sketches to be drawn with pedestrian's perspective in mind. One of the objectives of the Yokohama Urban Design Vision is "supporting pedestrian activities by ensuring safe and comfortable walking spaces." Before it became automobile-oriented, cities were traditionally built on a scale that fit pedestrians, whereas newly developed cities are more likely to be larger, with areas more spaced out. However, wide streets and large open spaces that are efficient and well organized are sometimes too big for pedestrians. In selecting the sketch area for YUDS, it is important to reflect the idea of a "human scale," which represents the way in which humans look at urban spaces. In addition, it is necessary to consider the distance between objects (see figure 6.3).

対象エリアを選定する際は、歩行者の視線を意識する。横浜都市デザインビジョンの目標の1つに「歩行者を擁護し、安全で快適な歩行者空間を確保する」というものがある。車優先となる前の都市は歩行者に合わせた規模で作られていたが、新しく開発された都市は、より空間が大きく作られている場合が多い。しかし、効率的に整備された広い道路や大きなオープンスペースは、歩行者には大きすぎることがある。YUDSのスケッチのエリアを選ぶ上では、「人間の尺度」について考えることが重要であり、そうすることで、人間がどのように都市空間を捉えているかが分かる。さらに、物同士の距離について考えることも必要だ（図6.3参照）。

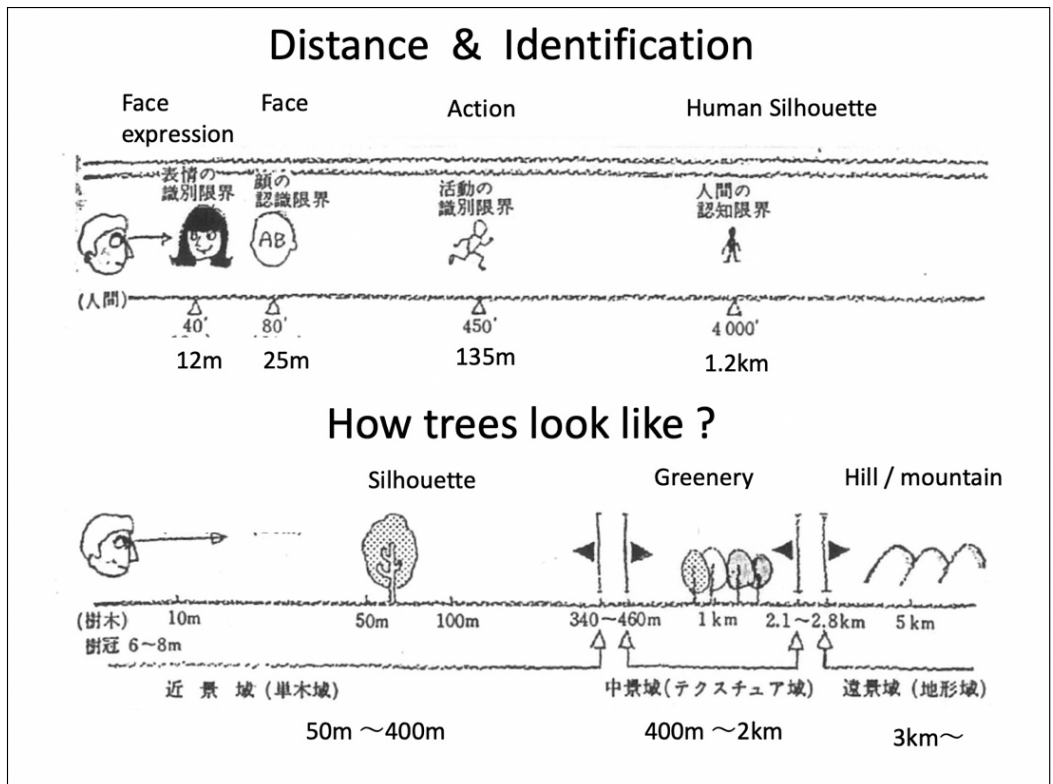


Figure 6.3_Perception of Distances

[Source: presentation by Prof. Sasaki at YUDS workshop in Barranquilla 4 Feb, 2020]

図6.3 距離の捉え方

[出典：バランキージャでのYUDSにおける佐々木教授によるプレゼンテーション 2020年2月4日]

6.1.3 Collecting data

データ収集

Once the theme and target areas have been selected, additional data must be collected regarding the legal, environmental, economic, and social characteristics of the area. This data includes urban planning laws and regulations; information on topographic conditions (such as flora and fauna, hydrology); and demographic and socioeconomic characteristics of local residents. This information should be digested and presented to the participants in an intuitive and easily comprehensible manner during the workshop.

テーマと対象エリアを決めたら、そのエリアの法律、環境、経済、社会的特徴について追加データを収集しなければならない。このデータには都市開発法、規制、地形的条件(動植物や水文学など)、地域住民の人口動態や社会経済的特徴が含まれる。この情報は、ワークショップの中で直感的かつ簡単に理解できるような形で噛み砕いて参加者に提示するべきである。

6.1.4 Drawing the Base-Sketch

ベーススケッチ(BS)を描く

After setting up a theme and dividing an area, the BS should be drawn. The BS is the basis for idea sketches that will be developed during the workshop, and as such it needs to fulfill two conditions. First, it needs to include familiar landmarks that will make the target area easily recognizable. And second, it is important to leave ample room in the BS for the layer of participants' drawings that will be added during the workshop.

Elements that should be included in the BS are familiar landmarks, major roads, cultural and religious structures, waterways, green spaces, buildings and structures that are typical for the area, places where productive and economic activities are held, symbolic trees, and familiar elements such as electric lights, poles, and wires.

Box 6.1 provides further details on the nuances associated with drawing a BS. Figure 6.4 provides the base-sketches that were developed for the YUDS workshop in Barranquilla, Colombia.

テーマ設定をして対象エリアを分割したら、次はBSを描く。BSは、アイデアスケッチの基礎となるものであり、ワークショップを通じて発展させていく。従って、BSは2つの条件を満たす必要がある。第一に、一目で対象エリアがどこかわかるように、皆が知っているエリアのシンボルを含む必要があるということ。第二に、ワークショップの期間を通して参加者の絵を描き足していけるようにBSにはたっぷり余白を残すべきであるということである。

BSに盛り込むべき要素としては、誰もが知っているエリアのシンボル、幹線道路、文化的あるいは宗教的構造物、水路、緑地、建物、そしてそのエリア特有の構造物、活発な経済活動が行われる場所、象徴的な樹木または人々に馴染みのある街灯、電柱、電線などが挙げられる。

ボックス6.1でBSを描く際のニュアンスについて詳細に示した。また、図6.4では、コロンビアのバランキージャ市で開催された際に作られたベーススケッチを示した。

box 6.1**How to Draw a Base-Sketch**

ベーススケッチの描き方

The drawing of a base-sketch (BS) should begin with a ground line that reflects the character of the terrain. Black and white are the only colors that should be used for a BS. The presence of seawalls and waterfronts should be emphasized; it should be easy to distinguish between sidewalks and drive-ways; and underground structures should be drawn as necessary.

The elements depicted on the BS should not necessarily be expressed in true dimensions, but rather represented as a sketch illustration and deformed if necessary. If a tablet is available, it is advisable to draw the BS using a pen tool to make it a digital data, thus making it easier to insert corrections if needed.

Appendix D provides additional tips on how to create sketches of different urban landscapes.

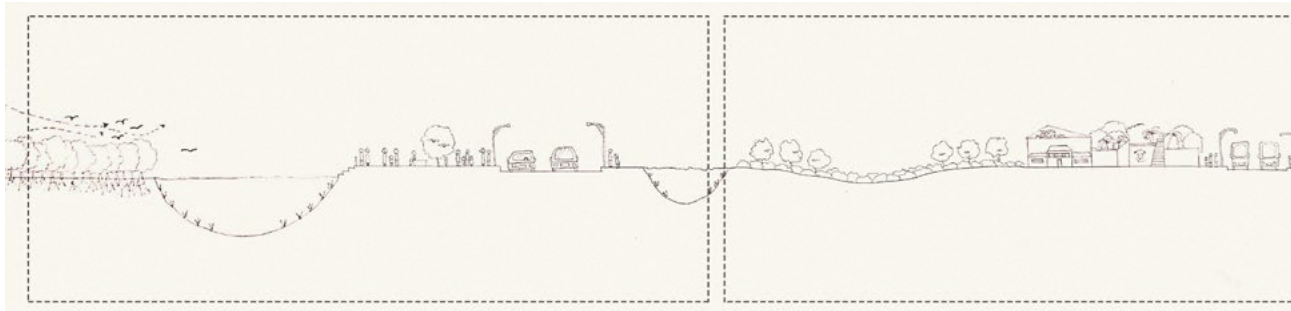
ベーススケッチ (BS) はまず、地形の特徴を捉えたグランドラインを描くことから始める。BSで使う色は黒と白のみにする。防波堤や水辺の存在を強調すると共に、歩道と車道の区別がつきやすいようにし、必要に応じて地下の構造物を描く。

BSに描かれる要素は必ずしも実寸である必要はなく、スケッチの描写として、必要であればデフォルメして描く。タブレット端末が使える場合は、ペン・ツールで描いてデジタルデータにした方が後で修正がしやすいだろう。

付録Dで様々な都市風景のスケッチをどの様に描くかのヒントをまとめた。

ZONE 3:

Sports complex - Bella vista neighbourhood (calle 73) - vía 40 - Naval Academy of militaries - empty plot - Malecón of the river -Magdalena river - Salamanca island.



CORREDOR ECOLÓGICO

FRANJA INDUSTRIAL

ZONE 4:

City center (cra 50) - 40 avenue - cultural center:
Intendencia fluvial - Barlovento island - la loma island - Canal del Río - Salamanca island.



ZONA DE PEZCA
漁業エリア

ZONA RESIDENCIAL /
COMERCIAL
住宅・商業エリア

VIA 40
漁業エリア

Zona Residencial
住宅地

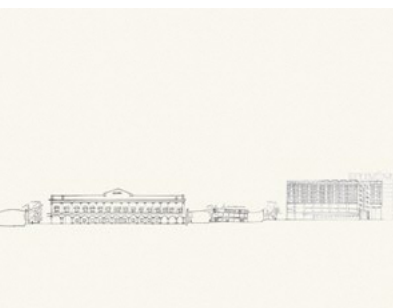


Figure 6.4_Base-Sketches Developed for theYUDS Workshop in Barranquilla, Colombia
 [Source: Report on visits conducted by Universidad del Norte to prospective sites, within the Magdalena water-front river, for the future implementation of the city sketch methodology]

図6.4_コロンビア バランキージャ市のYUDSワークショップ用に作成されたベーススケッチ
 [出典：北部大学による、マグダレラ川流域でのスケッチ手法の将来における実現にむけての各サイトの現地視察レポート]

6.1.5 Implementation example: Panama City, Panama

実施例：パナマシティ（パナマ）

The following details illustrate the practical implementation of the base-sketch step in Panama City, where the YUDS workshop was tested in 2019.

Selection of theme and target area:

The Río Abajo Basin was the selected theme and target area for the workshop. This area was collaboratively decided on by the organizing team, in close coordination with the acting mayor of Panama City, with technical inputs from the Spatial Planning Team of Panama City and the Japanese experts.

Dividing the target area into zones:

The sketch area was separated into three zones, each of which has unique characteristics and development needs:

1. Condado del Rey Zone:

This area consists of new mid-rise and single-family construction on the edge of the city, in the vicinity of steep hillsides. Rapid construction and development of the area in the absence of risk mitigation measures could result in landslides, particularly for informal housing that has been developed in the area. In addition, these mid-rise towers may enhance the demand for transportation into the central city for work opportunities in the future. This area primarily consists of housing in the inner blocks and commerce along main roads. It is relatively homogenous and lacks urban services or amenities.

2. Río Abajo Zone:

This area consists of Caribbean-style wooden houses that are being lost to fires and to new construction that replaces them. The area is home to a wealth of intangible West-Indian cultural heritage, including traditional restaurants, music, and typical architecture. The preservation of this heritage is important because it is often omitted from the official national identity narratives. The area is also prone to floods, and flooding is likely to worsen over time because the mid- and high-watershed areas do not have erosion control mechanisms.

以下に、2019年にYUDSワークショップを試みたパナマシティにおいて、ベーススケッチをどのように実践したかをまとめた。

テーマと対象エリアの選定：

ワークショップでは、リオ・アバホ地区を対象エリア・テーマとして選定した。このエリア選定にあたって、主催チームがパナマシティの市長代行との緊密に連携し、パナマシティの空間計画チームや日本の専門家からの技術的インプットも受けた。

対象エリアのゾーン分け：

スケッチエリアは3つのゾーンに分割された。それぞれのゾーンには固有の特徴や開発ニーズがある。

1. 「コンダド・デル・レイ」ゾーン：

このエリアには、市の外縁部にある急峻な丘陵地帯に新しく建設された中層ビルや戸建て住宅が建ち並ぶ。急ピッチで建設や開発が進み適切なリスク軽減策が講じられておらず、特にこのエリアで違法に建てられている住居に地滑り被害のリスクがある。さらに、将来的にこれら中層ビルに住む人々が都心部に通勤することになれば、交通需要も高まると予想される。この中層ビルは内側のブロックは住宅で、幹線道路に面した側は商業利用されている。比較的均質で、都市的なサービスやアメニティに欠ける。

2. 「リオ・アバホ」ゾーン：

このエリアは、カリブ風の木造家屋が建ち並ぶが、火災や新しく建築される建物によって、これらは失われつつある。このエリアは、伝統的なレストランや音楽、建築物など西インド諸島の豊かな無形文化遺産が数多く存在する。ただ、これら無形文化遺産は国の公式なアイデンティティを語る際に触れられないことが多いため、この遺産の保存はことさら重要である。この地域では洪水が起きやすく、かつ、中流域や上流域で河川の砂防が適切に行われていないため、今後洪水被害がさらに悪化する可能性がある。



Condado del Rey Zone | 「コンダド・デル・レイ」ゾーン



Río Abajo Zone | 「リオ・アバホ」ゾーン

Figure 6.5.1_Images of Diverse Patterns of Settlement and Land Use in the High-Mid Watershed Area [Photo Credit: Urban Risk Center]

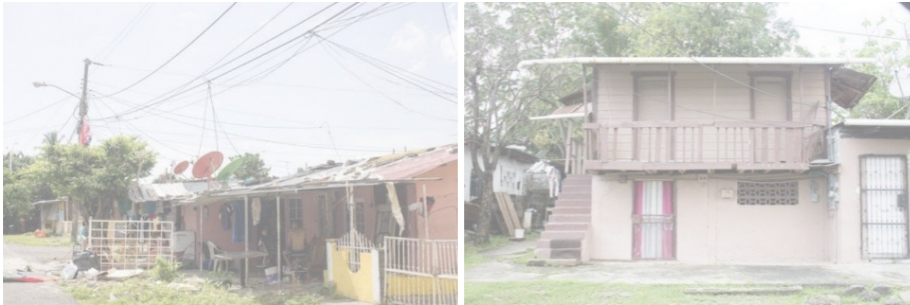
図6.5.1_上流域と中流域の多様な居住形態と土地利用 [写真：アーバンリスクセンター]

3. Panama Viejo Zone:

This area has traditionally consisted of low-income housing settlements, with limited availability of public services such as schools, clinics, and parks. Also, solid waste collection and recycling are still poor. A general improvement of services and standards is therefore required.

3. 「パナマビエホ」ゾーン：

このエリアには昔から低所得層が住む住宅地があり、学校や診療所、公園などの公的サービスも限られている。また、固形廃棄物収集やリサイクルも今なお行きわたっていない。そのため、全般的にサービスや基準の改善が求められる。



Panama Viejo Zone | 「パナマビエホ」ゾーン

Figure 6.5.2_Images of Diverse Patterns of Settlement and Land Use in the High-Mid Watershed Area [Photo Credit: Urban Risk Center]

図6.5.2_上流域と中流域の多様な居住形態と土地利用 [写真：アーバンリスクセンター]

Data collection:

The organizing team conducted preparatory desk research and fieldwork on the Río Abajo Basin target areas. Key deliverables included the creation of a base map for the project area; observation notes from the field survey; information on the project area (Panama City's history and culture and the city's urban development challenges and strategies for the future, including studies, quantitative data, and analysis); information on development trajectory of urban form; laws and regulations on city planning and architecture in Panama, particularly on new development; laws and regulations on the use of waterfront and water bodies, particularly information on development rights and restrictions for the private sector; and information on the use of watersheds (that is, stakeholders and main actors to consider).

Drawing the BS:

The organizing team relied on the preparatory information that was collected in advance to draw the BS of the three target zones.

データ収集：

主催チームは準備段階でリオ・アバホ地区の対象エリアに関する机上調査と現地調査を行った。その主な成果物として、プロジェクト・エリアのベースマップの作成、現地調査の調査記録、対象エリアに関する情報（パナマシティの歴史や文化、調査、定量的データ分析を含む都市開発課題や将来の戦略）、都市形態の開発の軌跡、特に新規開発を中心とした都市計画や建築に関するパナマの法律や規制、特に民間の開発権や制約に着目した、水際や水域利用に関する都市計画や建築に関する法律や規制、それに流域利用に関する情報（検討対象とすべきステークホルダーやアクターについて）が挙げられる。

BSを描く：

組織チームは、3つの対象エリアについて事前に収集された準備情報を基にBSを描いた。

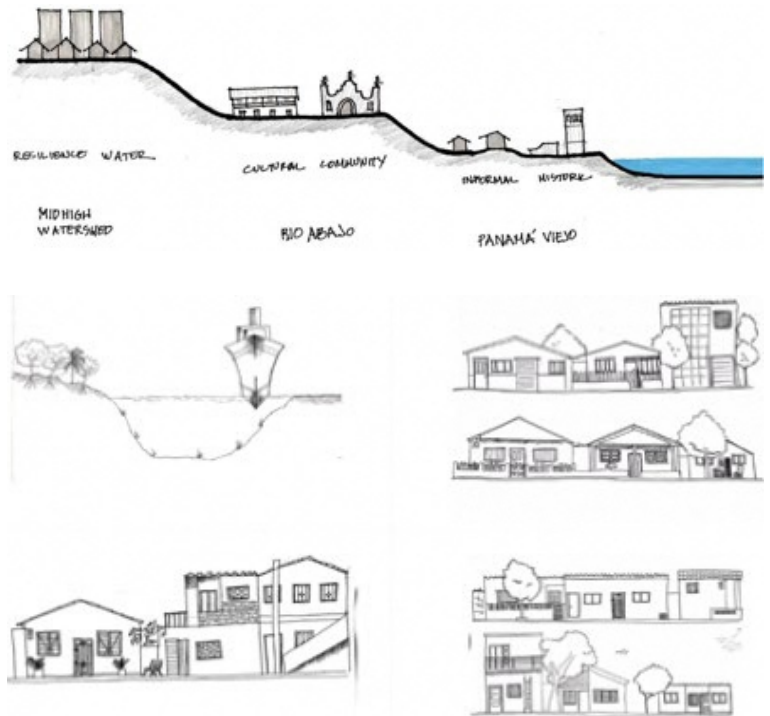


Figure 6.6_Base-Sketch Drafts, Selecting Elements to Draw

[Source: Urban Risk Center 2019]

図6.6_ベーススケッチのドラフト。描く要素の選定

[出典：アーバンリスクセンター 2019]

6.2 Step 2: Idea-Sketch

ステップ2：アイデアスケッチ

The idea-sketch step is a core part of the YUDS workshop. During this stage, participants get to know the target area, and start developing their ideas and suggestions for its development. This step also enables participants to communicate through visuals rather than words, to accept diversity, and to develop a collaborative urban vision. The implementation of this step is as follows.

6.2.1 Guided city walk

ガイドの案内によるまち歩き

To develop their own ideas and vision for the target area design, participants must be familiar with the physical terrain of the area and its current conditions. The first part of the YUDS workshop thus consists of a “city walk”—a field visit to the target area and its surroundings.

The city walk is a guided experience during which participants rediscover various features in the target area. It also serves as an ice breaker because participants get to know each other as they walk together and discuss their impressions. The city walk should be led by experienced guides, architects, researchers, municipal officials, local community organization representatives, or other individuals who are closely familiar with the target area—including its geographic, historic, social, and economic characteristics. It is also recommended to set aside time for participants to talk to local residents, local business owners, etc.

During the site visits, participants should be handed A4 copies of the base-sketches of each selected target zone, and encouraged to co-identify what is of unique value to the zone (inherent legacy) and what needs to be protected and guarded (vulnerable assets). It is useful to supply participants with a notebook so that they can write down their impressions or sketch their ideas as they walk. They should also be encouraged to take photos.

It is important to encourage the participants to get into

アイデアスケッチはYUDSワークショップの中核である。この段階を通じて、参加者は対象エリアを知り、そのエリアの発展のためのアイデアや提案を考える。参加者は言葉ではなく絵を通じて、互いの多様性を受け入れて協働で都市ビジョンを描いていく。このステップの実施は以下の通りである。

対象エリアのデザインのために独自のアイデアやビジョンを描く上で、参加者は対象エリアの物理的な地形や現状を知る必要がある。従って、YUDSワークショップの最初の段階で「まち歩き」を行い、対象エリアとその周辺を視察する。

参加者はこのまち歩きでガイドの案内のもと、対象エリアについて様々な特徴を知ることができる。また、参加者同士が一緒に歩きながらまちに関する印象を話し合ったりすることで、参加者同士が互いに打ち解ける機会にもなる。まち歩きは、地理、歴史、社会、経済的特徴を含めて対象エリアに精通している経験豊富なガイド、建築士、研究者、自治体職員、地元コミュニティの組織の代表、または個人の案内で行われるべきである。また、参加者が地元住民や企業経営者らと話す時間も設けると良いだろう。

まち歩きの際に参加者にそれぞれの対象エリアのベーススケッチを描いたA4の紙を配布し、そのゾーンの独自の価値(固有の資産・資源)や、何を保護すべきか(脆弱な遺産等)を共に特定するよう促すとよい。または、参加者にノートを配布し、歩きながら感想を書いたりスケッチを描いたりできるようにすると便利である。これらと並行して写真を撮ることも有効だ。

また、参加者が「前向きで生産的な姿勢」になるよう促すことも重要だ。そうすることで、ワークショップは、苦情処理の機会ではなく、対象エリアの将来的な整備のための創造的アイデアを出すためのプラットフォームとなる。

“innovation mode”—in doing so, the workshop will become a platform for creative ideas for the future improvement of the target sketch area and not an opportunity for grievance redress.

box 6.2

Engaging Students in City Walks in Barranquilla, Colombia

コロンビア バランキージャ市で学生がまちのガイド役に

The Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) approach encourages the engagement of a diversity of stakeholders and provides benefits to each of them. Urban design and architecture students can play a key role in facilitating YUDS workshops. For example, in Barranquilla, Colombia, they were instrumental in gathering information as part of the city walk.

During the city walk, the students served as “assistants” who investigated the following questions:

1. What are the natural and human-made artifacts and assets that deserve to be enhanced and preserved to build Barranquilla’s narrative?
2. Which elements of the city need to be transformed?
3. How to amplify the voice of the local residents? Which actions or proposals could reflect their expectations?

Community leaders who joined the city walk discussed with the assistants the local conditions of their neighborhoods and helped them collect the information necessary for the workshop.

Student assistants were organized into six groups of five people each. Each group covered two adjoining zones.

横浜都市デザインスケッチブック (YUDS) のアプローチは、多様なステークホルダーを取り込むことを推奨し、かつ、それぞれにメリットをもたらす。都市デザインと建築の学生はYUDSワークショップが円滑に進むよう、重要な役割を果たすことができる。例えば、コロンビアのバランキージャ市では、まち歩きの際の情報収集で大いに活躍した。

まち歩きの際に、学生は「アシスタント」として、以下の問いの答えを調べた。

1. バランキージャ市の物語性を高めるために、高めるべき自然や人工の遺産・資源は何か。
2. 都市・まちのどの要素を変容させるべきか。
3. 地元住民の声をどのようにひろうことができるか。どの活動や提言が住民の期待を反映できるか。

まち歩きに参加したコミュニティの指導者らは、彼らが住む地区の状況についてアシスタントらと話し、ワークショップに必要な情報収集を助けた。

まち歩きの際、参加者は6つのグループに分けられた。各グループあたりの人数は5人。それぞれのグループに学生アシスタントがついた。それぞれのグループとも2つの隣接するゾーンを視察した。



Figure 6.7_Taking a Stroll: Taking Notes and Sketching While Hearing from the Locals in Panama City (top: Panama City, Bottom: Barranquilla)
[Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.7_視察中：地元住民らの話を聞きながらメモを取ったり、対象エリアの状況をスケッチしたりする参加者ら(上：パナマシティ、下：バランキージャにて)
[写真：世界銀行TDLC]

6.2.2 Lightening talks

ライトニングトーク

After participants acquire first-hand impressions about the target area, it is advised to supplement the city walk experience with a guidance lecture delivered by the YUDS organizers. The lecture should provide technical information about the target area (including geographic, historic, demographic, and socioeconomic details), and it should familiarize participants with the YUDS method and objectives. It is recommended to include a discussion of concrete examples and case studies, so that participants have a better understanding of the expected workshop outputs.

対象エリアについて参加者が直接感触をつかんだ後は、まち歩きを経験を補完するために、YUDS主催者がガイダンス講義をすることが推奨される。講義では、対象エリアについての技術的情報(地理、歴史、人口動態、社会経済面に関する詳細を含む)に触れると共に、YUDS手法と目的について参加者に理解してもらう。また、期待されるアウトプットについて参加者がよりよく理解できるようにするために、具体例や事例研究も含めると良いだろう。

6.2.3 Dividing participants into groups

参加者をグループに分ける

The method in which workshop participants are split into groups can greatly influence its process and outcome. Within each group, it is important to ensure a balance and diversity in participants' characteristics, gender, age, and professional occupation and affiliation. It is also advisable to have some participants move between groups (that is, the World Café method, explained in section 6.2.4) to diversify perspectives and encourage multifaceted discussions.

ワークショップの参加者をどのようにグループ分けするかが、ワークショップのプロセスや結果を大いに左右する。各グループで、参加者の特徴、性別、年齢、職業、所属についてバランスと多様性を確保することが重要だ。また、一部の参加者はグループ間を行き来し(6.2.4で説明するワールドカフェ方式)、視点を多様化させて多面的な議論を促すとよい。

Each group should consist of six to seven participants, who should all be sitting at the same round table. It is advised to include in each workshop about five to six round tables.

各グループとも6～7人で構成され、みな同じテーブルを囲む。各ワークショップでテーブルを5～6個設けると良いだろう。

For example, in the Panama City workshop, three tables were formed for each of the three zones plus one for the overall watershed. The Japanese expert team and World Bank staff served as table moderators, and students were taking notes of the roundtable discussions.

例えば、パナマシティでのワークショップでは、3つのゾーンそれぞれにつき3つテーブルが用意されたほか、流域全体についてテーブルが一つ設けられた。日本の専門家チームと世界銀行スタッフが各テーブルで進行役をつとめ、学生が各テーブルの議論のメモを取った。

6.2.4 Sketching ideas

アイデアスケッチ

Building on the city walk and the lightning talks, the idea-sketching part of the workshop enables participants to translate their impressions, thoughts, and ideas into visual sketches. This part requires at least 90 minutes. Each table should be provided with a BS (A0 paper size or larger is ideal), post-it notes, pens, and markers. Participants work in their groups and sketch on top of one BS (for one zone) their own ideas. Group members can either develop their idea-sketches together, or work independently. The number of BS depends on the time allocated for the exercise, but one BS should be sufficient for two to three sketches (2-3 zones) subject to the progress of the group. If possible it is advised to allocate approximately one hour per one BS. For this section, it is recommended to employ the World Café method, in which some participants remain for the full duration of this section at their tables, while others rotate freely, to enable diversity and exposure to new ideas.

Architecture or urban design students can be actively engaged in this section, producing impromptu sketches on the spot, supporting participants who may not be familiar with sketching practices, and encouraging collaborative discussion. It should be noted though that it might intimidate other participants if sketches are drawn too professionally.

Examples of sketch ideas may include building a park for leisurely activities, constructing bicycle lanes, selecting cultural heritage sites for restoration, renovating facilities, and opening new transportation routes.

Sketches should be visually pleasing. Thus, it is recommended that participants draw vivid figures and pictures with bold markers, which are relatively easy to use even for inexperienced participants.

まち歩きとライトニングトークを踏まえて、アイデアスケッチ段階では参加者自らが感じたことや考えたことやアイデアを視覚的にスケッチする。この作業には約90分は必要である。各テーブルにはベーススケッチ(紙はA0サイズ以上が望ましい)、付箋紙、ペン、マーカーペンを用意しておく。参加者は各グループごとに1つのテーブルで作業し、1枚(1ゾーン)のBSの上に自らのアイデアを会話・議論しながらスケッチとして描きこんでいく。グループメンバーは、一緒にスケッチアイデアを考えても、一人で考えて描いてもかまわない。BSの数は、割り当てられた時間に応じて決まるが、グループの進捗次第では2～3枚分(2～3ゾーン分)を描くことができる。可能なら1つのBSあたり約1時間ずつ確保できると良い。また、このセッションでは「ワールドカフェ方式」を使うことを勧める。この方式では、セッションの時間のうち、参加者の一部は同じテーブルに留まり、残りの参加者は自由に他のテーブルを行き来し、多様性や新しいアイデアに触れる。

建築や都市デザイン専攻の学生は、このセッションに積極的に参加し、その場で即興でスケッチを描いたり、スケッチのやり方に慣れていない参加者をサポートしたり、議論を促したりする。ただしあまり上手い絵を描いてしまうと参加者の意欲をそいでしまうことがあるので注意が必要である。

スケッチアイデアの例としては、レジャー用の公園の整備や自転車専用レーンの敷設、修復が必要な文化遺産の選定、施設の改築、新たな交通ルートの設置などが挙げられる。

スケッチは視覚的に映えるものでであると良い。従って、参加者は太いマーカーペンを使って色彩豊かな絵を描くとよい。マーカーペンであれば、スケッチの経験の浅い参加者でも比較的簡単に使えるだろう。



Figure 6.8_Sketching Ideas during Workshops [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.8_ワークショップでアイデアをスケッチしている様子[写真：世界銀行TDLC]

6.3 Step 3: Project-Sketch

ステップ3：プロジェクトスケッチ

In the project-sketch (PS) stage, the ideas generated from the initial-sketch are analyzed, discussed, and tested in-depth. Each group should translate these ideas into concrete design proposals in the form of expressions and drawings that can be communicated to other groups. This step should last for approximately 90 minutes toward the end of the workshop, and it is advised to not use the World Café method during this step. Rather, all participants should stay at their own tables and work together. This step includes the following components.

6.3.1 Organizing and summarizing

整理と要約

An essential point of the PS is to organize and summarize the thoughts illustrated in the idea-sketch (IS) on a higher dimension (meta-level). In this step, the various ideas that were floating around and actively discussed in the IS stage should be summarized into a coherent urban vision. Some of the ideas may need to be abandoned, while other ideas may need to be developed.

Each group should assign one member who will be in charge of summarizing the discussions at a meta-level. This group member should have a good understanding of the selected target area and presentation skills. Overall, in a two-day workshop, each round table should produce about four to five projects.

6.3.2 Developing an action plan

実現に向けた行動の検討

After organizing and summarizing ideas on a meta-level, participants should once again consider the details of their proposal and discuss the actions required for its implementation: What should be done by government agencies? What should be contributed by citizens? What should be the role of the private sector and community organizations?

プロジェクトスケッチ(PS)段階では、最初のスケッチで出てきたアイデアを分析し、議論し、検証を重ねる。各グループはこれらのアイデアを、他のグループにも伝えられるように、表現を工夫して具体的なデザイン提案に変換していく。このステップは、ワークショップの終盤にかけて約90分時間を割く。また、ここではワールドカフェ方式は用いないことに注意する。むしろ、グループ内の全参加者が1つのテーブルで共同作業することが望ましい。このステップには以下の要素が含まれる。

PSの中で肝心のポイントは、アイデアスケッチ (IS) で表現された考えをより高次元 (メタレベル) のものに整理し、まとめることである。このステップでは、アイデアスケッチ段階で浮上り積極的に議論された様々なアイデアを一貫性のある都市ビジョンにまとめる。アイデアの中には、捨てるのもあれば、さらに発展させていくべきものもあるだろう。

各グループから、グループ内の議論を要約しメタレベルでまとめるメンバーを一人選出する。このグループメンバーは、対象エリアについてよく理解し、かつプレゼンテーションスキルを有している必要がある。全体的に、2日間にわたるワークショップで各テーブルから4～5件程度プロジェクトが生まれるはずである。

メタレベルでアイデアを整理し、まとめた後、参加者は再び提案の詳細について検討し、実行のために取るべき行動についても一度議論するべきである。例えば、政府機関がどのような取組をすべきか、市民はどのような貢献ができるか、民間企業やコミュニティの組織の役割は何かといったことについて考える。

At this stage, it is recommended to refrain from immediately tackling a large project and instead to consider smaller initiatives and discuss what their implementation would take. For instance, what should be done to enable the restoration of historic houses, to open a farmers market, to create open space for community events or celebrations, or to facilitate new touristic activities, etc. This discussion should include considerations, such as who should be in charge, how the private sector could be engaged, what should be the role of the municipality, are there any existing municipal programs that could be tapped, and whether a communication campaign would be needed and how it could be facilitated.

Participating professionals and local government officials should take an active role in this discussion and contribute their own knowledge and experience with municipal systems. For example, in Yokohama, municipal support is provided for the restoration of historic buildings. Facilitators should also have excellent organizational and summarizing skills.

6.3.3 Drawing the final graphics

最終版のスケッチを描く

The final task of the PS is to summarize all of the previous ideas and produce a project-sketch, which features the initiatives and proposals envisioned by participants for the target area. The project-sketch should be self-explanatory to the extent possible and it should be ready for sharing with other workshop participants.

6.3.4 Building the narrative

物語の構築

Stories are even more effective in communicating visual proposals. Thus, each group should complement its project-sketch with a compelling narrative that explains their vision. For instance, if a farmers market is proposed, the narrative could address its wide-ranging impacts on the local community—its contribution to a healthy lifestyle, supporting local farmers, attracting residents from other neighborhoods, creating a space for community con-

この段階ではすぐに大きなプロジェクトに取り掛かるのではなく、小さな取り組みから検討して、その実現について話し合うと良いだろう。例えば、歴史的建造物の改修、マルシェの開催、コミュニティ・イベントやお祭りのためのオープンスペースの確保、観光誘致のためのイベント等を考える。この話し合いには、例えば誰が責任者になるべきか、民間企業をどのように取りこむか、自治体の役割はどうあるべきか、既にある自治体のプログラムで活用可能なものはあるか、コミュニケーションやキャンペーンが必要か、それをどのように行うかといったことも検討する必要がある。

この議論の際に専門家や自治体職員は自治体の制度等についての知識や経験を積極的に共有した方が良い。例えば、横浜では歴史的建造物の改修に自治体からの支援が得られる。進行役はさらに、話を整理して要約する能力に長けていることが求められる。

PSの最終作業として、それまでの全てのアイデアをまとめて参加者が対象地域について描いた取り組みや提案を盛り込んだプロジェクトスケッチを作成する。プロジェクトスケッチはできる限り分かりやすくまとまっていると良く、ワークショップの他の参加者と共有できるようにする。

提案を説明する上で物語があるとさらに効果的だ。従って、それぞれのグループはプロジェクトスケッチを補完するものとして物語を考えると良い。例えば、マルシェを提案する場合、それが地元コミュニティにどのような幅広い影響をもたらすか、それを物語として伝えることを意識し、その中で健康的なライフスタイルや地元農家への支援、他の地区からの人の流れ、コミュニティがつながる場づくり等について盛り込んでみる。ま

nections, etc. If the restoration of historic buildings is proposed, the narrative would focus on historic significance and continuity, as well as touristic values. The narrative-building exercise is also useful to strengthen unity within the group because it encourages an awareness and understanding of the differences and connections among the group members.

6.3.5 Sharing and discussing

共有と議論

Last, each group delivers a presentation of its project-sketch to the other workshop members. Each presentation should at least last for about 15 minutes (10 minutes for presentation, and 5 minutes Q&A) and include an explanation of the project-sketch, along with its underlying narrative. Participants should also outline actions that are required to make their vision a reality. All workshop members should be encouraged to comment and reflect on each other's sketches. Organizers and key stakeholders should provide their own thoughts and impressions on the feasibility of the PS practical realization.

The workshop should conclude with an outline of the next steps: whether and how the sketches will inform the municipal urban planning or projects, whether follow-up workshops should be conducted, etc. Ways in which the workshop results will be publicized and communicated to different stakeholders should also be outlined.

た、歴史的建造物の修復が提案されている場合は、その建物の歴史的な重要性や継続性、観光資源としての重要性についても物語の中で着目すると良い。また、物語をつくる作業はグループ内の結束を高める上でも有効で、グループメンバー間の違いや結束を意識し、理解することを促進する。

最後に、それぞれのグループはワークショップの他の参加者の前で自分たちのプロジェクト・スケッチのプレゼンテーションを行う。各プレゼンテーションは約15分程度は必要(発表10分と質疑応答5分)で、プロジェクトスケッチの説明や物語を説明する。参加者はさらに、ビジョンを実現するために必要な行動についても説明する。

ワークショップの全ての参加者に、互いのグループのスケッチについてコメントし、考えるよう促すべきである。主催者と主なステークホルダーはPSの実現可能性について自らの考えや印象を述べると良いだろう。

最後にワークショップはその次のステップの概要を説明して終わる。例えば、スケッチが自治体の都市計画や事業に反映されるか、フォローアップのワークショップを開催するか等である。ワークショップの結果を公表し、各ステークホルダーに伝える方法についても説明する必要がある。



Figure 6.9_Project-Sketch Phase during Workshops

[Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.9 ワークショップの際のプロジェクト・スケッチ作業の様子

[写真：世界銀行TDLC]

6.4 Tailoring the Workshop to its Audience

対象に合わせたワークショップ

Focusing on the appropriate audience is crucial for the success of the workshop. The mix of workshop participants should be directly correlated to the workshop's objectives. For instance, for park restoration, local youth and the elderly should be involved because they are more likely to use parks than working-age adults. Elderly people may have mobility challenges, so accessibility becomes significant. Parents with toddlers may have their own priorities regarding playgrounds. Ethnic minorities and refugees may have particular needs regarding community services (for example, access to cultural or religious spaces, availability of information in specific languages).

There is no one-size-fits-all YUDS workshop organizational method or program. Rather, the format of each workshop should account for the character and capacity of the target groups. For instance, workshops that engage children should have shorter sessions and be structured as a playful and brief drawing exercise. Workshops that

ワークショップを成功させる上で適切な参加者に焦点を絞ることが肝心だ。ワークショップ参加者の顔ぶれはワークショップの目的とも直結しているべきである。例えば、公園整備プロジェクトであれば、地元の若者や高齢者に参加してもらうべきである。この層の人の方が就労世代よりも公園を使う機会が多いからだ。また、高齢者は移動が困難な人もいるため、アクセスのしやすさが重視される。また、幼児がいる親であれば、遊び場について重視するポイントが人によって異なるだろう。少数民族や難民はコミュニティ・サービスに関する独自のニーズがあるかもしれない(例えば、文化的または宗教的空間へのアクセス、特定の言語での情報入手等)。

YUDSワークショップの実施方法やプログラムに画一的なアプローチはない。むしろ、各ワークショップの形式は、対象グループの特徴や能力を考慮したものであるべきだ。例えば、子供を対象としているワークショップはセッションの時間を短くし、遊びながら絵を描く時間にする。また、社会人を対象にしたワークショップ

target working adults should be held after working hours or during weekends. Workshops that engage parents should be organized in a way that would not obstruct participants' time with their children. Workshops that target municipality officials should be placed within a broader context of municipal governance, priorities, and challenges. Participants' education levels should also be taken into account when designing the workshop sessions (for example, urban professionals can be encouraged to undertake more complex sketches, compared to lay participants).

The organizing team should consider which stakeholders should be invited given the workshop objective and pursue an inclusive approach. Thus, stakeholder mapping is a key element in ensuring the workshop's success.

In Yokohama City, separate YUDS workshops are organized for three target audiences in irregular basis:

1. YUDS workshops are organized for children (aged 6–12 years) as a leisure/learning activity during school vacations. The objective of these workshops is to familiarize children with the urban environment and encourage them to “imagine” the urban spaces that surround them.
2. Participation in YUDS workshops is given as an opportunity for incoming municipal officials in Yokohama city.
3. YUDS workshops are also offered to university students that are interested in urban design issues and that are considering applying for a job in the municipality after graduation.

In Panama City, the organizing team identified a range of stakeholders from different sectors that are engaged in activities related to the Río Abajo area, and ranked the importance of their participation (see table 6.1).

In Barranquilla, the organizing team sought to primarily invite stakeholders that are engaged in activities in the Gran Malecon area. The team also invited children from local schools to take an active part in the workshop.

An effective approach to identify stakeholders is to rely on local community organizations that are already present on the ground and that are familiar with the local

は夕方以降か週末に開催すべきである。また、小さな子供の保護者が対象であれば、子供と過ごす時間の邪魔にならないような配慮が必要だ。自治体職員をターゲットにしたワークショップであれば、自治体のガバナンス、優先事項、課題等、より広範な文脈の中で行われるべきだ。また、ワークショップを設計する際には、参加者の教育水準も考慮すべきである（例えば、都市の専門家であれば、一般参加者と比べてより複雑なスケッチをするよう促すことができる）。

主催者は、ワークショップの目的に鑑みてどのステークホルダーを招待するか検討し、包摂的なアプローチを取る。従って、ステークホルダーの把握と呼びかけはワークショップの成功をもたらす上で重要な作業となる。

横浜市では、3種類の対象者向けに別々のYUDSワークショップが不定期に開催されている。

1. 学校が休みの期間中、子供（6才から12才）を対象に余暇・学習活動としてYUDSワークショップが開催されている。これらのワークショップの目的は、子供たちに都市環境について知ってもらい、自分たちを取り巻く都市空間について「想像」してもらうことにある。
2. 横浜市に新たに採用される職員はYUDSワークショップ参加の機会が与えられている。
3. YUDSワークショップは、都市デザイン問題に関心があり、卒業後に横浜市への就職を望む大学生等にも開放されている。

パナマシティでは、リオ・アバホ地区関連の活動に関与している様々なセクターのステークホルダーをワークショップ主催者が特定し、それらステークホルダーのワークショップ参加の重要度をランク付けしていった（表6.1参照）。

バランキージャ市では、主催者はまずグラン・マレコン地区における活動に関わっているステークホルダーを招待した。また、地元の学校の子供たちも招待され、ワークショップに積極的に関わった。

ステークホルダーを特定するための効果的なアプローチは、既に現場にいて地域コミュニティに精通している現地のコミュニティ組織に頼ることである。例えばパナマシティでその機能を果たしたのは、「ファンタス・コムナレス」という地域レベルの協議会である。この協

Name 名前	Sector セクター	Comment コメント
Río Abajo Community Board リオ・アバホコミュニティ委員会	Public 公共	
Panama Viejo Community Board パナマヴィエホ地域委員会	Public 公共	
West Indian heritage museum society 西インド諸島遺産博物館協会	Local community NGO 地域コミュニティ NGO	This is a very important constituency and they can guide us to have more contact with community residents. 非常に重要な組織で、この協会からの紹介を通じてより多くのコミュニティ住民への接触が可能
The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) 国際記念物遺跡会議 (ICOMOS)	International heritage NGO 文化遺産保護の国際的 NGO	
Architects and Engineers Society of Panama (SPIA) パナマ建築士エンジニア協会 (SPIA)	Professional association -NGO. 職業団体 NGO	The urbanism and heritage commissions can be invited to participate. 都市化と遺産委員会も参加のために招待可。
Panama Viejo Museum Trustees パナマヴィエホ博物館評議会	Museum Trust, NGO 博物館評議会 NGO	
Audubon Society Panama パナマ・オーデュボン協会	Bird and Nature NGO 野鳥・自然保護の NGO	Local chapter of international organization. 国際組織の現地支部
Resiliency table レジリエンシー・テーブル	Public sector 公共部門	The municipality has a consultation dialog with private sector, and community resident actors. 自治体がコンサルテーション対話を民間部門やコミュニティの住民らと行う。
Iglesia de Piedra parish ピエドラ教会区	Religious community organization 宗教コミュニティ組織	
District Plan Team 地区計画チーム	Panama City and consulting consortium team パナマシティとコンサルティング・コンソーシアム・チーム	The plan divides the city in smaller units for more specific plans, some of these units are in the functional zones particularly in the industrial triangle. And more of these can be defined. 計画では都市を小さな区域に分けてより具体的な計画を立てている。これらの区域の中には産業地帯の機能ゾーンに属するものもある。これらのうちより多くを定義できる。
Indisutrial Guild of Panama Sindicato de Industriales パナマ工業組合	This group will help us interface with the industrial community in the different clusters. この組合を通じて工業コミュニティの様々なクラスターとの接点を持つ	
Local Business owners 地元の事業経営者		
Owners of Industrial cluster facilities 工業クラスター施設の所有者		All these points are to be developed further in coordination with the DPU. DPUとの協議を通じて掘り下げていく。

Table 6.1_Stakeholders for the Panama City YUDS Workshop

表6.1_パナマシティ YUDSワークショップのステークホルダー

community. In Panama City, for instance, this function was fulfilled by the Juntas Comunes—a neighborhood-level council that regularly works with the local community and is well positioned to identify relevant stakeholders and invite them to take part in the YUDS process. In Barranquilla, Colombia, the organizing team was familiar with the local organizations working on the ground and distributed invitations through them.

議会は、地域コミュニティと定期的に連携し、YUDSへ関与すべきステークホルダーを特定し、招待するのに適した立場にある。コロンビアのバランキージャ市では主催者チームは現場で活動している地域組織を熟知しており、それら地域組織を通じてYUDSへの招待状を配布した。



Figure 6.10_School Children Participating in Workshop [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.10_ワークショップに参加する地元の学校の子供たち[写真：世界銀行TDLC]

6.4.1 Outreach to participants

参加者への働きかけ

The organizing team should reach out to identified stakeholders and invite them to attend the workshop. Attendance should be by invitation only, and because the overall number of participants is relatively limited personal invitations can be extended. Local community organizations are best positioned to identify the specific individuals that should be invited and to extend invitations.

For workshops that are initiated by municipal authorities (or at least coordinated with them), it is recommended that the invitations originate from the municipality itself. This sends citizens the signal that the municipality is interested in engaging them and learning about their urban design ideas and vision. As such, it contributes to building a trust-based relationship that is important for the success of the workshop.

Channels to communicate workshop invitations should be well tailored to the workshop audience. For a workshop that targets public employees or children, invitations should be extended through the workplace or through local school administrators. If a workshop targets the general public, the invitation should be publicized through local and social media, public billboards, etc.

Outreach methods should be specifically tailored to the conditions of vulnerable or marginalized individuals that are part of the workshop's target audience. Examples of this tailoring include the following:

1. To encourage the participation of ethnic minorities, immigrants, or refugees, invitations should be translated into relevant languages and disseminated via relevant communication channels (for example, social media channels that are popular among the specific group).
2. To target youth or children, measures should be undertaken to ensure that youth and children from all socioeconomic segments of the target audience are proactively invited to attend.
3. To encourage women's participation, special attention should be given to the workshop's

主催者は、ステークホルダーを特定後、ワークショップへの参加を呼び掛ける必要がある。ワークショップへの参加は招待者に限られるが、全体的な参加者人数が比較的限られているため、個人的に招待することもできる。招待すべき個人の特定や参加の呼びかけは地域コミュニティ組織の力を借りると良いだろう。

自治体がワークショップを主催する（または自治体と連携する）場合は、自治体から招待状を出すことを勧める。そうすることで、自治体として市民の関与や市民の都市デザインのアイデアやビジョンに関心があると示すことができるからだ。これは、ワークショップを成功させるために大切な信頼の構築にもつながる。

また、ワークショップに招待する参加者に合わせて、招待状を送るルートも変える必要がある。例えば、公務員や子供をターゲットにしたワークショップであれば、役場や地元の学校を通じてワークショップの招待状を出すの良いだろう。また、一般市民が対象のワークショップであれば、地元メディアやソーシャルメディア、掲示板を通じてワークショップの参加を呼び掛けるのを勧める。

参加者への働きかけの方法については、ワークショップの対象参加者の中でも弱者あるいは疎外された人々の状況に合わせて調整する必要がある。調整の方法の例としては以下のようなものがある。

1. 少数民族や移民、難民の参加を促すため、招待状を対象言語に翻訳し、それぞれの対象グループに合わせたルート（例：特定のグループによく利用されているソーシャルメディアチャンネル）で招待状を配布する。
2. 若者や子供を参加対象にする際に、対象となる全ての社会経済区分の若者や子供たちが積極的に招待されるよう対策を講じる。
3. 女性の参加を奨励するために、ワークショップを開催する時間帯や長さに配慮し、様々な女性が無理せず参加できるようにする（子育て中の女性で働いている人・働いていない人）。
4. 高齢者を対象にする場合、ソーシャルメディアよりも伝統的なコミュニケーション手段（例：地元紙、掲示板、地元のテレビ番組）を重視する。

timing and length to ensure that various target audiences of women can conveniently attend (such as mothers that work/do not work outside of the home).

4. To target the elderly, traditional communication channels (such as local newspapers, billboards, local TV) should be prioritized over the social media.
5. To encourage the participation of persons with disability, the workshop's venue should be easily accessible and adapted to their needs.

If mixed groups of participants are convened as part of the workshop, the facilitator should ensure that all participants feel comfortable to voice their opinion and actively contribute to the workshop. If needed, the facilitator should proactively reach out to less vocal participants and encourage them to contribute in the most convenient and natural manner.

The invitation flyer should not only include the date, time, and location of the workshop, but also it should present in a compelling and simple way its objectives, methodology, and expected outcomes.

5. 障がい者の参加を奨励するために、ワークショップの会場はアクセスしやすく、障がい者のニーズに合わせた場所にすべきである。

ワークショップの一環として異なるグループの参加者が混合して参加する場合は、進行役は全ての参加者が安心して意見を述べ、積極的にワークショップに貢献できるように配慮する。必要に応じて、進行役はあまり発言していない参加者に積極的に働きかけ、最もやり易い方法で貢献するよう促すべきである。

ワークショップの招待状には、ワークショップの日時や場所だけでなく、ワークショップの目的や手法、期待される成果をシンプルかつ人の興味を惹くように書く。

6.5 Workshop Logistics and Preparation

ワークショップのロジスティクスと準備

Workshop length and agenda.

The workshop should be planned based on its content and objective, decided on appropriate and realistic timing and length (see section 6.4), and follow a structured pattern: site visits, ice breaker and lightning talks, sketches development, the World Café method, development of narratives, and group presentations. A typical workshop length is two days. It is important to ensure that the workshop facilitator properly manages the timing of all sessions to ensure a fun, productive, and creative process for all participants. This should be done taking into account participants' age, educational and professional background, diversity, etc.

Box 6.3 depicts the primary components of the workshop agendas in Panama City, Panama, and Barranquilla, Colombia. Detailed examples of workshop agendas from both cities are available in appendix B.

Number of workshop participants.

It depends on the space of the venue and number of staff, but considering the required presentation time, group of 30–50 participants (including the organizing team) is a reasonable size for a workshop.

Workshop pre-visits and briefings with stakeholders.

It is important to conduct pre-workshop visits and briefings with the identified stakeholders to prepare them for the workshop methodology and to manage their expectations.

Site visit arrangements.

It is critical to conduct pre-visits to key landmarks and identify relevant stories for the site visits during the workshop. Three to five sites should be covered in a half-day site visit. While conducting interviews to prepare routes, whenever possible, appoint a local actor to share the story and guide the participants. It is also important to check the time and traffic conditions to make sure the workshop runs smoothly and on time. A route map should be prepared.

ワークショップの期間とテーマ：

ワークショップは内容や目的に応じて適切かつ現実的な時期と期間を設定し（6.4参照）、現地視察、アイスブレイク（緊張をほぐすことでコミュニケーションを円滑にする手法）、ライティングトーク、スケッチ作成、ワールドカフェ方式、物語づくり、グループプレゼンテーションのように、体系的に行われるべきである。典型的な場合のワークショップは2日間で行われる。ワークショップの進行役が全てのセッションの時間管理をきちんと行い、参加者の年齢や学歴、職業、多様性を考慮しつつ、全ての参加者にとって楽しく生産的で創造的なプロセスになるようにすべきである。

ボックス6.3にパナマのパナマシティとコロンビアのバランキージャ市におけるワークショップの計画の主な構成要素を示した。それぞれのワークショップの議題の詳細は付録Bを参照のこと。

ワークショップの参加者数：

ワークショップの参加者数は会場の広さやスタッフ人員確保によるが、発表時間などを考慮すると（主催者チームを含めて）30人～50人が妥当である。

ワークショップの事前訪問とステークホルダーへの説明：

ワークショップを開催するにあたり、対象エリアの事前視察を行い、ステークホルダーにワークショップの手法や、期待値を管理するための説明を行うことが重要である。

現地視察の手配：

重要なランドマークは事前に訪問し、ワークショップの現地視察の際にそのランドマークについて伝えられる情報を事前に収集することが肝要である。半日の現地視察で3～5箇所回る。ルート決定のためにヒアリングをする際に、できれば地元の関係者にストーリーを共有してもらったり参加者のガイドになってもらうと良いだろう。また、時間や交通状況を予め把握し、ワークショップが予定通りに進むよう確認することも重要である。ルートマップも用意しておくことをお勧めする。

box 6.3

Workshop Agenda Structure

ワークショップのスケジュールの構成

Day 1 of the workshop is primarily dedicated to site visits, ice-breaker games, group discussions, and lightning talks.

1. If the workshop venue is located in close proximity to the target area, the workshop can start with an introductory panel at the venue, greeting participants and familiarizing them with the workshop structure and plans. If the workshop venue is less accessible, a brief introductory session could be held on-site.
2. The site visit itself should last for three to four hours. Depending on the timing of the visit, a lunch could be held on-site.
3. After the site visit, participants should be convened at the workshop venue for plenary and group discussions of the target area and its needs. This discussion should include first reflections and impressions and general thoughts on the urban development needs of the area.
4. The afternoon should be dedicated to lightning talks that outline the Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) methodology; the experience of other cities with the YUDS method; the urban development plans of the implementing city; and explanations regarding the geographic, socioeconomic, or environmental conditions of the target area.
5. Ice-breaking games to strengthen trust and creativity should be integrated in these sections. One example of such a game is to request participants to work with clay to reflect the target area's terrain (see Figure b.6.3).

第1日目

ワークショップの1日目は主に、現地視察、アイスブレイクのためのゲーム、グループでの議論とライティングトーク等を行う。

1. ワークショップの会場が対象エリアの近くであれば、まずワークショップ会場で紹介パネルを行い、参加者を歓迎し、ワークショップの構成や予定に関する説明から始めても良いだろう。ワークショップの会場へのアクセスが悪い場合は、視察現場で導入セッションを簡単に行うのも良いだろう。
2. 現地視察にかかる時間は3～4時間程度である。視察の時間帯によっては、現地で昼食をはさむと良いだろう。
3. 現地視察の後にワークショップ会場にて全体討論や各グループでの議論を行い、対象エリアで何が必要とされるかを話し合う。この議論には、対象地域の都市開発のニーズについて感じたことや印象、一般的な考察を含めるべきである。
4. 午後はライティングトークの時間として割り、その中で横浜都市デザインスケッチブック(YUDS)の手法について説明し、さらに、YUDSを使った他都市の経験、対象都市の都市開発計画や対象地域の地理的、社会経済的状況や環境条件について説明する。
5. これらのセッションでは、信頼関係や創造性を強化するためのアイスブレイクのためのゲームを盛り込む必要がある。ゲームの一例としては、参加者に粘土を使って対象エリアの地形を再現してもらうというものがある(右の図b.6.3参照)。

Day 2 of the workshop should be primarily dedicated to participants' sketches. The day should begin with a recap of the previous day's activities. Additional lightening talks can be delivered in the morning. The sketching exercise should then be carried out in three rounds, each lasting 75–90 minutes:

1. In Round 1, participants modify the base-sketches based on observations from the first day site visit.
2. In Round 2, of the five participants for each table, two should remain at their tables, and three should rotate to other tables and zones in a "World Café" mode.
3. In Round 3, the three migrating participants return to their respective tables with new perspectives and give a concrete visual form to their cityscape sketch and development strategy.

Day 2 should end with group presentations, a moderated plenary discussion that reflects on the workshop findings and achievements, and a wrap-up session in which the organizing team outlines the next steps.

第2日目

ワークショップの2日目は主に参加者によるスケッチ作成の時間に割く。まず前日の活動を振り返り、午前中にライトニングトークを行うこともできるだろう。スケッチ作成は3ラウンドに分けて行い、それぞれのラウンドで75分から90分割く。

1. 第1ラウンドでは、初日の現地視察の観察に基づいて参加者がベーススケッチを修正する。
2. 第2ラウンドでは、各テーブルの5人の参加者のうち、2人はそのテーブルに残り、3人は「ワールドカフェ方式」で他のテーブルやゾーンに移動する。
3. 第3ラウンドでは、他に移動していた3人が新たな視点を持って元のテーブルに戻り、まち並みのスケッチや開発戦略を具体的にビジュアル化していく。

2日目は各グループからの発表と、進行役の司会のもと、全体でワークショップでの発見や成果について話し合い、最後にまとめのセッションで主催者が次のステップについて述べて終了する。

Figure b.6.3_Ice-breaking game at the workshop

[Photo Credit: World Bank, TDLC]

図b.6.3_ワークショップでのアイスブレイクのためのゲーム
[写真：世界銀行TDLC]



Materials for site visit.

Fact sheets or brochures should be prepared for each of the zones in the target area for easy reference during the site visits and the workshop. The brochures should provide basic information about each zone, such as its history, culture, socioeconomic characteristics, and development challenges and opportunities. Appendix C provides an example of the brochure prepared for Río Abajo in Panama City, as well as information about the different zones in Barranquilla, Colombia.

Workshop venue location.

The venue should be located close to the selected target area to enable easy access and efficient use of time. However, participants may be more likely to come and go if an on-site venue is selected. Off-site venues may have advantages with regard to higher rates of full participation of those who attend the workshop, but it may be more difficult to secure attendance.

Venue setting.

The venue should consist of a large conference room that should be able to accommodate the total number of participants plus 30 percent. Round tables should be used, and easels and walls should be utilized to hang the sketches and other materials (see figure 6.9 for illustration).

Workshop equipment.

The necessary equipment includes A0-size base maps, pens and markers, easels, name tags, microphones, recording equipment, interpretation devices, and sound and multimedia equipment.

Interpretation arrangements.

Simultaneous interpretation should be arranged if needed.

Post-workshop communication.

After the workshop is over, it is important to compile participants' ideas and sketches, and to publicize them on a public platform (such as a municipal website). These actions would enable additional communication and dialogue, convey to participants the value of their contributions, raise awareness regarding the opportunity to take part in urban design process, and encourage others to take part in future workshops. It is also necessary

現地視察用の資料：

現地視察やワークショップの際に参照できるように、対象エリアの各ゾーンに関するファクトシートやパンフレットを用意しておく和良好的だろう。パンフレットには、各ゾーンの歴史や文化、社会経済的特徴、開発上の課題やチャンスといった基本情報を記載する。付録Cにパナマシティのリオ・アパホ地区についてまとめたパンフレットの例や、コロンビアのバランキージャ市の各ゾーンに関する情報をまとめた。

ワークショップ会場の場所：

ワークショップ会場は、アクセスしやすさと時間の有効利用の観点から、対象エリアの近くを確保する。しかし、会場が対象エリア内にある場合、参加者はワークショップの最中に出入りする可能性が高くなる。参加者に最初から最後まで参加してもらう上では対象エリア外の会場の方が望ましいかもしれないが、参加者確保が難しくなるかもしれない。

会場設営：

会場には、参加者全員分に30%を加えた人数を収容できる大きな会議室が望ましい。円卓を使い、画架や壁にスケッチや他の資料を貼る(図6.9参照)。

ワークショップの機材：

ワークショップのために用意するものとして、A0サイズのベースマップ、ペン、マーカーペン、画架、名札、マイク、録音機器、通訳機器、音響・マルチメディア機器などが挙げられる。

通訳手配：

必要に応じて、同時通訳を手配する。

ワークショップ後の連絡：

ワークショップ終了後、参加者のアイデアやスケッチをまとめて公共のプラットフォーム（自治体のウェブサイト等）で公開することが重要である。これらを通じて、さらなるコミュニケーションや対話が可能になり、参加者の貢献の価値を伝えられる。また、都市デザインプロセスに参加する機会について人々に認識させることができ、その後のワークショップへの参加を促すことにつながるだろう。さらに、参加者にワークショップの成果や、参加者のアイデアを実践するか、どのように実践するか（または少なくとも自治体で検討するか）を明確に伝えることも必要である。

to clearly communicate to participants the outcomes of the workshop, and to communicate whether and how their ideas will be put into practice (or at least considered by municipal authorities).

Costs.

The organizational costs of a YUDS workshop are highly flexible and context specific. Costs can be minimized by fully relying on municipal staff for workshop organization, and utilizing an existing municipal space for a venue. Collaborative arrangements with academia and community-level organizations are also context specific—in some cases the engagement of these partners would require compensation, while in other cases it would be done free of charge. The workshop equipment costs are relatively modest.

Keeping records.

It is important to document and record YUDS workshops to the extent possible. Several approaches could be considered for this:

1. Photos: taking eye-catching photos of workshop participants, discussions, and sketches.
2. Video: short video clips could be produced for future communication purposes.
3. Sound: audio could be recorded during walking tour introductions, lightning talks, discussions during the sketches, etc.
4. Written memos: university students or workshop facilitators could prepare the minutes of various workshop discussions and presentations.

COVID-19 impacts and virtual YUDS.

The YUDS approach had been tested in Yokohama, Panama City, and Barranquilla before the strike of the global COVID-19 pandemic. Although social distancing requirements may limit the possibility of physical workshops, the YUDS workshop could be easily translated into virtual workshops. As part of these virtual workshops, participants may use collaborative video platforms (such as Zoom, Microsoft Teams, or Google Meet) to connect and to draw together under the facilitation of YUDS organizers. Although such an exercise lacks the

費用：

YUDSワークショップの開催費用は、非常に柔軟で状況に応じて変わる。ワークショップ運営を全て自治体職員に任せ、ワークショップの会場も自治体の施設で行えば、費用を最小限に抑えられる。学術関係者とコミュニティレベルの組織との協力も状況に応じて行えばよいだろう。これらパートナーの協力を取り付けるために報酬支払いが必要なこともあれば、無償の場合もあるだろう。また、ワークショップの設備費は比較的安価に収まる。

記録：

可能な限りYUDSワークショップの開催記録を残すことは重要である。いくつかの記録方法が考えられる。

1. 写真：ワークショップ参加者、話し合い、スケッチなどのアイキャッチ用的な写真を撮る。
2. 動画：短い動画クリップなど、将来の広報目的に作成する。
3. 音声：まち歩き中の案内内容、ライトニングトークの内容、スケッチ中の会話などの音声録音。
4. 記述によるメモ：大学生やワークショップのファシリテーターによるディスカッションやプレゼンテーションの要旨記録など。

新型コロナウイルス感染症拡大の影響と

YUDSのバーチャル開催：

YUDSのアプローチは新型コロナウイルス感染症が世界的に拡大する前に横浜市、パナマシティ、パランキージャ市で実践された。ソーシャルディスタンスを取る必要性から、ワークショップを開催することに制約が生じるかもしれないが、YUDSワークショップはバーチャルなワークショップとしても容易に実践することができる。これらバーチャルなワークショップの一環として、参加者はビデオ通話のプラットフォーム（Zoom、Microsoft Teams、Google Meet等）を使ってYUDSの主催者の司会進行のもと、共にスケッチをすることができるだろう。このようなやり方の場合、YUDSを通じたコミュニティ構築への効果には欠けるものの、一方で柔軟性をもたらし、遠隔地にいる、体に障害がある等の理由で、本来であればワークショップに参加できなかったであろう人々の参加を可能にするという付加価値ももたらすだろう。

community-building benefits of YUDS, it may have the added value of flexibility and the possibility of bringing together participants that may not otherwise be able to attend the workshop (because of remote geographic location, disability limitations, etc.).



Figure 6.11_Scene from a Workshop [Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図6.11_ワークショップの様子 [写真：世界銀行TDLC]

Recommendations for the Implementation of YUDS

YUDS実践にあたってのポイント



chapter 7

Recommendations for the Implementation of YUDS**YUDS実践にあたってのポイント**

The Yokohama Urban Design Sketchbook (YUDS) approach requires scrupulous planning, and the effectiveness of its implementation depends on several factors. Cities that seek to embark on the YUDS path should consider the following 15 insights, derived from the cumulative experience of Yokohama, Panama City, and Barranquilla.

横浜都市デザインスケッチブック（YUDS）のアプローチは、綿密な計画を必要とし、かつ、実践の効果は複数のことがらに起因する。YUDSを採用したい都市は、横浜市、パナマシティ、バランキージャ市での経験をもとに導いた以下の15のポイントについて検討すると良いだろう。

7.1 Ensure Political Will and Continuity**政治的意思と継続性を確保する**

Municipal buy-in is crucial to ensure that YUDS workshop outputs are translated into concrete urban design initiatives. Lack of political will is the primary reason for which YUDS workshop results are not translated into practice. Thus, it is crucial to ensure that a high-level urban development official is committed to the YUDS process and is capable and willing to put participants' proposals into practice.

YUDSワークショップの成果を具体的な都市デザインイニシアチブにつなげるためには、自治体の賛同が不可欠だ。YUDSの成果が実践に移されなかった第一の理由は政治的な意思の欠如である。従って都市開発担当の高官がYUDSプロセスに尽力し、参加者の提案を実践に移す能力と意思があると確認することが肝心である。

Even if the YUDS workshop is not directly related to a specific urban policy-making cycle, and it only aims to build capacity or raise awareness, such commitment is necessary to ensure that proper resources are allocated to the workshop and that it is part of a continuous and sustainable engagement process.

仮に、YUDSワークショップが特定の都市政策立案サイクルに直結しておらず、能力の構築や意識向上のみを目的にしたものであったとしても、ワークショップへの適切なリソース配分や、継続的で持続可能な参画プロセスを実現するためにも自治体の都市開発担当の幹部のコミットメントが必要である。

7.2 Define the Focus and Select a Compelling Theme**着目点を定めて説得力あるテーマを選ぶ**

It is recommended to focus the YUDS workshop on urban redevelopment and regeneration of public spaces (roads, parks, rivers, facilities, etc.), which can lead to enhancement of the city's values and the establishment of its brands in a prompt and effective way, rather than explore completely new developments or initiatives. The

YUDSワークショップでは、全く新しい開発や取り組みを模索するよりも、都市の価値向上やブランドの確立を迅速かつ効果的にもたらす都市再整備や公共スペース（道路、公園、河川、施設等）再生に的を絞った方が良いだろう。YUDSは創造性をかき立て、既存の都市空間の新たな利用方法を創造することを参加者

YUDS methodology spurs creativity and encourages participants to reimagine the use of existing urban spaces. The theme selected for a YUDS workshop should also be compelling, timely, and thought-provoking. Participants should be excited about the opportunity to reflect on it.

に促す。YUDSのワークショップに選ぶテーマも、説得力があり、タイムリーで、示唆に富むものにすべきである。また、参加者がそのテーマについて考えるだけでワクワクするようなものが良い。

7.3 Define Clear Objectives and Manage Expectations

目的を明確にして期待値を管理する

A common source of frustration in many participatory processes is that participants expect to have an impact, while organizers are only interested in feedback or reflection. It is important to avoid this tension by clearly communicating the objectives of the workshop and properly managing participants' expectations regarding its outcomes. As the Yokohama practice shows, successful YUDS workshops can be focused on capacity building and knowledge creation without necessarily aiming to contribute to the development of urban policies.

多くの参加型プロセスにおいて不満の原因になるのが、参加者は効果をもたらすことを期待しているのに、主催者側はフィードバックか意見にしか興味がないということだ。このような温度差が生じないよう、ワークショップの目的を明確に伝え、成果の取扱いについて参加者の期待値を適切に管理することが重要である。横浜における事例が示すように、成功するYUDSワークショップは、必ずしも都市政策の策定への寄与を目的とせず、能力向上や知識創造に焦点を絞ることもできる。

7.4 Define the Audience

対象グループを定義する

A variety of target groups can benefit from a YUDS workshop process, including children, university students, and other stakeholders. However, it is important to ensure that the audience of the workshop is aligned with its objectives, and that the right stakeholders are assembled in the room. For instance, for park restoration, local youth and the elderly should be involved because they are more likely to use parks than working-age adults. Elderly people may have mobility challenges, so accessibility becomes significant. Designing

YUDSワークショップのプロセスは、子供、大学生、その他のステークホルダーら、多様な対象グループに恩恵をもたらす。しかし、ワークショップの目的に沿った対象者や適切なステークホルダーを集めることが重要だ。例えば、公園整備であれば地元の若者や高齢者に参加してもらう必要がある。このグループの方が、就労世代よりも公園を利用する機会が多いからだ。高齢者は移動が難しい場合もあるため、アクセスのしやすさが重要になる。子供のために設計する場合はその親も巻き込むべきである。ステークホルダーの特定

for children should also involve their parents. Specific guidelines on stakeholder identification and outreach are provided in section 6.4 (see specifically 6.4.1 on defining the target workshop audience on the basis of stakeholder mapping and ensuring inclusive outreach to distinct social groups).

7.5 Pick the Right Political Timing

適切な政治的タイミングを選ぶ

The timing of the workshop can significantly affect participants' interest, attendance level, and impact probability. For instance, in Panama City, the level of local engagement was lower than expected because the workshop was held close to municipal elections and community organizations were preoccupied in election preparations. In Barranquilla, on the contrary, the timing was fortunate because the mayor was interested in introducing a new urban development agenda for the city, which led to stronger enthusiasm and engagement of local stakeholders. Thus, it is recommended that organizers carefully consider the political climate in the implementing city, and that they time the workshop for a period during which it could attract maximal public attention and political impact.

7.6 Adapt to Local Participatory Culture

現地の市民参加に関する文化に合わせる

Citizen engagement and co-creation are key pillars of the YUDS methodology, but its effectiveness often depends on participants' prior experience with participatory processes and initiatives. It is easier to bring participants into a participatory "innovation" mode in locations where participatory initiatives are common, and more challenging to do so in places where citizen engagement is rarely solicited.

In Panama City, for instance, the organization of the workshop has encountered some challenges because participants lacked any prior participatory experience. It required more time and sensitization efforts to bring them to the table for a meaningful discussion, which

や働きかけについては、6.4章にまとめた（ステークホルダーマッピングや、特定の社会グループへの働きかけによる包摂性確保に基づいたワークショップの対象オーディエンスの特定については、特に6.4.1参照）。

ワークショップのタイミングは、参加者の関心、出席率、効果の度合いに大きく影響し得る。例えば、パナマシティではワークショップが地方選挙を間近に控えた日程で開催されたため、コミュニティ組織が選挙準備に忙しく、現地の参加レベルが当初の予想を下回った。一方、バランキージャ市では、市長が都市開発への新たな取り組みに関心があり、そのタイミングも幸いして地元のステークホルダーからも熱心に取り組んだ。従って、主催者は対象となる都市の政治的な機運を見極め、市民からの注目と政治的影響力を最大限引き出せるタイミングでワークショップを開催することが推奨される。

YUDSでは、市民の参加と共創が主な柱となっているが、その効果は参加者が参加型のプロセスや取組に携わった経験があるか否かにしばしば影響される。参加型の取り組みが一般的に行われている都市の方が、参加者を参加型の「革新的」モードにしやすく、市民参加が殆どない都市では、より難しくなる。

例えば、パナマシティでは、参加者が、参加型の取り組みにおける経験が乏しいため、YUDSの運営に苦労した。参加者に有意義な議論のためにテーブルに着いてもらうのにも働きかけが必要で、YUDSのアプローチの実践に想定外の障壁となった。逆にバランキージャ市では、類似の取り組みでの経験が既にあったコミュニティ組織のお蔭でプロセスはスムーズに進んだ。

generated an unexpected hurdle in the implementation of the YUDS approach. It was just the opposite in Barranquilla—the process went smoothly and was supported by community organizations that have had prior experience with akin initiatives.

Therefore, the participatory experience of the selected audience group should be taken into account in designing the workshop agenda —if such experience is limited, more time should be devoted to ice-breakers and familiarizing participants with workshop objectives and expectations.

従って、選ばれた対象者グループの参加型の議論への過去の参加経験の有無も考慮してワークショップのテーマを決めると良いだろう。過去の参加経験が限定的であれば、アイスブレイクや、ワークショップの目的や期待される成果の説明により時間を割く必要があるだろう。

7.7 Develop a Communication and Outreach Strategy that is Adjusted to the Local Context

現地の文脈に合わせたコミュニケーション戦略や働きかけを行う

Ensuring sufficient attendance and meaningful participation is a natural precondition for the success of the YUDS workshop. As part of the workshop preparation, the organizing team should develop a comprehensive communication and outreach strategy that defines how the relevant target audiences will be reached, who should be in charge of the outreach (using local community institutions is usually effective), and how to ensure that the relevant stakeholders eventually show up.

YUDSの成功を導く上で、十分な出席者数と有意義な参加が当然の前提条件となる。ワークショップの準備の一環として、主催者チームは包括的なコミュニケーション・働きかけ戦略を立てて、その中で対象参加者にどのようにアプローチするかや、そのアプローチを誰が担当するか（地元のコミュニティ組織を活用すると通常うまくいく）を決め、関係するステークホルダーが当日出席するようにするにはどうすればよいか明確にすべきである。

7.8 Provide Incentives to Participate

参加するためのインセンティブを提供する

When the workshop lasts for two days, it may be challenging for local stakeholders to take this time off from their day jobs, families, and other commitments. Therefore, organizers should consider what incentives can be provided to participants. The organizing team should ensure that participants who have to take a leave from work to take part in the workshop are excused by their employers. Students should get academic credit for supporting and facilitating the workshop preparation.

ワークショップが2日間にわたって開催される場合、仕事や家族と過ごす時間、その他予定の合間に参加するのが難しい地元ステークホルダーもいるだろう。従って、主催者はどのようなインセンティブを参加者に提供できるか検討する必要がある。参加者がワークショップ参加のために仕事を休まなければならない場合、主催者は、参加者が会社から許可を得ているか確認すべきである。また、ワークショップの準備に携わった学生らは、大学からの単位を与えられるべきだ。

Naturally, workshop attendance should be easy and pleasant —convenient means of transportation should be provided to participants, coffee breaks and lunch should be offered, etc.

もちろん、ワークショップの参加は簡単で快適なものではない。つまり、便利な交通手段を参加者に提供し、コーヒー休憩や昼食を提供すべきである。

7.9 Link the Workshop to High-Visibility Events, Policies, or Activities

ワークショップを認知度の高いイベントや政策、活動と関連付ける

To raise awareness, interest, and motivation to participate, it is recommended to link the workshop to a high-visibility event that takes place in the city. This event can be a national/international conference or convention, the inauguration of a new municipal government, the introduction of a new urban vision or policy, or even a festival or holiday that attracts local residents. Linking the workshop to such an event can stimulate attendance and facilitate communication.

ワークショップへの意識や関心、参加意欲を高めるために、その都市で開催される認知度の高いイベントにワークショップを連動できると良い。このイベントは国内・国際会議やコンベンション、新しい地方政府の発足、新しい都市ビジョンや政策の導入、地域住民が集まるお祭りや祝日でも良いだろう。ワークショップをこのようなイベントに連動することで、参加を刺激し、コミュニケーションを促進できるだろう。

7.10 Pick a Convenient Venue

便利な会場を選ぶ

Venue selection represents a trade-off. A conveniently located venue makes it easier for participants to attend, but they may also be more likely to come and go. An off-site venue secures full participation, but some participants may not be able to attend to begin with. The workshops held in Barranquilla and Panama City show that an on-site, central location has worked better in securing high-quality participation of local stakeholders.

会場選びはトレードオフ（二律背反）の状況も招く。会場が便利な場所にあれば参加者が出席しやすくなる一方、参加者の途中の出入りが激しくなる可能性がある。対象エリア外の会場であれば参加者は最後まで出席してくれるが、中にはその会場まで来られない人もいるだろう。バランキージャ市とパナマシティで開催されたワークショップでは、対象エリア内で町の中心部にある会場の方が地元のステークホルダーらの出席率が高かった。

7.11 Engage Experienced Storytellers

経験豊富なストーリーテラー（語り部）を巻き込む

Understanding and co-creating the narrative of the selected area is an important component of the YUDS method. Thus, it is important to convey to workshop participants existing narratives and artifacts related to the target area by engaging experienced storytellers—historians, anthropologists, sociologists, and other professionals who are familiar with the target area and can reflect on its distinct layers. These storytellers should be an instrumental part of the site visit, and they should also facilitate group and plenary discussions during the workshop itself.

対象エリアに関する物語を理解して話を作り上げていくのは、YUDSの重要な要素である。従って、ワークショップには歴史家や人類学者、社会学者、その他対象地域について知見が豊富な人々に語り部として参加してもらい、参加者に対象エリアのストーリーを紹介したり、関連する品を見てもらうのが重要だ。これら語り部は、現地視察に不可欠な存在で、かつ、ワークショップの全体会議やグループセッションでも進行役を務めるべきである。

7.12 Avoid Focusing Only on Urban Planning and Pay Attention to Social and Ethnic Nuances

都市計画にのみ着目せず、社会的・民族的ニュアンスにも目を向ける

To ensure that the resulting workshop proposals are holistic and that they take into consideration all nuances related to the target area, special attention should be paid to discussion related to potential social tensions or ethnic distinctions that may be associated with the target area. This should be reflected, for instance, in the itinerary of the site visits, which should not only include sightseeing of buildings, rivers, and architectural structures, but also should include exposure to intangible cultural heritage, such as local cuisine, music, and storytelling.

ワークショップの提言が包括的で、対象エリアにまつわるあらゆるニュアンスを反映したものになるように、対象エリアに関連する潜在的な社会的緊張や民族性に関する議論には特に注意を払う必要がある。例えば現地視察において、建物や河川、建築物のみ見学するのではなく、郷土料理や音楽、現地の物語等、無形文化遺産にも触れられるようにスケジュールを組むべきである。

7.13 Actively Engage Students

積極的に学生を取り込む

Students are an invaluable resource for the workshop; but the workshop may also serve as an excellent active-learning experience that complements students' academic studies. Engage them.

ワークショップにおいて、学生は貴重なリソースであるが、ワークショップは学習を補完する能動的学習機会にもなる。学生を積極的に取り込もう。

7.14 Integrate Workshop Results into Policy Processes

ワークショップの成果を政策プロセスに取り入れる

The YUDS workshop should not necessarily be policy driven, but having a structured action plan on how workshop achievements and proposals can be turned into concrete policy commitments and actions is highly recommended because it will enhance the “real life” significance and tangibility of the workshop. Such an action plan should not promise participants that their proposals will be implemented, but rather it should delineate a procedure on how the proposals will be considered and by whom, and what is required to turn them into action.

YUDSワークショップは必ずしも政策主導であるべきではないものの、ワークショップの成果や提案内容をどのように具体的な政策公約や行動に結びつけるか、体系立った推進計画を持つことを強く推奨する。そうすれば、ワークショップがより有意義で形あるものになるからだ。推進計画の中では、提案が実践されると参加者に約束すべきではないが、提案が誰によって検討され、実践に移す上でどのような条件を満たす必要があるか説明するべきである。

7.15 Ensure Post-Workshop Communication and Feedback

ワークショップ後のコミュニケーションとフィードバック

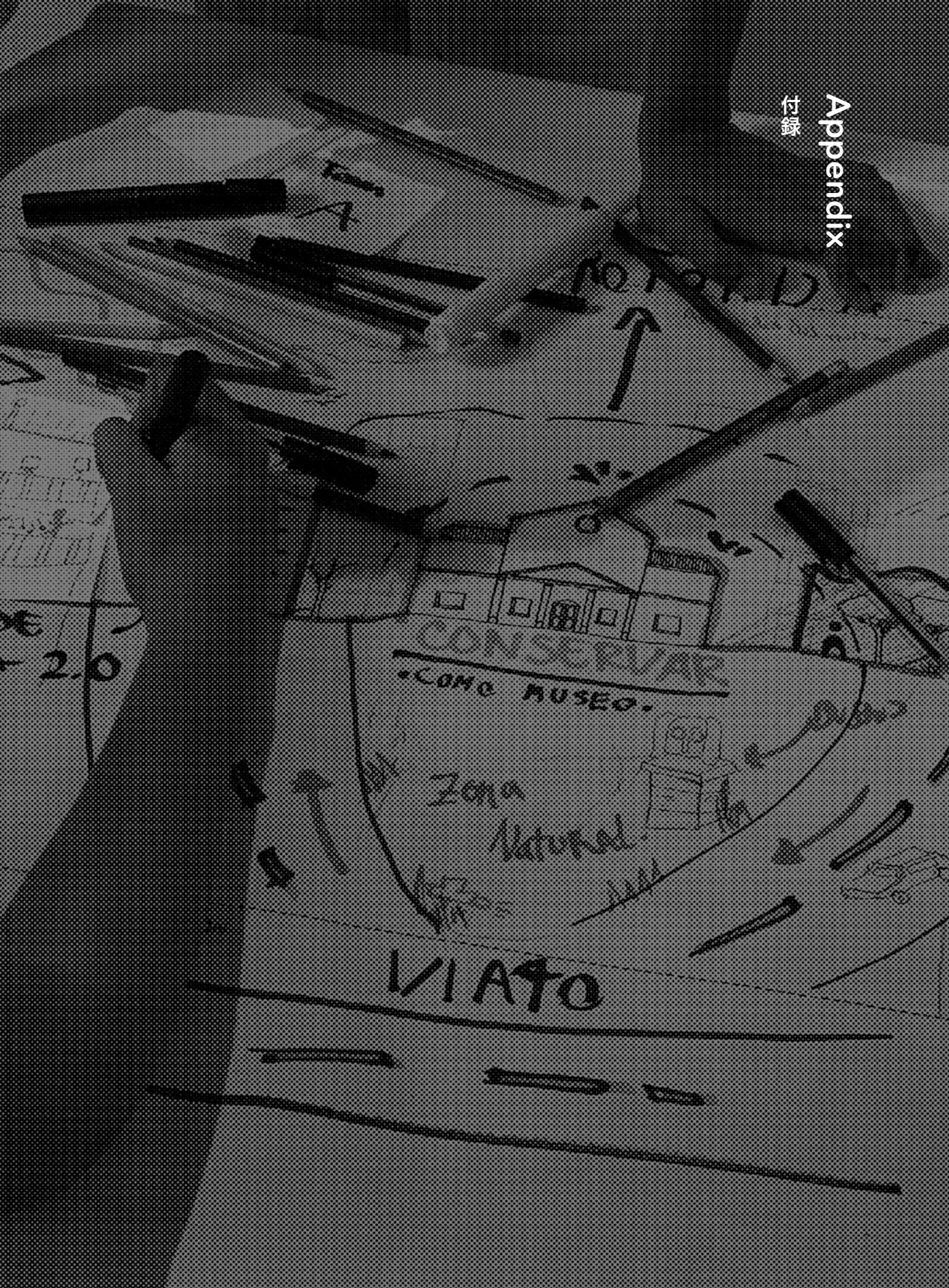
Workshop-related activities and communication should not halt after the completion of a workshop. Post-workshop communication is important to preserve and enhance the trust created during the workshop and to strengthen the motivation of local stakeholders to participate in any subsequent workshops. Such communication should include a summary of workshop outputs and a clear action plan on any planned next steps.

ワークショップの日程終了後も、ワークショップ関連の活動とコミュニケーションを継続すべきである。ワークショップ後のコミュニケーションは、ワークショップ中に醸成された信頼を維持・強化し、現地のステークホルダーが将来的にワークショップに参加する動機付けを強める上でも重要である。コミュニケーションの内容には、ワークショップの成果の要約や次のステップのための明確な行動計画を盛り込むべきだ。



Figure 7.1_Workshop Discussion among Wide Variety of Participants
[Photo Credit: World Bank ,TDLC]

図7.1_多様な参加者によるワークショップでの話し合い [写真：世界銀行TDLC]



Appendix A. / 付録 A

Interviews with Key Informants

主なインタビューの対象者

Barranquilla, Colombia

Luis Díaz Cheve [Universidad del Norte, Barranquilla]

Ricardo Vives Guerra [President, Puerto de Oro]

Martha Perez [Vice President, Puerta de Oro]

Cristina Matos Drago [Coordinator, Puerta de Oro]

Panama City, Panama

Alexander Coles

[Director of the Urban Risk Center, Florida State University]

Rodrigo Guardia Dall'Orso

[Faculty of Architecture, University of Panama]

Manuel Trute

[Former Senior Director of Urban Planning, Panama City Municipality]

Haris Sanahuja

[Senior Disaster Risk Management Specialist, World Bank]

Yokohama Team, Japan

Tsuneo Noda

[Architect, former Yokohama city urban design professional]

Sasaki Yo [Professor, Waseda University]

Hideyuki Nakatsu

[Associate Professor, Kanto Gakuin University]

Takumi Watanabe

[Consultant, former Master Student, Waseda University]

バランキージャ・コロンビア

ルイス・ディアス・シェヴェル

[北部大学教授、バランキージャ市]

リカルド・ヴィヴェス・グエラ

[プレジデント、プエルタ・デ・オロ]

マルタ・ペレス [ヴァイスプレジデント、プエルタ・デ・オロ]

クリスティーナ・マトス・ドラゴ

[コーディネーター、プエルタ・デ・オロ]

パナマシティ・パナマ

アレクサンダー・コレス

[アーバンリスクセンター・ディレクター、フロリダ州立大学教授]

ロドリゴ・グアルディア・ダルオルソ

[建築学教授、パナマ大学]

マヌエル・トゥルテ

[元都市計画課シニアディレクター、パナマ市]

ハリス・サナフジャ

[上級災害リスク管理専門官、世界銀行]

横浜市

野田恒雄 [建築家・元横浜市都市デザイン専門職]

佐々木 葉 [早稲田大学教授]

中津秀之 [関東学院大学准教授]

渡邊拓巳 [コンサルタント・元早稲田大学大学院生]

Key Contributors of Workshops in Barranquilla, Colombia / Panama City, Panama

二つのワークショップ開催におけるその他の主な実施者

Philip E. Karp

[Former Lead Knowledge Management Specialist, World Bank]

Yuko Arai [Urban Specialist, World Bank]

Camilo Villa [Former Consultant, World Bank]

Alessandra Treuherz [Consultant, World Bank]

Haruka Miki-Imoto [Operations Officer, World Bank]

Valeria Barbero [Former Consultant, World Bank]

フィリップ・E・カーブ [元世界銀行リード知識管理官]

新井裕子 [世界銀行 都市専門家]

カミロ・ヴィラ [元世界銀行 コンサルタント]

アレサンドラ・トゥルヘルツ [世界銀行 コンサルタント]

三木はる香 [世界銀行 業務担当官]

ヴァレリア・バルベロ [元世界銀行 コンサルタント]

Appendix B. / 付録 B

Workshop Agenda Examples

ワークショップの日程表例

Panama City, Panama (April 2019)

(Note: Agenda has been reproduced exactly as published for workshop.)

パナマ：パナマシティ（2019年4月）

（実際に現地配布された予定表の和訳版）

Day 1 Agenda /

1日目 予定

8:00–11:00	<p>Meeting point: "Primera Iglesia del Nazareno" (located on the corner of Av. Pulida with Calle 8 Oeste, in the Rio Abajo neighborhood).</p> <p>We expect participants to show-up by 8.30. We have allocated 30 minutes to provide some basic explanations, including the index cards exercise.</p> <p>We will be in two buses with one guide in each. Japanese team could also split (as there will be 2 interpreters). The selected route includes sites in all zones and ends in a recycling facility outside Rio Abajo and near the convention center.</p> <p>Participants will be handed A4 copies of the "base sketches" for visits to each zone created by the Urban Risk Center (URC) Team - in the field, participants are encouraged to co-identify what is of unique value to the zone (inherent legacy) and what needs to be protected and considered (vulnerable assets). Capture these through sharing personal drawings, photos, descriptions ...be creative!</p>	<p>集合場所：「Primera Iglesia del Nazareno」(リオ・アバホ地区のブリダ通りと東8番街の角)</p> <p>8：30までに参加者が集合。30分、インデックスカードを用いたアクティビティを含めいくつか基本的な説明をする時間を設ける。</p> <p>2台のバスに分乗して移動。各バスにガイドが1人ずつ付く。日本からのチームは（通訳を2人手配している）二手に分かれてもよい。全てのゾーンのサイトを回り、コンベンションセンター近く、アバホ川の前のリサイクル施設が最後の視察場所となる。</p> <p>参加者には、各ゾーン毎にアーバンリスクセンター（URC）チームが作成した「ベーススケッチ」のA4版コピーを配布する。視察中、各ゾーンについて特徴的なこと（固有の遺産）、何を保護すべきか何に配慮すべきか（脆弱な資産）について他の参加者と共に考え、これらについて絵や写真、説明等で共有してください。創造力を発揮しましょう！</p>
11:00–12:40	<p>Moderated plenary discussion on reflections of site visit</p> <p>Participants to discuss field observation (use modalities noted in prior sessions - drawings, photos, verbal descriptions...) and further refine what to consider as a "base sketch" (given development preconditions for the future).</p>	<p>司会者の進行の下、全体討論を行い、視察について振り返る。参加者は視察について（前のセッションでの形式を使い、絵、写真、記述）、また「ベーススケッチ」としてさらに何を検討すべきかさらに考える（将来の開発の前提条件も考慮）。</p>
12.40–14.00	Lunch	昼食
14:00–14.45	<p>Stimulator session by Prof. Sasaki and Prof. Nakatsu</p> <p>Japanese experiences on basin-based spatial planning. Orient the participants to further provide tips for productive group discussions to identify key words, values, vision that will be critical to the Day 2 sketch exercise.</p>	<p>佐々木先生と中津先生から、流域付近の空間計画に関する日本の経験について講演。</p> <p>生産的なグループディスカッションのためのヒントを参加者に提供し、スケッチをする際に重要なキーワードや価値観、ビジョンを特定できるようにする。</p>

14:45–15:20	Games and exercises to increase trust and creativity Encourage the participants to get into "innovation mode" - not an opportunity for grievance redress but a platform for creative ideas for the future development of Rio Abajo.	信頼や創造性を高めるためのゲームや頭の体操 「イノベーション・モード」になるよう参加者を奨励する。苦情処理の機会ではなく、リオ・アバホ地区の将来的な開発のための創造的なアイデアを出すプラットフォームとする。
15:20–16:00	Group discussions Participants to split into 6 groups of 5 people each - assign randomly by lottery. Include the clay session here to concretize/ express ideas from the morning. Groups can also start discussing how the sketches created by URC can be updated after the site visits/ discussions today.	グループディスカッション 参加者は6つのグループに分かれる。1グループ5人ずつで、グループメンバーは、くじ引きで決める。ここで粘土を使ったセッションを行い、午前中のアイデアを具体化・表現する。URC作成のスケッチを現地視察や議論の後どのようにアップデートできるかを話し合っても良いだろう。
16:00–16:30	Moderated plenary discussion Collectively agree on the "inherent legacy" and "vulnerable assets" of each zone and Rio Abajo basin as a whole - this will be the basis of the "shared vision" through a moderated discussion.	司会者の進行で全体討論 リオ・アバホ地区全体と各ゾーンの「固有の遺産」や、「脆弱な資産」を共同で特定する。これは、司会の進行を通じて行い、「共通のビジョン」の基礎となる。

Day 2 Agenda 2日目 予定

8:00–8:30	Meeting point: City of Knowledge, Building #105, Room 301 Recap of Day 1 discussions	集合場所： City of Knowledge, Building 105, 301号室 1日目の議論の振り返り
8.30–8.45	Social mapping to create groups	グループをつくるためのソーシャルマッピング
8:45–10:00	Round 1 of the YUDS exercise (setting the stage: Prof. Sasaki and Prof. Nakatsu - 5 minutes) Participants will modify the base sketches based on the observations and discussions on Day 1. The first round is targeted to encourage the participants to focus on what is important for the "assigned zone." Expert feedback at the end (30 minutes) - to raise questions that encourages participants to think about the implications to other zones, relation with other zones, what the overall vision for the Rio Abajo basin as a whole is.	YUDS作業第1ラウンド（佐々木先生・中津先生から説明：5分） 1日目の所見や議論に基づいて参加者がベーススケッチを修正する。第1ラウンドの目的は、「割り当てられたゾーン」に大事なことが何かを考えることに参加者が集中することにある。最後に専門家からフィードバックを行い（30分）、他のゾーンへの影響や他のゾーンとの関係、リオ・アバホ地区全体のビジョンについて参加者が考えることを促すため、質問を投げかける。
10:00–10:30	Coffee break	コーヒー休憩
10:30–12:00	Round 2 of the YUDS exercise (setting the stage: Prof. Sasaki and Prof. Nakatsu - 5 minutes) Of the 5 participants per group, 2 will remain and 3 will rotate to other zones. The second round is targeted to encourage a mix of perspectives and to flesh out what the Rio Abajo basin as a whole needs and how each zone will contribute to its realization.	YUDS作業第2ラウンド（佐々木先生・中津先生から説明：5分） 各テーブルの5人の参加者のうち、2人はそのテーブルに残り、3人は他のゾーンに移動する。第2ラウンドは、様々な視点を出して、リオ・アバホ地区全体として何が必要か、各ゾーンがその実現のためにどのように貢献できるか考え出す。

10:30–12:00	Expert feedback at the end (30 minutes) - to assist participants to link new perspectives in Round 2 and original perspectives in Round 1 - the discussion here should move from idea-level to action-oriented strategy-level.	最後に専門家のフィードバックを行い(30分)、第2ラウンドで新たに出た視点と第1ラウンドからの元々の視点を参加者がつなげられるよう手伝う。この時点の議論はアイデアのレベルから、行動に基づいた戦略レベルまで高めるべきである。
12:00–13:30	Lunch	昼食
13:30–15:00	Round 3 of the YUDS exercise (setting the stage: Prof. Sasaki and Prof. Nakatsu - 5 minutes) The 3 "migrating" participants with new perspectives and ideas will come back to their original groups and "report back" to the 2 that remained - the original members will then concretize the sketch and development strategy for each zone.	YUDS作業第3ラウンド(佐々木先生・中津先生から説明：5分) 他のテーブルに移動していた3人が新たな視点を持って元のテーブルに戻り、テーブルに残っていた2人に「報告」する。元々のメンバーで各ゾーンのスケッチや開発戦略を具体的化していく。
15:00–15:30	Coffee break	コーヒー休憩
15:30–16:30	Moderated plenary discussion and wrap-up session Each group will report back on their final sketches (6 groups in total). This will be followed by a moderated discussion in which the essence of the vision and development strategies are simplified into 3–5 action pillars which can then potentially be presented to the next Panama city administration post-election.	司会者の進行で全体討論および、まとめのセッション各グループが最終版のスケッチを披露する(全6グループ)。その後、司会者の進行のもと議論を行い、ビジョンと開発戦略の要点を3～5つの活動ポイントに単純化し、可能であれば選挙後のパナマシティの市政に提示できるようにする。

Barranquilla, Colombia (February 2020)

(Note: Agenda has been reproduced exactly as published for workshop.)

コロンビア：バランキージャ市（2020年2月）

(実際に現地で配布された予定表の和訳版)

Day 1 Agenda

1日目 予定

9:15 –11:15	<p>9:15 Introduction, welcome and set objectives. Valeria Barbero, World Bank consultant.</p> <p>9:20 Generalities around Barranquilla's urban management: achievements, challenges and opportunities. Mr. Vives, President of Puerta de Oro.</p> <p>10:05 World Bank support to Barranquilla (Introduction). Vanessa Bernal, World Bank consultant.</p> <p>10:10 TDLC, World Bank's key ally in urban planning. Ms. Imoto, World Bank.</p> <p>10:15 Introduction to YUDS. Mr. Noda.</p> <p>10:35 Urban history of Barranquilla. Introduction by Prof. Diaz, presentation by Prof. Vargas. They are both professors in the School of Architecture, Urbanism and Design in Universidad del Norte.</p> <p>11:10 Workshops objectives and things to focus on site visit (2 questions) Ms. Barbero.</p>	<p>9:15 自己紹介、司会を務める世界銀行コンサルタント、ヴァレリア・バルベロ氏より歓迎の挨拶と目的説明</p> <p>9:20 バランキージャ市都市管理の概況：成果、課題、機会についてプエルタ・デ・オロのヴィヴェス代表から説明。</p> <p>10:05 バランキージャ市に対する世界銀行の支援について。世界銀行コンサルタント ヴァネッサ・バーナル氏</p> <p>10:10 世界銀行TDLCについて。世界銀行 三木氏</p> <p>10:15 YUDSについて。野田氏</p> <p>10:35 バランキージャ市の都市の歴史 ディアス先生が導入、ヴァルガス先生がプレゼンテーション。両氏ともにノルテ大学建築都市デザイン学部教授。</p> <p>11:10 ワークショップの目的と現地視察で着目すべき点(2つの課題)。バルベロ氏</p>
11:15–13:15	Site Visits Zone 1 and Zone 2	現地視察 ゾーン1、2
13:15–14:30	Caimán del Río (Lunch)	昼食
14:30–15:30	Site Visits Zone 3, 4 and 5	現地視察 ゾーン3、4、5
15:30–17:30	<p>SHARING AND DISCUSSION</p> <p>Transcription of collected information during site visits (preliminary Workshop atelier).</p>	<p>共有と議論</p> <p>現地視察で収集した情報の書き起こし</p>

Day 2 Agenda

2日目 予定

9:15–10:30	<p>9:15 Short lecture about “Yokohama Urban Design Vision” and unpacking how YUDS plays a role by Mr. Noda.</p> <p>9:35 Short lecture about waterfront landscapes; analysing Yokohama case study in relation to Barranquilla waterfront. Prof. Sasaki.</p> <p>10:05 Question and answer session with guest speakers, Mr. Noda and Prof. Sasaki.</p> <p>10:30 Tips for effective teamwork in urban sketching, Ms. Barbero.</p> <p>10:35 Short demonstration: how to draw urban sketches. Mr. Noda.</p> <p>10:40 Organisation of groups and working space (moving chairs to leave space around tables); delivery of base sections and materials for sketching process.</p> <p>10:50 Brief interventions by Mr. Noda, Prof. Sasaki and Ms. Barbero, in order to help participants to fully understand the base sketch.</p>	<p>9:15 「横浜都市デザインビジョン」とYUDSが果たす役割について講演。野田氏</p> <p>9:35 水際の景観について。横浜の事例とバランキージャ市の水際比較 佐々木先生</p> <p>10:05 ゲストスピーカーの野田氏と佐々木先生に対する質疑応答</p> <p>10:30 都市スケッチにおける効果的なチームワークについてのアドバイス ハルベロ氏</p> <p>10:35 都市スケッチにおける描き方に関するショートデモンストレーション。野田氏</p> <p>10:40 グループ編成と作業スペースづくり（椅子を移動してテーブルの周りにスペースをつくる）。スケッチ用のベースセクションと材料を配布。</p> <p>10:50 ベーススケッチについて参加者が十分に理解できるように、野田氏、佐々木先生、ハルベロ氏から手短かに説明。</p>
12:30–13:30	Lunch	昼食
13:30	Notes for Barranquilla’s public policy plan. Juan Manuel Alvarado, Planning secretary in mayor’s office of Barranquilla.	バランキージャ市の公共政策計画について。バランキージャ市長室企画秘書 フアン・マヌエル・アルヴァラド氏
14:00–15:30	Workshop atelier: Idea Sketch	ワークショップアトリエ：アイデアスケッチ
15:30–17:00	Workshop atelier: Project Sketch	ワークショップアトリエ：プロジェクトスケッチ
17:00–17:30	Project Sketch Presentation. Each group presented a narrative or “storytelling” and a list of actions which described the graphic proposal (urban sketches).	プロジェクト・スケッチのプレゼンテーション。各グループから物語または「ストーリーテリング」も発表し、スケッチによる提案に基づいた行動リストを説明。
17:00–17:45	Short closing speech by Mr. Vives, President of Puerta de Oro, and feedback with the participants.	ヴィヴェス代表より閉会の言葉と参加者へのフィードバック

Appendix C. / 付録 C

Fact Sheets for Target Zones

対象ゾーン別ファクトシート

Fact Sheets for Target Zones in Panama City

パナマシティ ゾーン別ファクトシート

Río Abajo

Es un corregimiento del distrito de Panamá, ubicado en el área urbana de la ciudad de Panamá. Este colinda con los vecinos corregimientos de Parque Lefevre, Pueblo Nuevo y Juan Díaz, así como con el distrito de San Miguelito. Se encuentra ubicado en la sección media-baja de la cuenca que lleva el mismo nombre.

Esta población surge en las primeras décadas del siglo XX, cuando un grupo de afroantillanos que laboraban en el Canal de Panamá se establecieron en los alrededores del río de igual nombre.

Al pasar los años, los habitantes migraron debido a que los terrenos que ocupaban las antiguas casas de madera se fueron estableciendo industrias, talleres y galerías.

Parque Lefevre

Colinda con la bahía de Panamá y con los corregimientos de San Francisco, Río Abajo, Juan Díaz. Forman parte de ésta, las áreas de una antigua hacienda, conocida como Santa Elena, que era propiedad del expresidente Ernesto T. Lefevre. El lugar fue urbanizado, por iniciativa del propio Lefevre, para ayudar a personas que no tenían los recursos suficientes para comprar una vivienda en áreas de la ciudad.

El centro histórico más emblemático de la historia de Panamá y de la costa Pacífico para las Américas se encuentra en este corregimiento, hoy conocido como el sitio arqueológico de Panamá la Vieja, lugar donde originalmente se fundó la ciudad de Panamá en 1519.

Condado del Rey y
barriadas circundantes

La urbanización Condado del Rey, está ubicada entre la avenida Vía Ricardo J. Alfaro y el Corredor Norte y está entre los corregimientos Amelía Densil de Kassa en el Distrito de San Miguelito. Condado del Rey surge a finales de la década de 1980 con casas donde se mudaron familias de clase trabajadora y clase media profesional. En el área, hay un plan para el desarrollo de un megaproyecto que a corto y medio plazo alojaría unas 123 mil personas en un área de 120 hectáreas.

Vecina a Condado del Rey, en el corregimiento de Betaniza se encuentra la Urbanización Industrial Orillac. La Urbanización Industrial fue construida hace 47 años al mismo tiempo que Los Ángeles (Betaniza).

A lo largo del tiempo, diferentes eventos han transformado el territorio de la cuenca de Río Abajo. A continuación, algunos hechos de relevancia histórica que han ocurrido en áreas de importancia, como el corregimiento de Río Abajo, el corregimiento de Parque Lefevre, la Urbanización Condado del Rey y barriadas circundantes.

Año	Evento	Detalle
1927	Creación del Corregimiento de Río Abajo	Mediano Asiento Municipal No. 20 del 13 de junio
1938	Creación del Corregimiento de Parque Lefevre	Decreto Decreto No. 27 de abril de 1938 y Asiento Municipal No. 78 de 21 de junio de 1940
1944	Inicio de la carretera principal de Río Abajo	Surge una escuela, parque, cineclub, iglesia, restaurante y tienda.
1946	Decisión de inicio de urbanización Lefevre	Entre 1944 y 1946 Lefevre decide urbanizar
1970	Inicio construcción de la Urbanización Industrial Orillac	Inicio el proceso de urbanización y modernización de la zona industrial
1980	Inicio construcción de la Urbanización Condado del Rey	Surge a finales de la década de 1980 un caso donde se construyeron familias de clase trabajadora y clase media profesional.
1990	Registro de censo - Río Abajo	31 mil 700 habitantes
1990	Registro de censo - Parque Lefevre	20 mil 623 habitantes
1997	Designación Espacio de Paisaje Visual	Proceso de estudio de paisaje como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO
2010	Inauguración de la avenida alcazabilla	Espacio patrimonial y cultural de la comunidad alcazabilla
2010	Registro de censo - Río Abajo	36 mil 627 habitantes, descenso de la población
2010	Registro de censo - Parque Lefevre	20 mil 397 habitantes, descenso de la población
2015	Aprobación de la construcción de Vía de la Esperanza	Aprobación de 130 viviendas habitacionales. Calle 98 Oeste, sector de La Península
2017	Inicio de la construcción de Vía de la Esperanza	A principios de mes (2017), los miembros de la Comisión de Paisaje del Consejo celebran un acuerdo con representantes de una promotora que planea desarrollar proyectos residenciales en Condado del Rey

fuente: La Prensa, 22 de junio de 2003 (Luis Sierra); El Siglo, 4 de agosto, 2015 (Jaimeo Trujillo); El Siglo, 10 de junio, 2017 (Luisa Zabala); IREC-Censos de Población 1980-2000, 2010; La Prensa (José González Pineda) 22 agosto, 2004; La Estrella de Panamá (Néstor Rodríguez Cistul) 24 enero, 2015; Wikileaks. Mapa de las antiguas orillas del Parque Lefevre (Abril 02, 2019); La Prensa (María Milena Naveira Muñoz, Cien Noticias) 25 de agosto, 2013; TVP, Desarrollo urbano: desdoblamiento causa inestabilidad (Historia Panamá) 28 de abril, 2016; La Prensa (Chiggeny Arce Jaramilla) 29 septiembre, 2017.

Río Abajo

Cityscape Sketchbook SketchCity



“Río abajo, tendida serpiente, como milagrosamente entre límites de agua, entre agua verde y clara a veces como agua, raro vapor que sube a tronco y tumbos, raro vapor de agua disuelto brevemente.”

Río Abajo, por Tobias Díaz Blatny, imágenes del tiempo, 1968, Panamá



Fact Sheet for Selected Zones in Barranquilla

バランキージャ市 ゾーン別ファクトシート

ZONE 1:

Residential area (San Salvador and El Paraíso neighborhood), Vía 40, Siape neighborhood, Caribbean event center “Pta de oro,” River Malecon, Magdalena River, Salamanca Island

The character of the area:

Zone 1 is formed from the south by the San Salvador neighborhood, to the north by the Siape neighborhood (where it creates a border with the Magdalena River), to the east by the center for events “Puerta de oro” and Vía 40, and finally to the west by an industrial sector that is situated along Vía 40.

The character of the San Salvador neighborhood is predominantly residential, with two-level houses, highlighting some of residential buildings that break the silhouette of the horizontal morphology of the neighborhood. The most common building typology is a single house with the front connected by an open terrace for social interaction. The main streets create an orthogonal grid that allow an alignment on the buildings’ facades. The main streets in the area have common characteris-

ゾーン1:

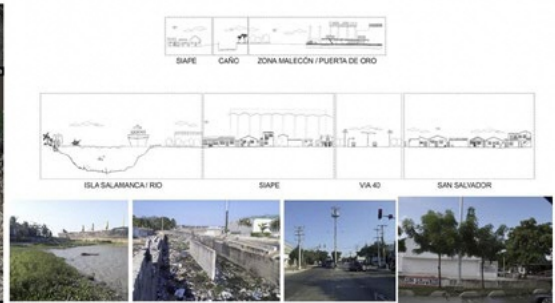
住宅地（サンサルバドル（San Salvador）地区とエル・パライソ（El Paraíso）地区）、40番街（Via40）、シアペ（Siape）地区 カリブ・イベントセンター「プエルタ・デ・オロ（Puerta de oro）」、マレコン川（River Malecon）、マグダレナ川（Magdalena River）、サラマンカ島（Salamanca Island）

エリアの特徴:

ゾーン1は、南側にサンサルバドル地区、北側にシアペ地区（マグダレナ川との境界）、東側にイベントセンターの「プエルタ・デ・オロ」と40番街、そして西側には40番街沿いに工業地帯がある。

サンサルバドル地区は、2階建てのほぼ同じ高さの住宅が建ち並んでいるのが特徴だが、所々に立つ高層アパートが一部その水平なスカイラインを乱している。最も一般的な建物は、一軒家の住宅の正面部分がオープンテラスになり、そこで社会的交流ができるようになってきているタイプの住宅だ。大通りは基盤の目ようになっており、建物のファサードに統一感を持たせている。エリア

Taller Sketch Urbano Barranquilla



[Source: World Bank, preparatory document for YUDS in Barranquilla]

[出典：世界銀行・バランキージャにおけるYUDSのための準備資料]

tics with regard to the width of the section, consisting mainly of two-lines routes, with narrow sidewalks for pedestrians but provided with a lot of shade.

Resources of the area:

Located toward the east edge of the neighborhood is the famous Canal de la 82, which crosses Vía 40 and connects with the Siape neighborhood to flow directly into the Magdalena River. Residential use is compatible with the commercial use of small shops and groceries that shape a traditional neighborhood structure of the city. The morphology of the blocks changes as you approach Vía 40, where you can find buildings of medium and large-scale industries.

ZONE 4:

City Centre, Vía 40, River Quarters building, “Barlovento,” “La Loma Island,” Magdalena River, Salamanca Island

The area of the city that includes zone 4 begins with the historic center of the city of Barranquilla that is formed from the foundational node of the Plaza de San Nicolás and Simon Bolivar Avenue and ends with the Manzur tower (formerly Caja Agraria).

An eclectic architectural style (mostly from the middle of the 19th century and from the middle of the 20th century influenced by the modern movement) endows the sector with a cultural heritage that deserves to be declared as an example of national cultural heritage.

The tour of zone 4 takes us to Calle 46, which divides the city’s historic center north of the city and the cultural complex formed by the Caribbean Museum and the new museum of modern art in the city. This set of buildings strengthens the value of the heritage buildings that are located at the junction between Carrera 50 and Calle 46 that correspond to the Aduana building and Montoya Station. Although it is true that visually it would seem that we are talking about a cultural centrality associated

の大通りは車道が概ね2車線で、歩道は狭いものの、日影がたくさんあるという共通の特徴がある。

エリアの資源：

この地区の東端付近にあるのが、82番運河（Canal de la 82）という有名な運河で、40番街を横切り、シアペ地区を通してマグダレナ川に流れ込む。このエリアには、昔ながらの小規模な商店や食料品店や住宅が軒を連ねる。40番街に近づくともち並みは変化し、中規模から大規模の工業用の建物が見られるようになる。

ゾーン4：

都心部、40番街、リバー・クウォーターズ・ビル「バーロヴェント（Barlovento）」「ラ・ロマ・アイランド（La Loma Island）」、マグダレナ川、サラマンカ島

バランキージャ市でゾーン4を含むエリアは、バランキージャ市の歴史地区の中心部、サンニコラス広場（Plaza de San Nicolás）とシモンボリバル大通り（Simon Bolivar Avenue）に始まり、マンズール・タワー（Manzur tower）に終わる。（旧カイア・アグラリアCaia Agraria）。

様々な建築様式（殆どが19世紀半ばと20世紀半ばの近代化運動の影響を受ける）の建造物が見られ、国の文化遺産に指定されてもおかしくないほどの文化遺産をこの地区に残している。

ゾーン4には46番街が通る。この道路はバランキージャ市北部の歴史地区と、カリブ博物館（Caribbean Museum）や近代美術館のある文化地区を分断する。これらの建物は、50番街（Carrera 50）と46番街（Calle46）の交差点にあるアドウアナ館やモントーヤ駅等、歴史的建造物の価値を引き立てている。視覚的には、まちの基盤ともいえる文化的中心について述べているようだが、既存の都市区画は建物そして歴史

with the foundational sector of the city, the existing urban plot fragments and disconnects the buildings from each other as well as from the historical center.

Continuing to the river and the tour of buildings of high cultural value, one comes to the old river administration building. The public space around this building has been improved with the addition of spaces for the enjoyment of gastronomy.

地区も分断し、切り離している。

川を目指しながら、文化的価値の高い建物の間を歩くと旧河川管理局の建物に行きつく。この建物近辺の公共スペースは改善され、食事を楽しむこともできる。

Taller Sketch Urbano Barranquilla



[Source: World Bank, preparatory document for YUDS in Barranquilla]

[出典：世界銀行・バランキージャにおけるYUDSのための準備資料]

Appendix D. / 付録 D

Tips for Drawing Sketches

スケッチを描く際のアドバイス

The following sections provide suggestions on how different elements of the urban landscape should be drawn.

Aboveground and Underground

Urban design usually focuses on what is visible and on the ground. But all of the elements above ground are supported by underground structures. Large trees with branches need to spread their roots underground. Rain that falls on the ground penetrates the soil and drains through underground pipes. Thus, it is essential to think about urban design from the viewpoint of urban ecology and disaster prevention. This viewpoint necessitates the inclusion of both aboveground and underground elements and structures in sketches.

以下に、都市の風景の中に登場する要素をどのように描けばよいかアドバイスをまとめた。

地上と地下

都市デザインは通常、目に見えるもの、地上にあるものにフォーカスする。しかし、地上にある全ての要素は地下の構造物に支えられている。大木は地下に根を張ってこそ枝を伸ばせる。雨が降れば土壤に浸透して地下のパイプを通して排水される。このように、都市生態学と防災の観点から都市デザインについて考えることが不可欠だ。そのため、地上と地下の要素や構造物をスケッチに書き込む必要がある。

あまみず社会

雨水は貯留や浸透させ、一挙に地下・川に入れな
い分散型の水管理。水と緑による有機的な社会。

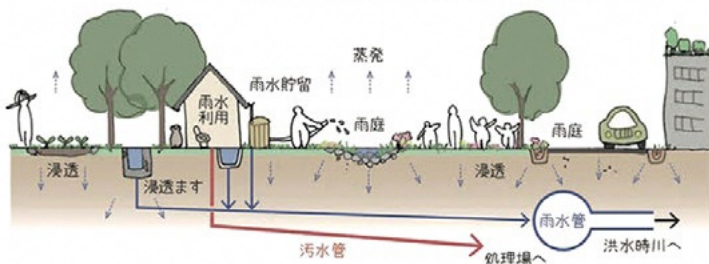


Figure D.1_A Sketch Conveying the Image of an Urban Design and its Groundwater Infrastructure

[Source: presentation by Prof. Sasaki at YUDS workshop in Barranquilla 4 Feb, 2020.]

図D.1_都市デザインと地下水インフラのスケッチ

[出典：パナマシティでのYUDSにおける佐々木教授によるプレゼンテーション 2020年2月4日]

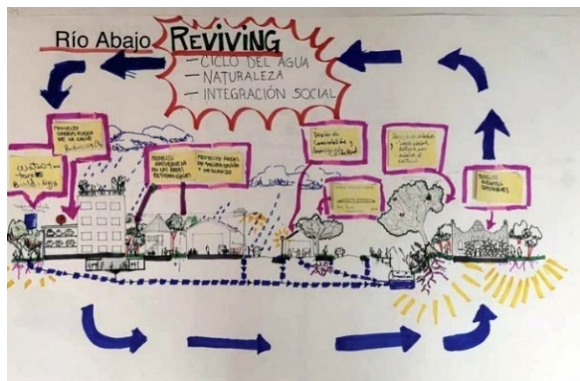


Figure D.2_A Sketch Developed in the Panama City Workshop, Depicting Tree Roots, Basements, and Underground Water Flows [Photo Credit : World Bank TDLC]

図D.2_パナマシティのワークショップで描かれたスケッチ。木の根、地下、地下排水が描かれている[写真：世界銀行TDLC]

Landmarks and Skyline

Unique landmarks and skyline are essential elements of a city that distinguish it from other spaces. These unique elements may include skyscrapers, towers, bridges, or silhouetted mountains. Such a view of the city is an important aspect of urban design, and it should be carefully reflected. The skyline must be drawn as a series of silhouettes that reflect the height, spacing, and shape of buildings. Mountains may also be part of a city skyline. These elements should also be reflected in the sketch in an easily recognizable manner.

ランドマークとスカイライン

独特なランドマークやスカイラインは、まちを他の空間と区別するのに不可欠な要素だ。これら独特な要素には、高層ビル、タワー、橋梁、山のシルエットなどが含まれる。このような都市の景観は、都市デザインにおける重要な要素であり、注意深くスケッチに反映する必要がある。地平線は、建物の高さ、間隔、形を表した一連のシルエットとして必ず描くべきものである。山も都市の地平線の一部として描くことができる。これらの要素は、わかりやすい形でスケッチに反映されるべきである。

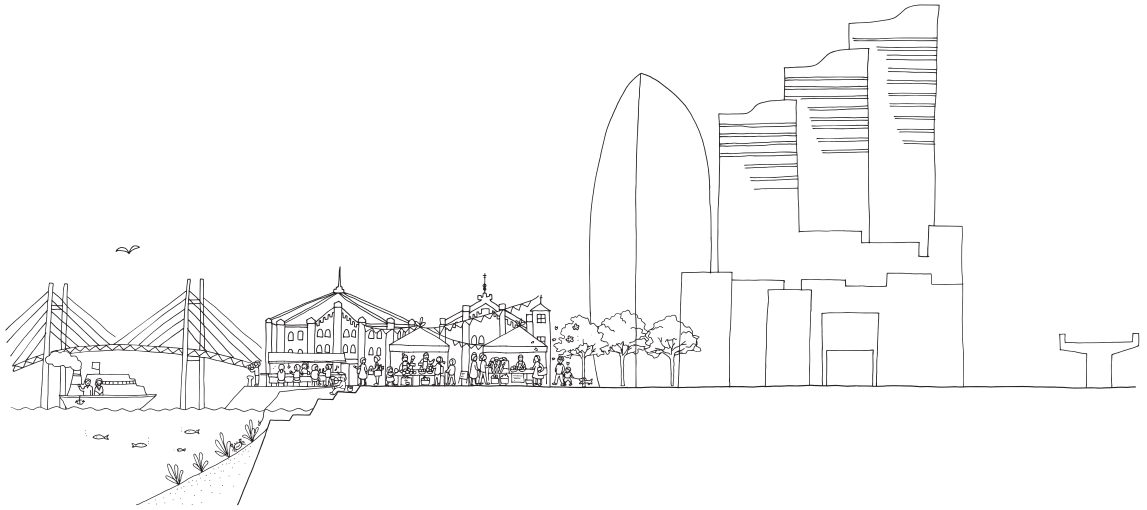


Figure D.3_Yokohama's Distinctive Skyline via Sketch and Photo
[Source: Yokohama City 2015. Photo Credit: Tsuneo Noda]

図D.3_横浜の特徴的なスカイラインのスケッチと写真
[出典：横浜市2015、写真：野田恒雄]

Waterfront Spaces

The urban waterfront is a "linear" spatial connection where water and land meet; the delicate and diverse ecosystem of aquatic and terrestrial organisms enriches the urban landscape. Historically, in many cities, the waterfront is located in the center of municipal activities.

Often, the richness of the natural environment created by the waterfront creates "community pride" among residents. The waterfront's linear urban space provides the city's residents, who are accustomed to myopic views due to architectural barriers, with distant/extended views, which may be a source of inspiration and intellectual stimulation.

Sketches should accurately reflect these waterfront spaces, and the sketches should account both for their natural richness and urban usage significance.

水際空間

都市の水際は、水と陸が「線」で結ばれる空間である。水と陸の繊細で多様な生態系が都市の景観を豊かにする。歴史的には多くの都市で水辺は地域の活動の中心となってきた。

水際が創り出す豊かな自然環境はよく住民の「コミュニティへの誇り」を醸成する。水辺の直線的な空間は、建物に視界を阻まれる近視眼的な景観に慣れている都市の住民らに遠くまで続く広い視界を提供する。それがインスピレーションや知的刺激の源となるかもしれない。

スケッチはこのような水際空間を正確に反映し、かつ、自然の豊かさや都市利用の重要性の両方を考慮したものでなければならない。



Figure D.4_Field Visit to the Waterfront Space
[Photo Credit: TDLC, World Bank]

図D.4_水際空間の視察[写真：世界銀行TDLC]

References

参考文献

City of Yokohama. 2015 “Urban Design Vision Yokohama”

横浜市 2015 「横浜都市デザインビジョン」

